

651 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Ausgedruckt am 10. 11. 1992

Regierungsvorlage

Internationales Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ samt Anlagen, Zeichnungsprotokoll und Protokoll für die Übergangszeit bis zum Inkrafttreten des Übereinkommens „EUROCONTROL“; Zusatzprotokoll zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ samt Zeichnungsprotokoll; Protokoll zur Änderung des Zusatzprotokolls vom 6. Juli 1970 zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“; Protokoll zur Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960 samt Anlagen

INTERNATIONALES
ÜBEREINKOMMEN über
Zusammenarbeit zur Sicherung
der Luftfahrt
„EUROCONTROL“

Die Bundesrepublik Deutschland,
das Königreich Belgien,
die Französische Republik,
das Vereinigte Königreich
Großbritannien und Nordirland,
das Großherzogtum Luxemburg,
das Königreich der Niederlande,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Inbetriebnahme von strahltriebwerkengetriebenen Verkehrsflugzeugen und ihre allgemeine Verwendung dazu führen können, die Organisation der Luftverkehrskontrolle grundlegend zu ändern,

IN DER ERWÄGUNG, daß sich das neue Material beim Betrieb:

- durch erhöhte Geschwindigkeit,
- durch die Notwendigkeit kennzeichnet, aus Gründen der Wirtschaftlichkeit einen raschen, ununterbrochenen Steigflug bis zur besten Be-

“EUROCONTROL” INTERNATIONAL CONVENTION relating to co-operation for the Safety of Air Navigation

The Federal Republic of Germany,
the Kingdom of Belgium,
the French Republic,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,

CONSIDERING that the entry into service and general employment of turbine-engined transport aircraft may give rise to far-reaching changes in the organisation of air traffic control,

CONSIDERING that, from the operational standpoint, modern types of aircraft are characterised:

- by high speeds,
- by the necessity, for reasons of economical operation, of being able to make an uninterrupted climb at a high speed to optimum operating altitudes

CONVENTION INTERNATIONALE de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne
«EUROCONTROL»

La République Fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
la République Française,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le Grand-Duché de Luxembourg,
le Royaume des Pays-Bas,

CONSIDÉRANT que la mise en service d'avions de transport à turbines et la généralisation de leur emploi sont susceptibles d'entraîner une modification profonde de l'organisation du contrôle de la circulation aérienne,

CONSIDÉRANT en effet que, sur le plan opérationnel, les matériels nouveaux se caractérisent:

- par des vitesses élevées,
- par la nécessité, pour des raisons d'économie d'exploitation, de pouvoir effectuer une montée rapide et ininterrompue jusqu'aux altitudes de

2

651 der Beilagen

triebshöhe durchzuführen und diese Höhe bis möglichst nahe an den Bestimmungsort beizubehalten,

IN DER ERWÄGUNG, daß diese Besonderheiten außer einer Anpassung oder Umwandlung der gegenwärtigen Kontrollmethoden und -verfahren oberhalb einer bestimmten Höhe die Schaffung neuer Fluginformationsgebiete bedingen, die ganz oder teilweise in Kontrollbezirke eingeteilt sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß mit Rücksicht auf die rasche Weiterentwicklung des betreffenden Materials die Luftverkehrskontrolle in großen Höhen für die meisten europäischen Staaten nicht mehr auf den Rahmen der Landesgrenzen beschränkt bleiben kann,

IN DER ERWÄGUNG, daß es somit ratsam ist, ein internationales Organ zur Kontrolle von Lufträumen zu schaffen, die über die Grenzen des Hoheitsgebiets eines Staates hinausgehen,

IN DER ERWÄGUNG, daß es bezüglich des unteren Luftraums in bestimmten Fällen von Belang sein kann, die Luftverkehrs-Sicherungsdienste über einem Teil des Hoheitsgebiets einer Vertragspartei dem obengenannten internationalen Organ oder einer anderen Vertragspartei zu übertragen,

IN DER ERWÄGUNG, daß andererseits die Internationalisierung der Kontrolle eine gemeinsame Politik und eine Vereinheitlichung der Vorschriften erfordert, die auf den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (I. C. A. O.) beruhen, wobei den Erfordernissen der Landesverteidigung Rechnung zu tragen ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß es im übrigen sehr wünschenswert ist, die Maßnahmen der Staaten auf dem Gebiet der Ausbildung von Personal für die Luftverkehrs-Sicherungsdienste sowie der Forschung und Untersuchung über Fragen des Luftverkehrs zu koordinieren,

and of remaining at those altitudes until a point as near as possible to the destination of the aircraft has been reached,

CONSIDERING that those characteristics imply not only the adaptation or reorganisation of existing control methods and procedures but also the creation, above a certain level, of new flight information regions organised in whole or in part into control areas,

CONSIDERING that, having regard to the rapid progress in the technical development of such aircraft, the control of air traffic at a high altitude can no longer be envisaged within the restricted framework of national frontiers, in the case of the majority of European countries,

CONSIDERING therefore that it is expedient to create an international control organisation operating in respect of air space which extends beyond the limits of the territory of a single State,

CONSIDERING that in so far as pertains to the lower air space it may be of advantage in certain cases to entrust the air traffic services in part of the territory of one Contracting Party to the aforesaid international organisation or to another Contracting Party,

CONSIDERING moreover that internationalised control presupposes the adoption of a common policy and the standardisation of regulations based on the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.), due regard being paid to the requirements of national defence,

CONSIDERING furthermore that it is highly desirable to co-ordinate the action taken by the States in respect of the training of personnel of the air navigation services and in the field of study and research relating to air traffic problems,

meilleure utilisation et d'être maintenus à ces altitudes jusqu'à un point aussi proche que possible de leur destination,

CONSIDÉRANT que ces caractéristiques impliquent, outre une adaptation ou une réorganisation des méthodes et procédures de contrôle existantes, la création au-dessus d'un certain niveau de nouvelles Régions d'Information de Vol organisées, en tout ou en partie, en Régions de Contrôle,

CONSIDÉRANT que, compte tenu de la rapidité d'évolution des matériels en cause, le contrôle de la circulation aérienne à haute altitude ne peut plus se concevoir pour la plupart des pays européens dans le cadre des frontières nationales,

CONSIDÉRANT dès lors qu'il convient de créer un organisme international de contrôle exerçant son action sur des espaces aériens qui débordent les limites du territoire d'un Etat,

CONSIDÉRANT qu'en ce qui concerne l'espace aérien inférieur il peut y avoir intérêt, dans certains cas à confier les services de la circulation aérienne sur une partie du territoire de l'une des Parties Contractantes à l'organisme international susvisé ou à une autre Partie Contractante,

CONSIDÉRANT d'autre part que l'internationalisation du contrôle postule l'adoption d'une politique commune et l'uniformisation des réglementations fondées sur les Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.), en tenant compte des nécessités de la défense nationale,

CONSIDÉRANT par ailleurs qu'il est hautement souhaitable de coordonner l'action des Etats dans le domaine de la formation du personnel des services de la navigation aérienne et celui des études et recherches sur les problèmes de circulation aérienne,

651 der Beilagen

3

HABEN folgendes vereinbart:

HAVE agreed as follows:

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent:

Artikel 1

1. Die Vertragsparteien kommen überein, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Luftfahrt enger zu gestalten und insbesondere die Luftverkehrs-Sicherungsdienste im oberen Luftraum gemeinsam zu organisieren.

2. Sie gründen zu diesem Zweck eine „Europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt“ (EUROCONTROL), im folgenden als „Organisation“ bezeichnet. Diese besteht aus zwei Organen:

- einer „Ständigen Kommission zur Sicherung der Luftfahrt“, im folgenden als „Kommission“ bezeichnet;
- einer „Agentur für die Luftverkehrs-Sicherungsdienste“, im folgenden als „Agentur“ bezeichnet, deren Satzung diesem Übereinkommen beigefügt ist.

3. Sitz der Organisation ist Brüssel.

Artikel 2

1. Bezüglich des unteren Luftraums kann jede Vertragspartei entsprechend den praktischen Betriebserfordernissen die Kommission ersuchen, sie möge beschließen, daß die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für ihren unteren Luftraum oder einen Teil desselben der Organisation oder einer anderen Vertragspartei übertragen werden.

2. Im Falle der Übertragung auf eine andere Vertragspartei wird abweichend von Artikel 8 Absatz 2 die Gültigkeit des Beschlusses der Kommission durch die Stimmenthaltung einer dritten Vertragspartei nicht berührt.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels über die Möglichkeit einer Vertragspartei, die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für ihren unteren Luftraum oder einen Teil desselben einer anderen Vertragspartei zu übertragen, dürfen nicht so ausgelegt werden, als be-

Article 1

1. The Contracting Parties agree to strengthen their co-operation in matters of air navigation and in particular to provide for the common organisation of the air traffic services in the upper air space.

2. For this purpose they hereby establish a “European Organisation for the Safety of Air Navigation” (EUROCONTROL), hereinafter called “the Organisation”. The Organisation shall comprise two organs:

- a “permanent Commission for the safety of air navigation”, hereinafter called “the Commission”;
- an “air traffic services Agency”, hereinafter called “the Agency”, of which the Statute is annexed to the present Convention.

3. The seat of the Organisation shall be at Brussels.

Article 2

1. Any one of the Contracting Parties may, in respect of the lower air space, and having regard to practical operational requirements, request a decision from the Commission that the air traffic services for the whole or part of its lower air space be entrusted to the Organisation or to another Contracting Party.

2. In the latter case, the abstention of a third Contracting Party shall not form an obstacle to the validity of the decision of the Commission, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 8 of the present Convention.

3. The provisions of this Article which relate to the option of any one Contracting Party to entrust to another Contracting Party the air traffic services for the whole or part of its lower air space shall not be deemed to limit the right of the Contracting Parties to conclude

Article 1

1. Les Parties Contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne, et notamment d'organiser en commun les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien supérieur.

2. Elles instituent à cet effet une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne » (EUROCONTROL), ci-après dénommée « l'Organisation ». Celle-ci comporte deux organes:

- une « Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée la « Commission »;
- une « Agence des services de la circulation aérienne », ci-après dénommée « l'Agence », dont les Statuts sont annexés à la présente Convention.

3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.

Article 2

1. En ce qui concerne l'espace aérien inférieur et suivant les nécessités pratiques d'exploitation, l'une quelconque des Parties Contractantes peut demander à la Commission de décider que les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de son espace aérien inférieur soient confiés à l'Organisation ou à une autre Partie Contractante.

2. Pour ce dernier cas, et par dérogation au paragraphe 2 de l'article 8 de la présente Convention, l'abstention d'une tierce Partie Contractante ne fait pas obstacle à la validité de la décision de la Commission.

3. Les dispositions du présent article relatives à la faculté pour l'une des Parties Contractantes de confier à une autre Partie Contractante les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de son espace aérien inférieur ne doivent pas être

schränkten sie das Recht der Vertragsparteien, untereinander zweiseitige Abkommen über denselben Gegenstand abzuschließen.

with one another bilateral agreements for the same purpose.

interprétées comme limitant le droit des Parties Contractantes de conclure entre elles des accords bilatéraux relatifs au même objet.

Artikel 3

Im Sinne dieses Übereinkommens bezieht sich der Ausdruck „Luftverkehr“ auf Zivil- sowie auf Militär-, Zoll- und Polizeiluftfahrzeuge, welche die Verfahren der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (I. C. A. O.) beachten.

Article 3

For the purposes of the present Convention the expression "air traffic" comprises civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.).

Article 3

Au sens de la présente Convention l'expression « circulation aérienne » s'applique aux aéronefs civils, ainsi qu'aux aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.).

Artikel 4

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie besitzt im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien die weitestgehende Rechtsfähigkeit, die juristischen Personen nach innerstaatlichem Recht zuerkannt wird; sie kann insbesondere bewegliches oder unbewegliches Eigentum erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen. Vorbehaltlich entgegenstehender Bestimmungen dieses Übereinkommens und der beigefügten Satzung wird sie durch die Agentur vertreten, die im Namen der Organisation handelt. Die Agentur verwaltet das Vermögen der Organisation.

Article 4

The Organisation shall have legal personality. In the territory of the Contracting Parties it shall have the fullest legal capacity to which corporate bodies are entitled under national law; it shall inter alia have the right to acquire or transfer movable or immovable property and to go to law. Except as otherwise provided in the present Convention or the Statute annexed thereto, it shall be represented by the Agency which shall act in its name. The Agency shall administer the property of the Organisation.

Article 4

L'Organisation a la personnalité juridique. Sur le territoire des Parties Contractantes elle possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice. Sauf dispositions contraires de la présente Convention ou des Statuts ci-annexés, elle est représentée par l'Agence, qui agit au nom de l'Organisation. L'Agence gère le patrimoine de l'Organisation.

Artikel 5

Die Kommission besteht aus Vertretern der Vertragsparteien. Jede Vertragspartei läßt sich durch zwei Delegierte vertreten, verfügt jedoch nur über eine Stimme.

Article 5

The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall be entitled to two representatives but shall have one vote only.

Article 5

La Commission est composée de représentants des Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante se fait représenter par deux délégués, mais ne dispose que d'une voix.

Artikel 6

1. Aufgabe der Kommission ist es, in Zusammenarbeit mit den nationalen Militärbehörden die Annahme von Maßnahmen sowie die Einrichtung und Inbetriebnahme von geeigneten Mitteln zu fördern, um in bestimmten Räumen, die der Staatshoheit der Vertragsparteien unterstehen oder für welche diesen die Luftverkehrs-Sicherungsdienste durch internationale Vereinbarungen übertragen wurden:

- die Sicherheit der Luftfahrt zu gewährleisten,

Article 6

1. The aim of the Commission shall be to promote, in co-operation with the national military authorities, the adoption of measures and the installation and operation of facilities designed to:

Article 6

1. La Commission a pour objet de promouvoir, en coopération avec les Autorités Militaires nationales, l'adoption de mesures ainsi que l'installation et la mise en œuvre de moyens propres:

- ensure the safety of air navigation,

- à assurer la sécurité de la navigation aérienne,

651 der Beilagen

5

- einen geregelten und schnellen Ablauf des Luftverkehrs zu gewährleisten.
2. Die Kommission ist zu diesem Zweck beauftragt,
- a) ausgehend von den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Landesverteidigung die Vereinheitlichung der innerstaatlichen Vorschriften über den Luftverkehr und der Tätigkeit der Dienststellen zu untersuchen, welche die Sicherheit des Luftverkehrs zu gewährleisten und zu regeln haben;
 - b) ein gemeinsames Vorgehen auf dem Gebiet der funkelektrischen Hilfsmittel, der Fernmeldeeinrichtungen und der entsprechenden Bordausrüstungen zu fördern, welche die Sicherheit der Luftfahrzeuge gewährleisten sollen;
 - c) Untersuchungen über die Dienste und Einrichtungen der Luftfahrt zu fördern und zu koordinieren, um der technischen Entwicklung Rechnung zu tragen, und gegebenenfalls Änderungen an den Regionalplänen für die Luftfahrt zu prüfen, die der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu unterbreiten sind;
 - d) nach Maßgabe des Artikels 38 die Ausdehnung des Luftraums zu bestimmen, für den die Luftverkehrs-Sicherungsdienste der Agentur übertragen sind; die ihr auf Grund des Artikels 2 übertragenen Befugnisse auszuüben;
 - e) das Vorgehen der Agentur in bezug auf die Erhebung
- ensure an orderly and rapid flow of air traffic, within defined air space under the sovereignty of the Contracting Parties or in respects of which the air traffic services have been entrusted to those Parties under international agreements.
2. For this purpose the Commission shall be responsible for:
- (a) the study, on the basis of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation and having regard to the requirements of national defence, of the standardisation of national regulations governing air traffic and the standardisation of the operation of the services responsible for ensuring the safety and regulation of air traffic;
 - (b) the promotion of a common policy to be followed in respect of radio aids, telecommunications and corresponding airborne equipment, destined to ensure the safety of aircraft;
 - (c) the promotion and co-ordination of studies relating to air navigation services and installations in order to take account of technical developments, and, if necessary, the study of amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organisation;
 - (d) the determination, in accordance with the provisions of Article 38 of the present Convention, of the configuration of the air space in respect of which the air traffic services are entrusted to the Agency; the exercise of the powers which devolve upon the Commission under Article 2 of the present Convention;
 - (e) the determination of the policy to be followed by the
- à assurer un écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne. dans des espaces définis relevant de la souveraineté des Parties Contractantes, ou pour lesquels les services de la circulation aérienne leur ont été confiés en vertu d'accords internationaux.
2. La Commission est chargée à cet effet:
- a) d'étudier, à partir des Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et compte tenu des nécessités de la défense nationale, l'uniformisation des réglementations nationales régissant la circulation aérienne et de l'action des services chargés d'en assurer la sécurité et de l'ordonner;
 - b) de promouvoir la politique commune à suivre en matière d'aides radioélectriques, de télécommunications et d'équipements de bord correspondants, destinés à assurer la sécurité des aéronefs;
 - c) de promouvoir et de coordonner les études en ce qui concerne les services et installations de navigation aérienne pour tenir compte de l'évolution technique et, s'il y a lieu, d'étudier les amendements aux Plans Régionaux de navigation aérienne à soumettre à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;
 - d) de déterminer en conformité avec les dispositions de l'article 38 de la présente Convention la configuration de l'espace aérien pour lequel les services de la circulation aérienne sont confiés à l'Agence; d'exercer les pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'article 2 de la présente Convention;
 - e) de déterminer la politique à suivre par l'Agence en ce qui

6

651 der Beilagen

- von Benutzergebühren festzulegen und gegebenenfalls die von der Agentur festgesetzten Gebührentarife und Bedingungen für die Gebührenerhebung zu genehmigen;
- f) geeignete Maßnahmen zur Erleichterung der Finanzierung von Investitionen zu prüfen, die für die Tätigkeit der Agentur oder allgemeiner für die Dienste der an der Sicherung der Luftfahrt beteiligten Vertragsparteien notwendig sind;
- g) nach Artikel 20 dieses Übereinkommens und den Artikeln 8, 9, 10, 11, 12, 13 Absatz 3 Buchstabe a, 14 Absatz 2, 17 Absatz 2, 23 Absätze 2 und 4, 28 Absatz 3, 29 Absätze 1 und 3, 30 Absatz 1, 34 Absatz 1 und 37 der als Anlage beigefügten Satzung eine Aufsicht über die Tätigkeit der Agentur auszuüben.
- Agency in respect of remuneration for services rendered to users, and, where applicable the approval of the tariffs and conditions of application of charges established by the Agency;
- (f) the study of measures designed to facilitate the financing of investments required for the functioning of the Agency or more generally of the services of the Contracting Parties which participate in the work of ensuring the safety of air navigation;
- (g) the exercise of the power of general supervision of the activities of the Agency in application of Article 20 of the present Convention and of Article 8, Article 9, Article 10, Article 11, Article 12, Article 13 paragraph 3 a), Article 14 paragraph 2, Article 17 paragraph 2, Article 23 paragraphs 2 and 4, Article 28 paragraph 3, Article 29 paragraphs 1 and 3, Article 30 paragraph 1, Article 34 paragraph 1 and Article 37 of the Statute annexed hereto.
- concerne la rémunération des services rendus aux usagers et, le cas échéant, d'approuver les tarifs et les conditions d'application des redevances, établis par l'Agence;
- f) d'étudier les mesures propres à faciliter le financement des investissements nécessaires au fonctionnement de l'Agence ou plus généralement des services des Parties Contractantes qui concourent à la sécurité de la navigation aérienne;
- g) d'exercer un pouvoir de tutelle sur les activités de l'Agence en application de l'article 20 de la présente Convention, et des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 paragraphe 3 a), 14 paragraphe 2, 17 paragraphe 2, 23 paragraphes 2 et 4, 28 paragraphes 1 et 3, 30 paragraphe 1, 34 paragraphe 1, 37 des Status ci-annexés.

Artikel 7

In Durchführung ihres Auftrags trifft die Kommission folgende Maßnahmen:

- a) Sie gibt in den Fällen der Artikel 6 Absatz 2 Buchstaben a, b und c Empfehlungen ab;
- b) sie faßt in den Fällen der Artikel 2 Absatz 1, 6 Absatz 2 Buchstabe d, 9 Absatz 2, 12 Absatz 2 und 13 Beschlüsse;
- c) sie gibt der Agentur in den Fällen der Artikel 6 Absatz 2 Buchstaben e und f, 20 und 31 Richtlinien;

Article 7

For the accomplishment of its task, the Commission:

- (a) shall formulate recommendations in cases falling within the scope of paragraph 2, (a), (b) and (c) of Article 6 of the present Convention;
- (b) shall take decisions in cases falling within the scope of paragraph 1 of Article 2, paragraph 2 (d) of Article 6, paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 12 and Article 13 of the present Convention;
- (c) shall give directives to the Agency in cases falling within the scope of paragraph 2 (e) and paragraph 2 (f) of Article 6 and of Article 20 and Article 31 of the present Convention;

Article 7

Pour l'accomplissement de sa mission, la Commission:

- a) formule des recommandations dans les cas visés au paragraphe 2, a), b), c) de l'article 6 de la présente Convention;
- b) prend des décisions dans les cas visés aux paragraphes 1 de l'article 2, 2 d) de l'article 6, 2 de l'article 9, 2 de l'article 12 et à l'article 13 de la présente Convention;
- c) donne des directives à l'Agence dans les cas visés aux paragraphes 2 e) et f) de l'article 6, ainsi qu'aux articles 20 et 31 de la présente Convention;

651 der Beilagen

7

- | | | |
|--|--|---|
| <p>d) sie ergreift alle zweckdienlichen Maßnahmen zur Wahrnehmung der ihr nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe g übertragenen Aufgaben;</p> <p>e) sie ruft gegebenenfalls das in Artikel 33 Absatz 1 vorgesehene Schiedsgericht an.</p> | <p>(d) shall take all the necessary measures for the exercises of the functions which devolve upon it under paragraph 2 (g) of Article 6 of the present Convention;</p> <p>(e) shall, where necessary, refer disputes to the arbitral tribunal for which provision is made in paragraph 1 of Article 33 of the present Convention.</p> | <p>d) prend toutes les mesures utiles pour l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du paragraphe 2 g) de l'article 6 de la présente Convention;</p> <p>e) introduit, le cas échéant, les recours devant le tribunal arbitral prévu au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention.</p> |
|--|--|---|

Artikel 8

1. Die Empfehlungen bedürfen der Mehrheit der Mitglieder der Kommission. Die Vertreter der beteiligten Vertragsparteien schlagen den zuständigen Behörden ihrer Staaten alle geeigneten Maßnahmen zur Anwendung der Empfehlungen vor, denen sie sich in der Kommission angeschlossen haben.

2. Die Beschlüsse der Kommission bedürfen der Einstimmigkeit. Sie sind für jede Vertragspartei bindend.

3. Die Richtlinien der Kommission bedürfen der Mehrheit der Stimmen der Vertragsparteien mit der Maßgabe:

- daß die Stimmen der in der Tabelle des Artikels 9 vorgesehenen Wägung im Verhältnis zum Brutto-Sozialprodukt der Vertragsparteien unterliegen;
- daß diese Stimmen die Mehrheit der Vertragsparteien darstellen müssen.

4. Die Schlußfolgerungen der auf Grund des Artikels 7 Buchstaben d und e erfolgenden Beratungen werden nach Maßgabe des Absatzes 3 des vorliegenden Artikels angenommen, sofern nicht auf Grund ausdrücklicher Bestimmungen dieses Übereinkommens oder der ihm beigefügten Satzung eine andere Vorschrift anwendbar ist.

Article 8

1. Recommendations shall be formulated by a majority of the members of the Commission. The representatives of the Contracting Parties concerned shall propose to the competent authorities of their respective countries all the necessary measures for the implementation of the recommendations which they have agreed to on the Commission.

2. Decisions shall require the unanimous vote of the Commission. They shall have binding effect for each of the Contracting Parties.

3. The directives of the Commission shall require a majority of the votes of the Contracting Parties, it being understood:

- that those votes shall be subject to the weighting prescribed in the table in Article 9 hereunder which weighting is based on the Gross National Products of the Contracting Parties;
- that those votes shall represent the majority of the Contracting Parties.

4. The conclusions arising from deliberations under paragraphs (d) and (e) of Article 7 shall be adopted in accordance with the rules specified in paragraph 3 of this Article, except in cases where different rules are applicable under express provisions of the Convention or of the Statute annexed thereto.

Article 8

1. Les recommandations sont formulées à la majorité des membres de la Commission. Les représentants des Parties Contractantes intéressées proposent aux Autorités compétentes de leurs pays respectifs toutes mesures adéquates en vue de mettre en application les recommandations auxquelles ils se sont ralliés au sein de la Commission.

2. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité. Elles sont obligatoires pour chacune des Parties Contractantes.

3. Les directives sont formulées par la Commission à la majorité des voix des Parties Contractantes étant entendu:

- que ces voix sont affectées de la pondération prévue au tableau figurant à l'article 9 ci-après, par référence aux Produits Nationaux Bruts des Parties Contractantes;
- et que ces voix doivent représenter la majorité des Parties Contractantes.

4. Les conclusions des délibérations prises en application des paragraphes d) et e) de l'article 7 sont adoptées suivant les règles définies au paragraphe 3 du présent article, sauf les cas où une règle différente est applicable en vertu de dispositions expresses de la Convention ou des Statuts ci-annexés.

Artikel 9

1. Die in Artikel 8 bezeichnete Wägungstabelle ist folgende:

Wägungstabelle

BRUTTO-SOZIALPRODUKT (B. S. P.) nach Kostenfaktoren und lfd. Preisen in Milliarden Neuer Französischer Franken	Stimmen- zahl
unter 10	1
Von 10 bis 20 ausschl.	2
Von 20 bis 30 ausschl.	3
Von 30 bis 46 $\frac{1}{2}$ ausschl.	4
Von 46 $\frac{1}{2}$ bis 63 $\frac{1}{2}$ ausschl.	5
Von 63 $\frac{1}{2}$ bis 80 ausschl.	6
Von 80 bis 110 ausschl.	7
Von 110 bis 140 ausschl.	8
Von 140 bis 200 ausschl.	9
Von 200 bis 260 ausschl.	10
Von 260 bis 320 ausschl.	11
Von 320 bis 380 ausschl.	12

usw., wobei jede Erhöhung des vorstehend festgelegten B. S. P. um einen ganzen oder angefangenen Abschnitt von 60 Milliarden Neuer Französischer Franken eine zusätzliche Stimme ergibt.

2. Das hierbei berücksichtigte Bruttosozialprodukt (B. S. P.) ergibt sich aus den Statistiken der Organisation für Europäische Wirtschaftschafliche Zusammenarbeit (O. E. E. C.) — oder, wenn diese nicht vorliegen, aus denjenigen einer anderen Stelle, die gleichwertige Garantien bietet und durch Beschluß der Kommission bezeichnet wurde —, indem das arithmetische Mittel der letzten drei Jahre errechnet wird, für welche diese Statistiken vorliegen. Es handelt sich um das Bruttosozialprodukt (B. S. P.) nach Kostenfaktoren und laufenden Preisen.

3. Die anfängliche Festsetzung der Stimmzahl erfolgt bei Inkraftsetzung dieses Übereinkommens nach der vorstehenden Wägungstabelle entsprechend der Vorschrift über die Festsetzung des B. S. P. nach Absatz 2.

4. Beim Beitritt eines neuen Staates wird die Stimmzahl der Vertragsparteien in der gleichen Weise neu festgesetzt.

Article 9

1. The weight table referred to in the preceding Article is as follows:

Weight Table

GROSS NATIONAL PRODUCT (G. N. P.) according to factor cost and current prices in thousands of millions of new French francs	Number of votes
Less than 10	1
From 10 inclusive to 20 exclusive...	2
From 20 inclusive to 30 exclusive...	3
From 30 inclusive to 46 $\frac{1}{2}$ exclusive...	4
From 46 $\frac{1}{2}$ inclusive to 63 $\frac{1}{2}$ exclusive...	5
From 63 $\frac{1}{2}$ inclusive to 80 exclusive...	6
From 80 inclusive to 110 exclusive...	7
From 110 inclusive to 140 exclusive...	8
From 140 inclusive to 200 exclusive...	9
From 200 inclusive to 260 exclusive...	10
From 260 inclusive to 320 exclusive...	11
From 320 inclusive to 380 exclusive...	12

and thereafter one additional vote for each additional increase of sixty thousand million new French francs, or fraction thereof, in the G.N.P. specified above.

2. The Gross National Products (G.N.P.) to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for European Economic Co-operation (O.E.E.C.) —or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission—by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product (G.N.P.) shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices.

3. The numbers of votes shall be established initially by reference to the above weight table and in accordance with the rule, given in paragraph 2 of this Article, for determining the Gross National Product, and the numbers so established shall take effect from the date of entry into force of the present Convention.

4. In the case of the accession of a new State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

Article 9

1. Le tableau de pondération visé à l'article précédent est le suivant:

Tableau de Pondération

PRODUIT NATIONAL BRUT (P. N. B.) évalué au coût des facteurs et aux prix courants en milliards de nouveaux francs français	Nombre de voix
Inférieur à 10	1
De 10 inclus à 20 exclu	2
De 20 inclus à 30 exclu	3
De 30 inclus à 46 $\frac{1}{2}$ exclu	4
De 46 $\frac{1}{2}$ inclus à 63 $\frac{1}{2}$ exclu	5
De 63 $\frac{1}{2}$ inclus à 80 exclu	6
De 80 inclus à 110 exclu	7
De 110 inclus à 140 exclu	8
De 140 inclus à 200 exclu	9
De 200 inclus à 260 exclu	10
De 260 inclus à 320 exclu	11
De 320 inclus à 380 exclu	12

et ainsi de suite à raison d'une voix de plus par tranche ou partie de tranche supplémentaire de soixante milliards de nouveaux francs français du P.N.B. ci-dessus défini.

2. Le Produit National Brut (P.N.B.) qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.C.E.) — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit National Brut (P.N.B.) au coût des facteurs et aux prix courants.

3. La fixation initiale du nombre des voix est faite à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, par référence au tableau de pondération ci-dessus et conformément à la règle de détermination du P.N.B. figurant au paragraphe 2 du présent article.

4. En cas d'adhésion d'un nouvel Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties Contractantes.

651 der Beilagen

9

5. Ebenso wird die Stimmenzahl unter denselben Bedingungen neu festgesetzt, wenn seit der letzten Festsetzung drei Jahre verstrichen sind.

Artikel 10

1. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung; für ihre Annahme ist Einstimmigkeit erforderlich.

2. In der Geschäftsordnung sind insbesondere Vorschriften über die Präsidentschaft, über die Bildung von Arbeitsgruppen und über die Arbeitssprachen der Kommission vorzusehen.

Artikel 11

Die Agentur stellt der Kommission das Personal und die sächlichen Mittel zur Verfügung, derer sie für ihre Tätigkeit bedarf.

Artikel 12

1. Die Kommission unterhält die der Verwirklichung des Zweckes der Organisation dienenden Beziehungen zu den in Betracht kommenden Staaten und internationalen Organisationen.

2. Vorbehaltlich der nach Artikel 31 der Agentur zuerkannten Rechte ist die Kommission insbesondere allein zuständig, im Namen der Organisation mit den internationalen Organisationen, den Mitgliedstaaten der Organisation und dritten Staaten die Vereinbarungen zu treffen, die zur Erfüllung der ihr durch dieses Übereinkommen übertragenen Aufgaben und für die Tätigkeit der durch das Übereinkommen gegründeten oder zu seiner Anwendung eingesetzten Organe erforderlich sind.

Artikel 13

Zwischen der Organisation und jedem Staat, der nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, jedoch die Dienste der Agentur in Anspruch zu nehmen wünscht, können Vereinbarungen getroffen werden. In diesem Falle wird die Kommission auf Grund eines Berichtes der Agentur tätig.

5. The numbers of votes shall in all cases be re-established, under the same conditions, when three years have elapsed since the date on which those numbers were last established.

Article 10

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

2. Those rules shall include inter alia the rules relating to the office of President, to the establishment of working groups and to the working languages of the Commission.

Article 11

The staff and facilities required for the operation of the Commission shall be made available to it by the Agency.

Article 12

1. The Commission shall maintain with the appropriate States and international Organisations the necessary relations for the realization of the aims of the Organisation.

2. The Commission shall in particular, subject to the rights conferred upon the Agency under Article 31 of the present Convention, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation those agreements with international Organisations, member States of the Organisation or other States which are necessary for the execution of the tasks entrusted to it by the present Convention and for the functioning of the organs established by that Convention or created for the purpose of its application.

Article 13

Agreements may be concluded between the Organisation and any State which is not a Party to the present Convention but which is desirous of using the services of the Agency. In such cases, action shall be taken by the Commission on a report being submitted by the Agency.

5. Il est procédé dans tous les cas à une nouvelle fixation du nombre de voix, dans les mêmes conditions, s'il s'est écoulé trois ans depuis qu'a eu lieu la dernière fixation.

Article 10

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

Article 11

L'Agence met à la disposition de la Commission le personnel et les moyens matériels nécessaires à son fonctionnement.

Article 12

1. La Commission assure avec les Etats et les Organisations Internationales intéressés les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. Elle est notamment, sous réserve des droits reconnus à l'Agence aux termes de l'article 31 de la présente Convention, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les Organisations internationales, les Etats membres de l'Organisation ou des Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la présente Convention et au fonctionnement des organes institués par celle-ci ou créés pour son application.

Article 13

Des accords peuvent intervenir entre l'Organisation et tout Etat qui n'est pas partie à la présente Convention mais qui serait désireux d'utiliser les services de l'Agence. Dans ce cas la Commission agit sur rapport de l'Agence.

Artikel 14

Die Vertragsparteien übertragen der Agentur die Luftverkehrs-Sicherungsdienste in dem nach den Artikeln 6 Absatz 2 Buchstabe d und 38 bestimmten Luftraum.

Artikel 15

1. Für den Erwerb von unbeweglichem Eigentum, das zur Errichtung der Anlagen der Organisation erforderlich ist, wird, soweit dies nach innerstaatlichem Recht vorgesehen ist, das Vorliegen eines öffentlichen Interesses mit den Wirkungen anerkannt, die sich aus diesem Recht für eine Enteignung aus Gründen des öffentlichen Interesses ergeben; die Zustimmung der beteiligten Regierungen bleibt vorbehalten. Das Enteignungsverfahren aus Gründen des öffentlichen Interesses kann von den zuständigen Behörden des betreffenden Staates nach innerstaatlichem Recht zur Herbeiführung des Erwerbs in Fällen betrieben werden, in denen eine gütliche Einigung nicht zustande kommt.

2. Im Hoheitsgebiet von Vertragsparteien, in dem das in Absatz 2 bezeichnete Verfahren nicht besteht, kann die Organisation das für die Zivilluftfahrt und das Fernmeldewesen anwendbare Zwangserwerbsverfahren in Anspruch nehmen.

3. Auf die für Rechnung der Organisation in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien geleisteten Arbeiten und Dienste wenden die Vertragsparteien zugunsten der Organisation die innerstaatlichen Vorschriften über Grundeigentumsbeschränkungen an, soweit solche im öffentlichen Interesse zugunsten innerstaatlicher Behörden mit gleicher Zielsetzung bestehen, insbesondere die Vorschriften, die sich auf Dienstbarkeiten im öffentlichen Interesse beziehen.

4. Die Organisation trägt die aus der Anwendung dieses Arti-

Article 14

The Contracting Parties shall entrust to the Agency the air traffic services in the air space defined in accordance with the provisions of paragraph 2 (d), of Article 6 and of Article 38 of the present Convention.

Article 15

1. The character of public interest shall where necessary be recognised, in accordance with national law and with the consequences which result from the provisions of that law relating to expropriation in the public interest, as regards the acquisition of immovable property necessary for the siting of the Organisation's installations, subject to the agreement of the Government concerned. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be set in motion by the competent authorities of the State concerned, in accordance with its national law, for the purpose of acquiring such property failing amicable agreement.

2. In the territory of the Contracting Parties where the procedure referred to in the preceding paragraph is not in existence, the Organisation may have the benefit of those procedures for compulsory purchase which can be used for the benefit of civil aviation and telecommunications.

3. The Contracting Parties recognise the right of the Organisation to benefit, in respect of any installations and services established on its behalf in their respective territories, from the application of national law as to those restrictions on the rights of owners of immovable property which may exist in the public interest for the benefit of national services for the same purpose and in particular as to easements in the public interest.

4. The Organisation shall bear the expenses consequent upon the

Article 14

Les Parties Contractantes confient à l'Agence les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien défini conformément aux dispositions du paragraphe 2 d) de l'article 6 et l'article 38 de la présente Convention.

Article 15

1. Le caractère d'utilité publique est reconnu, le cas échéant, conformément aux législations nationales, avec les effets qui découlent des dispositions de celles-ci relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de l'Organisation, sous réserve de l'accord des Gouvernements intéressés. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être diligentée par les autorités compétentes de l'Etat en cause, conformément à sa législation nationale, en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

2. Sur le territoire des Parties Contractantes ou la procédure visée au paragraphe précédent n'existe pas, l'Organisation peut bénéficier des procédures d'acquisition forcée utilisables au profit de l'aviation civile et des télécommunications.

3. Les Parties Contractantes reconnaissent à l'Organisation, pour les ouvrages et services établis pour son compte sur leurs territoires respectifs, le bénéfice de l'application des réglementations nationales relatives aux limitations du droit de propriété immobilière qui existeraient dans l'intérêt public au profit des services nationaux pour le même objet et notamment de celles qui concernent les servitudes d'utilité publique.

4. L'Organisation supportera les frais découlant de l'application

651 der Beilagen

11

kels entstehenden Kosten, einschließlich der Entschädigungen, die nach den Rechtsvorschriften des Staates gezahlt werden müssen, in dessen Hoheitsgebiet die Grundstücke gelegen sind.

application of the provisions of this Article, including the compensation payable in accordance with the law of the State in the territory of which the property is situated.

des dispositions du présent article, y compris le montant des indemnités dues conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel les biens sont situés.

Artikel 16

Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer Zuständigkeit die erforderlichen Maßnahmen, insbesondere hinsichtlich der Zuteilung von Funkfrequenzen, damit die Organisation alle ihrem Zweck entsprechenden Arbeiten durchführen kann.

Article 16

The Contracting Parties shall, to the extent that they are competent to do so, and in particular in respect of the allocation of radio frequencies, take the necessary measures to ensure that the Organisation can accomplish all those operations which fulfil its purpose.

Article 16

Les Parties Contractantes prennent, dans le cadre de leur compétence, et notamment en ce qui concerne l'attribution des fréquences radioélectriques, les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse effectuer toutes opérations répondant à son objet.

Artikel 17

1. Zur Durchführung ihrer Aufgaben wendet die Agentur bei der Kontrolle des Luftverkehrs die Bestimmungen an, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien und in dem Luftraum gelten, für den ihnen die Luftverkehrs-Sicherungsdienste durch internationale Vereinbarungen, denen sie angehören, übertragen wurden.

Article 17

1. For the accomplishment of its task, the Agency shall apply for the purpose of air traffic control the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the air space in respect of which the air traffic services have been entrusted to them under international agreements to which they are parties.

Article 17

1. Pour l'exercice de sa mission, l'Agence applique au contrôle de la circulation aérienne les règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels les services de la circulation aérienne leur sont confiés en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. Ergeben sich bei der Anwendung des Absatzes 1 Schwierigkeiten, so wendet sich die Agentur an die Kommission, die den Vertragsparteien nach Maßgabe des Artikels 6 Absatz 2 Buchstabe a, alle geeigneten Maßnahmen empfiehlt.

2. In case of difficulty in applying the provisions of the preceding paragraph, the Agency shall bring the matter before the Commission which shall make recommendations to the Contracting Parties regarding the necessary measures to be taken, under the conditions prescribed in paragraph 2 (a), of Article 6 of the present Convention.

2. En cas de difficulté dans l'application des dispositions figurant au paragraphe précédent, l'Agence saisit la Commission qui recommande aux Parties Contractantes toutes mesures utiles dans les conditions prévues au paragraphe 2 a) de l'article 6 de la présente Convention.

Artikel 18

Zur Durchführung ihres Auftrags erteilt die Agentur im Rahmen der den Luftverkehrs-Sicherungsdiensten übertragenen Rechte den Luftfahrzeugführern alle erforderlichen Weisungen. Abgesehen von den Fällen höherer Gewalt, die in den in Artikel 17 erwähnten Bestimmungen geregelt sind, haben die Luftfahrzeugführer diese Weisungen zu beachten.

Article 18

For the accomplishment of its task and within the limits of the powers conferred on the air traffic services, the Agency shall give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding Article.

Article 18

Pour l'exercice de sa mission et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.

Artikel 19

Zuwiderhandlungen gegen die Luftverkehrsregeln in dem Luftraum, in dem die Luftverkehrs-Si-

Article 19

Infringements of the air navigation regulations committed in the air space in which the air traffic

Article 19

Les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les

cherungsdienste der Agentur übertragen sind, werden von Bediensteten, welche die Agentur hierzu besonders beauftragt hat, durch Aufnahme in ein Protokoll festgestellt; hierdurch wird das Recht auf Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art, das den Bediensteten der Vertragsparteien nach innerstaatlichem Recht zusteht, nicht berührt. Die obengenannten Protokolle haben vor den innerstaatlichen Gerichten den gleichen Wert wie Protokolle der innerstaatlichen Bediensteten, die zur Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art befugt sind.

services have been entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specially authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence sont constatées dans des procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties Contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

Artikel 20

Die Agentur setzt in Anwendung der Richtlinien, welche die Kommission auf Grund des Artikels 6 Absatz 2 Buchstabe e erlassen hat, gegebenenfalls Tarife und Anwendungsbedingungen für die Benutzergebühren fest, zu deren Erhebung die Organisation berechtigt ist. Sie bedürfen der Genehmigung durch die Kommission.

Article 20

The Agency shall establish, where applicable, in application of the directives of the Commission formulated in accordance with the provisions of paragraph 2 (e) of Article 6 to the present Convention, the tariffs and conditions of application of those charges which the Organisation is entitled to collect from users. The Agency shall submit those tariffs and conditions for the approval of the Commission.

Article 20

L'Agence établit, le cas échéant, en application des directives de la Commission formulées en vertu des dispositions du paragraphe 2 e) de l'article 6 de la présente Convention, les tarifs et conditions d'application des redevances que l'Organisation a le droit de percevoir des usagers. Elle les soumet à l'approbation de la Commission.

Artikel 21

1. Die Organisation ist in dem Staat, in dem sie ihren Sitz hat, und im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien von allen Steuern und sonstigen Abgaben anlässlich ihrer Gründung, Auflösung und Liquidation befreit.

2. Sie ist von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit, die anlässlich des Erwerbs von unbeweglichem Eigentum erhoben werden, das zur Durchführung ihrer Aufgabe erforderlich ist.

3. Sie ist für sich selbst, ihr Eigentum, ihre Vermögenswerte und Einkünfte von allen direkten Steuern befreit.

4. Sie ist von den indirekten steuerlichen Abgaben befreit, die bei der Begebung von Anleihen entstehen können, bei denen sie persönlich Schuldnerin ist.

Article 21

1. The Organisation shall be exonerated, in the State in which its seat is located and in the territories of the Contracting Parties, from all duties, taxes and charges in respect of its creation, dissolution or liquidation.

2. The Organisation shall be exonerated from any duties, taxes and charges entailed by the acquisition of the immovable property required for the accomplishment of its task.

3. The Organisation shall be exonerated from all direct taxes applicable to it, its property, assets and income.

4. The Organisation shall be exonerated from any indirect fiscal charges consequential on the issue of loans and incident upon the Organisation.

Article 21

1. L'Organisation est exonérée, dans l'Etat du siège et sur le territoire des Parties Contractantes, de tous droits et taxes à l'occasion de sa constitution, de sa dissolution et de sa liquidation.

2. Elle est exonérée des droits et taxes auxquels donneraient lieu les acquisitions de biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

3. Elle est exonérée de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

4. Elle est exonérée des perceptions fiscales indirectes que pourraient entraîner les émissions d'emprunts et dont elle serait personnellement débitrice.

651 der Beilagen

13

5. Sie ist von allen Steuern außerordentlicher oder diskriminierender Art befreit.

6. Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen erstrecken sich nicht auf Abgaben und Gebühren, die eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen.

Artikel 22

1. Die Organisation ist von allen Zöllen und sonstigen Abgaben gleicher Wirkung, soweit es sich nicht um Gebühren oder Abgaben für geleistete Dienste handelt, und von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen für Baustoffe, Material, Ausstattungen und andere Gegenstände befreit, die zu ihrem Dienstgebrauch eingeführt und für ihre Liegenschaften, ihre Anlagen und ihren Betrieb bestimmt sind.

2. Die so eingeführten Waren dürfen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in das sie eingeführt worden sind, weder verkauft noch ausgeliehen noch entgeltlich oder unentgeltlich veräußert werden, es sei denn zu Bedingungen, welche die Regierung dieser Vertragspartei festsetzt.

3. Es können alle für zweckdienlich erachteten Kontrollmaßnahmen getroffen werden, um sicherzustellen, daß die Baustoffe, Materialien, Ausstattungen und anderen in Absatz 1 bezeichneten Gegenstände, die für die Organisation eingeführt wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen oder ihren Betrieb verwendet werden.

4. Die Organisation ist ferner von allen Zöllen und allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen für die in Artikel 36 der beigefügten Satzung bezeichneten Veröffentlichungen befreit.

Artikel 23

1. Die Organisation kann, soweit dies zur Durchführung der

5. It shall be exonerated from any taxation of an exceptional or discriminating nature.

6. The exonerations provided for in this Article shall not apply to taxes and charges collected as payment for public utility services.

Article 22

1. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and taxes or charges of equivalent effect, other than charges in respect of services rendered, and shall be exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of materials, equipment, supplies and other articles imported for the official use of the Organisation and destined for the buildings and installations of the Organisation or for its functioning.

2. The goods so imported may not be sold, loaned or transferred, either without payment or against payment, in the territory of the Party into which they have been introduced, except under the conditions fixed by the Government of the Contracting Party concerned.

3. Any control measures deemed to be expedient may be taken to ensure that the materials, equipment, supplies and other articles referred to in paragraph 1 and imported for consignment to the Organisation have been effectively delivered to that Organisation and are effectively used for its official buildings and installations or for its functioning.

4. Furthermore, the Organisation shall be exonerated from all customs duties and exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of the publications falling within the scope of Article 36 of the Statute annexed hereto.

Article 23

1. The Organisation may hold any currency and have accounts in

5. Elle est exonérée de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire.

6. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 22

1. L'Organisation est exonérée de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptée de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les matériaux, matériels, fournitures et autres objets importés pour l'usage officiel de l'Organisation et destinés aux immeubles et installations de l'Organisation ou à son fonctionnement.

2. Les marchandises ainsi importées ne peuvent être ni vendues, ni prêtées ou cédées, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, sur le territoire de la Partie dans laquelle elles auront été introduites, à moins que ce ne soit dans des conditions fixées par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

3. Toutes mesures de contrôle jugées utiles pourront être prises pour s'assurer que les matériaux, matériels, fournitures et autres objets indiqués au premier paragraphe et importés à destination de l'Organisation ont bien été livrés à ladite Organisation et affectés aux immeubles et installations officiels ou à son fonctionnement.

4. L'Organisation est en outre exonérée de tous droits de douane et exemptée de toute prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les publications visées à l'article 36 des Statuts ci-annexés.

Article 23

1. L'Organisation peut détenir toutes devises et avoir des comptes

ihrem Zweck entsprechenden Geschäfte erforderlich ist, Devisen jeder Art besitzen und Konten in jeder Währung unterhalten.

2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, der Organisation die notwendigen Genehmigungen zu erteilen, um in Übereinstimmung mit den in den einschlägigen innerstaatlichen Regelungen und internationalen Vereinbarungen vorgesehenen Verfahren alle Transaktionen durchzuführen, die mit der Gründung und der Tätigkeit der Organisation zusammenhängen, einschließlich der Begebung und Bedienung von Anleihen, wenn die Regierung der beteiligten Vertragspartei deren Begebung genehmigt hat.

Artikel 24

1. Die Agentur kann Staatsangehörige der Vertragsparteien als qualifiziertes Personal zur Mitarbeit heranziehen.

2. Die Vertragsparteien wenden auf die in Absatz 1 bezeichneten Personen ihre Einwanderungsbestimmungen und anderen Meldedeformlichkeiten für Ausländer so an, daß sie weder die Einreise noch die Ausübung einer Tätigkeit bei der Agentur oder die Rückkehr dieser Personen behindern.

3. Ausnahmen von den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 sind nur aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheitspflege zulässig.

4. Die von der Organisation beschäftigten Personen

- a) sind bei der Einfuhr ihrer persönlichen Gebrauchsgegenstände, Möbel und sonstigen gebrauchten Hausratsgüter, die sie bei ihrer erstmaligen Niederlassung aus dem Ausland mitbringen, sowie bei der Wiederausfuhr der gleichen Gebrauchsgegenstände, Möbel und sonstigen Hausratsgüter bei Beendigung ihrer

any currency in so far as is necessary for the execution of the transactions required for its purpose.

2. The Contracting Parties undertake to give the Organisation the necessary authorisations for all the transfers of funds, in accordance with the conditions prescribed under national regulations and international agreements as applicable, entailed by the establishment and activity of the Organisation, including the issue and service of loans when the issue of those loans has been authorised by the Government of the Contracting Party concerned.

Article 24

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall apply to the persons referred to in the preceding paragraph the regulations relating to immigration, or other formalities regarding the registration of aliens, in such manner that the said regulations or formalities cannot place an obstacle in the way of admission to the country, exercise of a function at the Agency or repatriation.

3. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article except for reasons of public policy, public safety or public health.

4. Persons employed by the Organisation:

- (a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case

en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'Organisation y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

Article 24

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes appliquent aux personnes visées au paragraphe précédent les dispositions relatives à l'immigration ou autres formalités d'enregistrement des étrangers de manière telle qu'elles ne puissent mettre obstacle ni à l'entrée dans le pays ni à l'exercice d'une fonction à l'Agence ni au rapatriement.

3. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.

4. Les personnes employées par l'Organisation:

- a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation de leurs effets personnels, meubles et autres objets de ménage usagés qu'elles apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes

651 der Beilagen

15

Tätigkeit von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit, soweit es sich nicht um Gebühren oder Abgaben für geleistete Dienste handelt;

- b) können bei Antritt ihres Dienstes im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ihr eigenes Kraftfahrzeug vorübergehend zollfrei einführen und es spätestens bei Beendigung ihrer Amtszeit zollfrei wieder ausführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung der beteiligten Vertragspartei in jedem Einzelfall für erforderlich erachtet.

5. Die Vertragsparteien sind nicht verpflichtet, die obengenannten Erleichterungen ihren eigenen Staatsangehörigen zu gewähren.

6. Die beteiligten Regierungen ergreifen alle zweckdienlichen Maßnahmen, um den freien Transfer der Nettobezüge sicherzustellen.

Artikel 25

1. Für die vertragliche Haftung der Organisation gilt das Recht, das auf den jeweiligen Vertrag anzuwenden ist.

2. Im Bereich der außervertraglichen Haftung ist die Organisation verpflichtet, die durch Verschulden ihrer Organe oder Bediensteten in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit verursachten Schäden in dem Maße zu ersetzen, wie sie diesen zuzurechnen sind. Andere Schadenersatzansprüche auf Grund des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien werden hierdurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 26

1. Die Anlagen und Archive der Organisation sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation dür-

of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;

- (b) may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, and not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned.

5. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for above.

6. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.

Article 25

1. The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the contract concerned.

2. With regard to non-contractual liability, the Organisation shall make reparation for damage caused by the negligence of its organs, or of its servants in the scope of their employment, in so far as that damage can be attributed to them. The foregoing provision shall not preclude the right to other compensation under the national law of the Contracting Parties.

Article 26

1. The installations and archives of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be

effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;

- b) peuvent à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

5. Il n'est pas fait obligation aux Parties Contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues ci-dessus.

6. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.

Article 25

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation est réglée par la loi applicable au contrat en cause.

2. En ce qui concerne la responsabilité non contractuelle, l'Organisation doit réparer les dommages causés par la faute de ses organes ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions dans la mesure où ces dommages leur sont imputables. La disposition qui précède n'est pas exclusive du droit à d'autres réparations fondé sur la législation nationale des Parties Contractantes.

Article 26

1. Les installations et les archives de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de

fen von Verwaltungsbehörden weder beschlagnahmt noch eingezogen noch enteignet werden.

2. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation können nur auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung beschlagnahmt werden oder Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein. Die Anlagen der Organisation können jedoch weder beschlagnahmt werden noch Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein.

3. Dieser Artikel hindert die zuständigen Behörden eines Staates, in dem sich der Sitz oder Anlagen und Archive der Organisation befinden, nicht am Zugang zu diesen Anlagen und Archiven, um im Hoheitsgebiet dieses Staates gerichtliche Untersuchungen zu ermöglichen und die Durchführung von gerichtlichen Entscheidungen zu gewährleisten.

Artikel 27

1. Die Organisation arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Vertragsparteien zusammen, um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit zu erleichtern, die Beachtung der Polizeivorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch zu verhindern, zu dem die in diesem Übereinkommen erwähnten Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen Anlaß geben können.

2. Die Organisation erleichtert nach Möglichkeit alle Arbeiten im öffentlichen Interesse, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien innerhalb oder in der Nähe der von ihr benutzten Grundstücke auszuführen sind.

Artikel 28

1. Zur Durchführung ihres Auftrags kann die Agentur die erforderlichen Gebäude und Anlagen erstellen und die ihr übertragenen Luftverkehrs-Sicherungsdienste unmittelbar betreiben.

exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation by administrative action.

2. The property and assets of the Organisation may not be seized nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. The provisions of this Article shall not prejudice access to the installations and archives of the Organisation by the competent authorities of the State in which the Organisation has its seat, and of other countries in which those installations and archives may be situated, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories.

Article 27

1. The Organisation shall collaborate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties in order to facilitate the good administration of justice, to ensure the observance of police regulations and to prevent any abuse to which the privileges, immunities, exemptions or facilities specified in the present Convention could give rise.

2. The Organisation shall facilitate as far as possible the execution of public works inside or in the vicinity of any immovable property allocated for its use in the territories of the Contracting Parties.

Article 28

1. For the accomplishment of its task the Agency shall be empowered to construct the buildings and installations which it requires and to operate directly the air traffic services which are entrusted to it.

toute réquisition, expropriation et confiscation administrative.

2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

3. Les dispositions du présent article ne mettent pas obstacle à l'accès, aux installations et archives de l'Organisation, des Autorités compétentes de l'Etat du siège et des autres pays où seront situées ces installations et archives, pour permettre d'effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leurs territoires respectifs.

Article 27

1. L'Organisation collabore en tout temps avec les Autorités compétentes des Parties Contractantes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions ou facilités énumérés dans la présente Convention.

2. L'Organisation facilite dans la mesure du possible la réalisation des travaux d'intérêt public à exécuter sur le territoire des Parties Contractantes à l'intérieur ou dans le voisinage des immeubles qui lui sont affectés.

Article 28

1. Pour l'exercice de sa mission l'Agence est habilitée à construire les bâtiments et installations qui lui sont nécessaires et à exploiter directement les services de la circulation aérienne qui lui sont confiés.

651 der Beilagen

17

2. Um jedoch die Ausgaben für Investitionen und für die Betriebsführung niedrig zu halten und um Doppelarbeit zu vermeiden, wird die Agentur nach Möglichkeit die innerstaatlichen technischen Dienste in Anspruch nehmen und die bestehenden innerstaatlichen Anlagen benutzen.

2. In order, however, to reduce expenditure relating to both investment and administration, the Agency shall call upon national technical services and make use of existing national installations, whenever this is possible, in order to avoid any duplication.

2. Toutefois, dans le but de réduire tant les dépenses d'investissement que les dépenses de gestion, l'Agence fait appel aux services techniques nationaux et utilise les installations nationales existantes, chaque fois que la chose est possible, afin d'éviter tout double emploi.

Artikel 29

Die internationalen Vereinbarungen und die innerstaatlichen Vorschriften über Ein- und Überflug und über die Sicherheit des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien sind für die Agentur verbindlich; sie trifft alle für ihre Anwendung notwendigen Maßnahmen.

Article 29

International agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of the territory of the Contracting Parties shall be binding on the Agency which shall take all the necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

Article 29

Les accords internationaux et les réglementations nationales relatives à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties Contractantes sont obligatoires pour l'Agence, qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

Artikel 30

Die Agentur ist verpflichtet, den Vertragsparteien auf Verlangen alle Auskünfte über Luftfahrzeuge zu erteilen, die ihr in Ausübung ihrer Tätigkeit bekannt werden, damit die Vertragsparteien die Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften und der internationalen Vereinbarungen überwachen können.

Article 30

In order that the Contracting Parties may be able to verify that national regulations and international agreements are being applied, the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all the necessary information relating to the aircraft of which it has cognizance in the exercise of its functions.

Article 30

Pour permettre aux Parties Contractantes de contrôler l'application des règlements nationaux et accords internationaux, l'Agence est tenue de donner aux Parties Contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

Artikel 31

Die Agentur kann im Rahmen der von der Kommission erteilten Richtlinien die für die Koordination des Luftverkehrs und für die Tätigkeit ihrer eigenen Dienste unerlässlichen Verbindungen zu den in Frage kommenden öffentlichen und privaten technischen Diensten der Vertragsparteien, Nichtvertragsstaaten und internationalen Organe herstellen. Sie kann zu diesem Zweck im Namen der Organisation und vorbehaltlich einer Mitteilung an die Kommission Verträge ausschließlich verwaltungsmäßiger, technischer oder kaufmännischer Art abschließen, soweit dies für ihre Tätigkeit erforderlich ist.

Article 31

Within the scope of the directives given by the Commission, those relations which are essential for the co-ordination of air traffic and for the operation of the services of the Agency may be established by the Agency with the appropriate technical services, public or private, of the Contracting Parties, of non-contracting States or of international organisations. For that purpose, contracts of a purely administrative, technical or commercial nature, in so far as they are required for the operation of the Agency, may be entered into by the Agency, in the name of the Organisation, on condition that the Agency so informs the Commission.

Article 31

Dans le cadre des directives données par la Commission, l'Agence peut établir avec les services techniques intéressés, publics ou privés, relevant des Parties Contractantes, d'Etats non contractants ou d'organismes internationaux, les relations indispensables à la coordination de la circulation aérienne et au fonctionnement de ses propres services. Elle peut conclure à cet effet, au nom de l'Organisation, sous réserve d'en informer la Commission, des contrats de caractère purement administratif, technique ou commercial dans la mesure où ils sont nécessaires à son fonctionnement.

Artikel 32

Die Vertragsparteien erkennen an, daß die Agentur ihr finanzielles Gleichgewicht erlangen muß,

Article 32

The Contracting Parties recognize that it is necessary for the Agency to achieve financial

Article 32

Les Parties Contractantes reconnaissent la nécessité pour l'Agence de réaliser son équilibre

und verpflichten sich, ihr unter Berücksichtigung ihrer eigenen Einnahmen nach Maßgabe der beigefügten Satzung angemessene finanzielle Mittel zur Verfügung zu stellen.

equilibrium and undertake to make available to it, taking into account its own revenue, the appropriate financial resources within the limits and conditions defined in the Statute annexed hereto.

financier, et s'engagent à mettre à sa disposition, compte tenu de ses recettes propres, les moyens financiers appropriés dans les limites et conditions définies par les Statuts ci-annexés.

Artikel 33

1. Jede Streitigkeit, die zwischen Vertragsparteien oder zwischen Vertragsparteien und der durch die Kommission vertretenen Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens und seiner Anlagen entsteht und nicht durch unmittelbare Verhandlungen oder auf andere Weise beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Partei einem Schiedsverfahren unterworfen.

2. Zu diesem Zweck bestellt jede Partei für jeden Einzelfall einen Schiedsrichter; die Schiedsrichter einigen sich über die Bestellung eines dritten Schiedsrichters. Falls eine Partei nicht binnen zwei Monaten nach Zugang des Antrags der anderen Partei ihre Schiedsrichter bestellt oder die bestellten Schiedsrichter sich nicht binnen zwei Monaten über die Bestellung eines dritten Schiedsrichters einigen können, kann jede Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die Ernennungen vorzunehmen.

3. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

4. Jede Partei trägt die Kosten ihres Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des dritten Schiedsrichters sowie die sonstigen Kosten werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch eine andere Aufteilung der Kosten vornehmen, wenn es dies für angemessen hält.

5. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für die streitenden Parteien verbindlich.

Article 33

1. Any dispute which may arise either between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission, relating to the interpretation or application of the present Convention or of its Annexes and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the parties.

2. For that purpose, each of the parties shall in each case nominate an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the nomination of a third arbitrator. Should one of the parties not have nominated its arbitrator within two months of the date of receipt of the request of the other party, or should the nominated arbitrators fail, within those two months, to agree on the nomination of the third arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to make the nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. Each party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs of the third arbitrator and the other costs shall be borne equally by the parties to the dispute. The arbitral tribunal may however determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

Article 33

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties Contractantes, soit entre les Parties Contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre. Dans le cas où une partie n'aurait pas désigné son arbitre dans les deux mois de la date de réception de la requête de l'autre partie, ou dans le cas où les arbitres désignés n'auraient pu, dans les deux mois, se mettre d'accord sur la désignation du tiers arbitre, toute partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à ces désignations.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties pour une part égale. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

651 der Beilagen

19

Artikel 34

1. Die Satzung der Agentur sowie alle Änderungen, denen sie nach Maßgabe ihrer eigenen sowie der Bestimmungen dieses Übereinkommens unterworfen wird, sind im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien gültig und rechtswirksam.

2. Jede Änderung der Satzung bedarf der Genehmigung durch die Kommission; hierfür ist Einstimmigkeit ihrer Mitglieder erforderlich.

3. Die Artikel 1, 22 bis 26 und 30 der beigefügten Satzung dürfen jedoch nicht geändert werden.

Artikel 35

Die Regierungen der beteiligten Vertragsparteien konsultieren sich über die im Falle einer Krise oder eines Krieges zu treffenden Maßnahmen; hierbei finden die sich aus der Anwendung aller oder einiger Bestimmungen dieses Übereinkommens ergebenden Schwierigkeiten Berücksichtigung.

Artikel 36

Die Vertragsparteien verpflichten sich, zugunsten der Agentur diejenigen geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden, durch welche die ununterbrochene Tätigkeit der öffentlichen Dienststellen gewährleistet werden soll.

Artikel 37

1. Dieses Übereinkommen findet Anwendung

- a) i) bezüglich der in Anlage II aufgeführten Vertragsparteien auf ihre dort bezeichneten Hoheitsgebiete;
- ii) bezüglich der anderen Vertragsparteien auf die Hoheitsgebiete, die sie bei ihrem Beitritt im Einvernehmen mit der

Article 34

1. The Statute of the Agency, likewise any modifications which, subject to the conditions prescribed in the present Convention and in the Statute annexed thereto, are made to the aforesaid Statute shall be valid and have effect in the territory of the Contracting Parties.

2. Any modification of the provisions of the Statute shall be subject to the approval of the Commission, carried by the unanimous vote of its members.

3. The provisions of Articles 1, 22 to 26 inclusive and 30 of the Statute annexed hereto shall not, however, be subject to modification.

Article 35

The Governments of the Contracting Parties concerned shall consult together on the measures to be taken to meet any emergency or war, having regard to the difficulties of applying the provisions of the present Convention in whole or in part.

Article 36

The Contracting Parties undertake to ensure the application to the Agency of current statutory provisions designed to ensure the continuity of public services.

Article 37

1. The present Convention shall apply:

- (a) (i) with respect to the Contracting Parties listed in Annex II, to their territories as defined in the said Annex;
- (ii) with respect to the other Contracting Parties, to their territories as defined by them, with the agreement of the

Article 34

1. Les Statuts de l'Agence, ainsi que toutes modifications qui leur seraient apportées dans les conditions prévues à la présente Convention et aux Statuts y annexés, sont valables et ont effet sur le territoire des Parties Contractantes.

2. Toute modification aux dispositions des Statuts est subordonnée à l'approbation de la Commission, statuant à l'unanimité de ses membres.

3. Toutefois les dispositions prévues aux articles 1, 22 à 26 et 30 inclus des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification.

Article 35

Les Gouvernements des Parties Contractantes intéressées se consulteront sur les mesures à prendre pour les cas de crise ou de guerre, compte tenu des difficultés d'application de tout ou partie des dispositions de la présente Convention.

Article 36

Les Parties Contractantes s'engagent à faire bénéficier l'Agence des dispositions légales en vigueur destinées à assurer la continuité des services publics.

Article 37

1. La présente Convention s'applique:

- a) i) en ce qui concerne les Parties Contractantes énumérées à l'Annexe II, à leurs territoires tels qu'ils sont définis à ladite Annexe;
- ii) en ce qui concerne les autres Parties Contractantes, à leurs territoires tels qu'ils seront définis par elles, en accord avec

einstimmig entscheiden die Kommission bezeichnen;

- b) auf jedes Hoheitsgebiet, für dessen internationale Beziehungen eine Vertragspartei verantwortlich ist und auf welches dieses Übereinkommen nach Absatz 2 erstreckt wird.

2. a) Das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifikation dieses Übereinkommens oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete schriftliche Notifikation erklären, daß das Übereinkommen auf alle oder einen Teil der Kanalinseln und die Insel Man erstreckt wird; das Übereinkommen wird sodann mit dem Tag des Eingangs der Notifikation oder von einem anderen darin angegebenen Zeitpunkt an auf die in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete erstreckt.

- b) Mit einstimmiger Zustimmung der Kommission und nach Abschluß einer Finanzvereinbarung mit der Organisation kann eine Vertragspartei jederzeit nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens seine Anwendung auf ein Hoheitsgebiet erstrecken, für dessen internationale Beziehungen sie verantwortlich ist. Sie notifiziert diese Erstreckung der Regierung des Königreichs Belgien; das Übereinkommen wird sodann mit dem Tag des Eingangs der Notifikation oder von einem anderen gegebenenfalls mit der Kommission vereinbarten Zeitpunkt an

Commission carried by a unanimous vote, at the time of the accession of those Parties;

- (b) to any territory for the international relations of which a Contracting Party is responsible and to which the Convention has been extended under paragraph 2 of this Article.

2. (a) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, at the time of signature or of ratification of the present Convention or at any subsequent time, declare by a written notification addressed to the Government of the Kingdom of Belgium that the Convention shall extend to all or part of the Channel Islands and of the Isle of Man; the Convention shall then extend to the territories indicated in the notification, from the date of receipt of that notification or from any other date which may be specified therein.

- (b) Subject to the unanimous agreement of the Commission and to the conclusion of a preliminary financial agreement with the Organisation, any Contracting Party may, at any time after the entry into force of the present Convention, extend the application of the Convention to any territory for the international relations of which it is responsible. It shall notify the Government of the Kingdom of Belgium of that extension; the Convention shall then extend to the territories indicated in the notification, from the date of receipt of that notification or from any other

la Commission statuant à l'unanimité, au moment de leur accession;

- b) à tout territoire à l'égard duquel une Partie Contractante assure la responsabilité des relations internationales et auquel la Convention aura été étendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut, à la date de la signature ou de la ratification de la présente Convention ou à toute date ultérieure, déclarer par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique que la Convention s'étendra à tout ou partie des Iles Anglo-Normandes et de l'île de Man; la Convention s'étendra alors aux territoires visés dans la notification, à compter de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

- b) Avec l'accord unanime de la Commission, et sous réserve de la conclusion d'un accord financier préalable avec l'Organisation, une Partie Contractante peut, à toute époque postérieure à l'entrée en vigueur de la présente Convention, étendre l'application de la Convention à tout territoire à l'égard duquel elle assure la responsabilité des relations internationales. Elle notifiera cette extension au Gouvernement du Royaume de Belgique; la Convention s'étendra alors aux territoires visés dans la notification, à compter de la date de réception de celle-ci ou

651 der Beilagen

21

auf die in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete erstreckt.

3. Die Regierung des Königreichs Belgien unterrichtet alle Vertragsparteien von jeder Erstreckung dieses Übereinkommens gemäß Absatz 2 und gibt in jedem Fall den Zeitpunkt an, zu dem die Erstreckung des Übereinkommens erfolgt.

date which may be agreed with the Commission.

3. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform all the Contracting Parties of any extension of the Convention under paragraph 2 of this Article, and shall indicate in each case the date on which the Convention has been so extended.

de toute autre date qui pourra être convenue avec la Commission.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera toutes les Parties Contractantes de toute extension de la Convention en application du paragraphe 2 du présent article, en indiquant dans chaque cas la date à partir de laquelle la Convention aura été ainsi étendue.

Artikel 38

Die Agentur übt die Luftverkehrs-Sicherungsdienste aus

- a) im oberen Luftraum der in Artikel 37 bezeichneten Hoheitsgebiete sowie in dem angrenzenden Luftraum, für den die Luftverkehrs-Sicherungsdienste den Vertragsparteien durch internationale Vereinbarung übertragen sind, vorbehaltlich der nach Artikel 6 der Kommission zuerkannten Rechte;
- b) in dem nach Artikel 2 bestimmten unteren Luftraum;
- c) in dem Luftraum, der gemäß Artikel 13 Gegenstand von Vereinbarungen mit dritten Staaten ist.

Artikel 39

1. Dieses Übereinkommen wird für die Dauer von 20 Jahren geschlossen, vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an gerechnet.

2. Diese Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um jeweils fünf Jahre, sofern eine Vertragspartei nicht spätestens zwei Jahre vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete schriftliche Notifikation ihre Absicht bekundet, das Übereinkommen zu beenden.

3. Wird die Organisation nach den vorstehenden Bestimmungen

Article 38

The Agency shall provide the air traffic services:

- (a) in the upper air space above the territories referred to in the preceding Article and also in the upper air space contiguous to the aforesaid air space and in respect of which the air traffic services have been entrusted to the Contracting Parties by international agreement, subject to the rights of the Commission under Article 6 of the present Convention;
- (b) in the lower air space as determined under Article 2 of the present Convention;
- (c) in air space which forms the subject of agreements with third States, in application of the provisions of Article 13 of the present Convention.

Article 39

1. The present Convention shall remain in force for a period of twenty years from the date of its entry into force.

2. That period shall be automatically prolonged for periods of five years, provided that no Contracting Party has, by written notice to the Government of the Kingdom of Belgium at least two years before the expiry of the current period, expressed its intention of denouncing the Convention.

3. If, in application of the foregoing, the Organisation is

Article 38

L'Agence assure les services de la circulation aérienne:

- a) dans les espaces aériens supérieurs situés au-dessus des territoires visés à l'article précédent ainsi que dans les espaces aériens supérieurs contigus aux précédents pour lesquels les services de la circulation aérienne ont été confiés aux Parties Contractantes par accord international, sous réserve des droits reconnus à la Commission en vertu de l'article 6 de la présente Convention;
- b) dans les espaces aériens inférieurs définis en application de l'article 2 de la présente Convention;
- c) dans les espaces aériens faisant l'objet, en application des dispositions de l'article 13 de la présente Convention, d'accords avec des Etats tiers.

Article 39

1. La présente Convention est conclue pour une durée de vingt ans décomptés à partir de son entrée en vigueur.

2. Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie Contractante n'ait manifesté, par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, son intention de mettre fin à la Convention, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours.

3. Si, en application de ce qui précède, l'Organisation est dis-

aufgelöst, so gilt sie für die Zwecke der Liquidation als fortbestehend.

dissolved, it shall be deemed to exist for the purposes of its liquidation.

soute, elle est réputée exister pour les besoins de sa liquidation.

Artikel 40

1. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation.

2. Die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung des Königreichs Belgien zu hinterlegen.

3. Das Übereinkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat folgt, der diese Urkunde zuletzt hinterlegt.

4. Sobald vier Unterzeichnerstaaten, deren Hoheitsgebiete hinsichtlich der Organisation der Luftverkehrs-Sicherungsdienste eine zusammenhängende Einheit bilden und zu denen der Staat gehören muß, in dem die Organisation ihren Sitz hat, das Übereinkommen ratifiziert haben, setzt sich die Regierung des Königreichs Belgien mit den betreffenden Regierungen in Verbindung, damit diese mit Rücksicht auf die Gebote der Sicherheit gegebenenfalls beschließen, das Übereinkommen untereinander sofort in Kraft zu setzen. Für jeden Unterzeichnerstaat, dessen Ratifikationsurkunde erst nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens hinterlegt wird, tritt es erst mit dem Tage in Kraft, an dem eine Finanzvereinbarung zwischen diesem Unterzeichnerstaat und der Organisation unterzeichnet wird.

5. Die Regierung des Königreichs Belgien teilt den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens mit.

Artikel 41

1. Der Beitritt eines Nichtunterzeichnerstaates zu diesem Übereinkommen bedarf der einstimmigen Genehmigung durch die Kommission. Der Beitritt ist Gegenstand einer vorherigen Fi-

Article 40

1. The present Convention shall be ratified.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. The Convention shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last signatory State to complete that formality.

4. Nevertheless, as soon as the Convention has been ratified by four signatory States whose territories form a coherent whole from the standpoint of the organisation of air traffic services, one of which shall be the State in which the seat of the Organisation is located, the Government of the Kingdom of Belgium shall enter into communication with the Governments concerned in order that they may decide, if they think fit, having regard to the requirements of safety, to bring the Convention into force immediately between themselves. In the case of any signatory State whose instrument of ratification is not deposited until after the entry into force of the Convention, the latter shall take effect in respect of that State only from the date of the signing of a financial agreement between that signatory State and the Organisation.

5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 41

1. The accession to the present Convention of any non-signatory State shall be subject to the agreement of the Commission carried by a unanimous vote. Such accession shall form the subject of

Article 40

1. La présente Convention sera ratifiée.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

4. Toutefois dès que quatre Etats signataires dont les territoires constituent un ensemble cohérent du point de vue de l'organisation des services de la circulation aérienne, parmi lesquels devra figurer l'Etat du siège, auront ratifié la Convention, le Gouvernement du Royaume de Belgique se mettra en rapport avec les Gouvernements intéressés, afin qu'ils décident éventuellement, compte tenu des impératifs de sécurité, de mettre immédiatement la Convention en vigueur entre eux. Pour tout Etat signataire dont l'instrument de ratification ne serait déposé qu'après l'entrée en vigueur de la Convention, celle-ci ne prendra effet, en ce qui le concerne, qu'à dater de la signature d'un accord financier entre cet Etat signataire et l'Organisation.

5. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats signataires de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur.

Article 41

1. L'adhésion à la présente Convention de tout Etat non signataire est subordonnée à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité. Cette adhésion fait l'objet d'un accord financier préa-

651 der Beilagen

23

nanzvereinbarung zwischen dem Nichtunterzeichnerstaat und der Organisation gemäß Artikel 24 der beigefügten Satzung.

2. Der Beschluß, dem Beitritt zuzustimmen, wird dem Nichtunterzeichnerstaat vom Präsidenten der Kommission notifiziert.

3. Die Beitrittsurkunde wird bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt, welche die Regierungen der anderen Staaten hiervon unterrichtet, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

4. Der Beitritt wird am ersten Tage des Monats wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgt.

a preliminary financial agreement between the non-signatory State and the Organisation, in accordance with Article 24 of the Statute annexed hereto.

2. The President of the Commission shall notify the non-signatory State of the decision to accept the accession.

3. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.

4. Accession shall take effect from the first day of the month following the deposit of the instrument of accession.

lable entre l'Etat non signataire et l'Organisation conformément à l'article 24 des Statuts ci-annexés.

2. La décision d'accepter l'adhésion est notifiée à l'Etat non signataire par le Président de la Commission.

3. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.

4. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Artikel 42

Die Regierung des Königreichs Belgien läßt das Übereinkommen bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 13. Dezember 1960, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

Article 42

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause the present Convention to be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

Article 42

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer la présente Convention à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

ANLAGE I**SATZUNG DER AGENTUR****Artikel 1**

Für die durch Artikel 1 des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt vom 13. Dezember 1960, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet,

ANNEX I**STATUTE OF THE AGENCY****Article 1**

The "AIR TRAFFIC SERVICES AGENCY" established by Article 1 of the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation dated the 13th day of

ANNEXE I**STATUTS DE L'AGENCE****Article 1**

L'«AGENCE DES SERVICES DE LA CIRCULATION AERIENNE», instituée par l'article 1 de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne

gegründete „AGENTUR FÜR LUFTVERKEHRS-SICHERUNGSDIENSTE“ ist die vorliegende Satzung maßgebend.

December 1960, hereinafter called "the Convention", shall be governed by the present Statute.

en date du 13 décembre 1960, ci-après dénommée la «Convention», est régie par les présents Statuts.

Artikel 2

1. Aufgabe der Agentur ist es, die Luftverkehrs-Sicherungsdienste in allen nach den Artikeln 6 Absatz 2 Buchstabe d und 38 des Übereinkommens bestimmten Räumen sicherzustellen, d.h.

- a) Zusammenstöße zwischen Luftfahrzeugen zu verhindern;
- b) den geordneten und schnellen Ablauf des Luftverkehrs zu sichern;
- c) Rat und Auskunft für die sichere und zweckmäßige Durchführung von Flügen zu erteilen;
- d) die zuständigen Stellen zu benachrichtigen, wenn Luftfahrzeuge Such- und Rettungsdienste benötigen, und diesen Stellen die erforderliche Unterstützung zu gewähren.

2. Die Agentur erstellt die zur Wahrnehmung der oben genannten Aufgaben erforderlichen Einrichtungen und gewährleistet ihr reibungsloses Funktionieren.

3. Zu diesem Zweck arbeitet die Agentur eng mit den Militärbehörden zusammen, um die Bedürfnisse des Luftverkehrs sowie die besonderen Bedürfnisse der Militärluftfahrt in möglichst wirksamer und wirtschaftlicher Weise zu befriedigen.

4. Sie kann insbesondere Forschungs- und Versuchsstätten für den Luftverkehr sowie Fortbildungs- und Fachschulen für das Personal der Luftverkehrs-Sicherungsdienste errichten.

Artikel 3

Vorbehaltlich der Befugnisse der Ständigen Kommission zur Sicherung der Luftfahrt, die durch das Übereinkommen eingesetzt und im folgenden als „Kommission“ bezeichnet ist, wird die Agentur von einem geschäftsfüh-

Article 2

1. The purpose of the Agency shall be to provide, within the whole of the air space defined in accordance with paragraph 2 (d) of Article 6 of the Convention and with Article 38 of the Convention, air traffic services, that is to say:

- (a) to prevent collisions between aircraft;
- (b) to ensure the orderly and rapid flow of air traffic;
- (c) to provide advice and information useful for the safe and efficient conduct of flights;
- (d) to notify appropriate organisations regarding aircraft in need of search and rescue aid, and assist such organisations as required.

2. The Agency shall install the necessary facilities for the performance of the tasks enumerated above and shall ensure their satisfactory operation.

3. To that end, the Agency shall work in close collaboration with the military authorities in order to meet as efficaciously and economically as possible the requirements of air traffic and the special requirements of military aviation.

4. The Agency may inter alia establish air traffic research and experimental centres and schools for the advanced and specialised training of personnel of air navigation services.

Article 3

Subject to the powers conferred upon the permanent Commission for the Safety of Air Navigation, established by the Convention and hereinafter called "the Commission", the Agency shall be administered by a Committee of

Article 2

1. L'Agence a pour objet d'assurer, dans tous les espaces définis conformément au paragraphe 2 d) de l'article 6 de la Convention et à l'article 38 de la Convention, les services de la circulation aérienne, c'est-à-dire:

- a) d'empêcher les abordages entre aéronefs;
- b) d'assurer l'écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne;
- c) de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols;
- d) d'alerter les organes appropriés lorsque les aéronefs ont besoin de l'aide des services de recherche et de sauvetage, et de prêter à ces organes le concours nécessaire.

2. L'Agence met en place les moyens nécessaires à l'exécution des missions énumérées ci-dessus et en assure le bon fonctionnement.

3. A cette fin l'Agence travaille en étroite collaboration avec les autorités militaires afin de satisfaire le plus efficacement et le plus économiquement possible les besoins de la circulation aérienne et les besoins particuliers de l'aviation militaire.

4. Elle peut notamment créer des centres de recherches et d'expérimentation de la circulation aérienne et des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel des services de la navigation aérienne.

Article 3

Sous réserve des pouvoirs reconnus à la Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne instituée par la Convention et qui est dénommée ci-après la «Commission», l'Agence est administrée par un

651 der Beilagen

25

renden Ausschuß, im folgenden als „Ausschuß“ bezeichnet, und von einem Direktor geleitet. Die Befugnisse des letzteren sind in Artikel 13 festgelegt.

Artikel 4

Der Ausschuß besteht aus je zwei Vertretern jeder Partei des Übereinkommens, von denen nur einer stimmberechtigt ist. Dieser ist ein hoher Beamter, der in seinem Land auf dem Gebiet der Luftfahrt verantwortlich tätig ist. Jeder Vertreter hat einen Stellvertreter, der ihn im Falle der Verhinderung rechtswirksam vertritt.

Artikel 5

Der Ausschuß wählt für die Dauer von zwei Jahren aus seiner Mitte einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten. Wiederwahl ist zulässig. Der Ausschuß bestellt einen Sekretär, der nicht Ausschußmitglied zu sein braucht. Im Falle der Verhinderung des Präsidenten wird der Vorsitz im Ausschuß durch den Vizepräsidenten oder bei dessen Verhinderung durch das älteste der anwesenden Mitglieder wahrgenommen.

Artikel 6

1. Der Ausschuß ist beschlußfähig, wenn alle stimmberechtigten Vertreter der Vertragsparteien bis auf einen anwesend sind.

2. Ist der Ausschuß nicht beschlußfähig, so wird die Beratung auf eine spätere Sitzung verschoben, die neu einzuberufen ist und frühestens nach zehn Tagen stattfinden darf. Für die zweite Beratung ist der Ausschuß beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Vertreter anwesend ist.

Artikel 7

1. Die Abstimmung erfolgt mit der Mehrheit der den Vertrags-

Management, hereinafter called "the Committee", and by a Director. The powers of the Director are defined in Article 13 hereunder.

Article 4

The Committee shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties, two representatives for each Party. Only one of the two representatives shall have the power to vote and that representative shall be a highly placed official exercising in his country responsibilities in matters of air navigation. Each representative shall have an alternate who shall validly represent him if he is unable to be present.

Article 5

The Committee shall elect a President and a Vice-President from amongst its members for a term of office of two years. These officers shall be eligible for re-election. The Committee shall appoint a Secretary who need not be one of its members. If the President is unable to be present, the meeting of the Committee shall be presided over by the Vice-President, or, in his absence, by the oldest member present.

Article 6

1. All but one of those representatives of the Contracting Parties who are entitled to vote shall be required to form a quorum for the meetings of the Committee.

2. If there are not sufficient numbers to form the above quorum, the deliberations shall be deferred until a meeting to be held at a later date and not earlier than ten days after the preceding meeting; the Committee shall be re-convened for the second meeting and at least half the representatives entitled to vote shall be required to form a quorum.

Article 7

1. The decisions of the Committee shall be carried by a

Comité de gestion, ci-après dénommé le «Comité» et par un Directeur. Les pouvoirs propres à ce dernier sont définis à l'article 13 ci-après.

Article 4

Le Comité est composé de deux représentants de chacune des Parties Contractantes dont l'un seulement a voix délibérative. Ce dernier est un haut fonctionnaire exerçant dans son pays des responsabilités dans le domaine de la navigation aérienne. Chaque représentant est pourvu d'un suppléant, qui le représente valablement en cas d'empêchement.

Article 5

Le Comité élit dans son sein, pour une durée de deux ans, un Président et un Vice-Président. Ceux-ci sont rééligibles. Le Comité désigne un Secrétaire qui peut être pris en dehors de ses membres. En cas d'empêchement du Président, la présidence du Comité est assurée par le Vice-Président ou, à défaut, par le plus âgé des membres présents à la réunion.

Article 6

1. Le Comité délibère valablement lorsque tous les représentants des Parties Contractantes ayant voix délibérative sauf un sont présents.

2. Si ce quorum n'est pas atteint, la délibération est remise à une séance ultérieure, qui fait l'objet d'une nouvelle convocation et ne doit se tenir au plus tôt que dix jours après la précédente. Pour la deuxième délibération le quorum exigé est de la moitié au moins des représentants ayant voix délibérative.

Article 7

1. Les votes ont lieu à la majorité des voix attribuées aux

parteien zugeteilten Stimmen, wobei diese der gleichen Wägung unterworfen sind wie derjenigen, die für die Parteien innerhalb der Kommission nach Artikel 9 des Übereinkommens maßgebend ist.

2. Ein Abstimmungsergebnis wird jedoch nur erreicht, wenn die in Absatz 1 bezeichnete Mehrheit mindestens die Hälfte der Vertragsparteien darstellt.

3. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident, ob während der gleichen Sitzung sofort oder nach kurzer Unterbrechung nochmals abgestimmt werden oder ob der zur Beratung gestellte Vorschlag auf die Tagesordnung einer neuen Sitzung gesetzt werden soll, deren Zeitpunkt er festlegt. Ergibt sich bei der neuen Sitzung ebenfalls Stimmgleichheit, so gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

Artikel 8

1. Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

2. Diese hat insbesondere Bestimmungen über die Unvereinbarkeit von Ämtern zu enthalten. Sie hat ferner vorzusehen, daß die Einberufung zu den Sitzungen brieflich oder in dringenden Fällen telegraphisch erfolgt; die Tagesordnung ist beizufügen.

3. Die Geschäftsordnung bedarf der Genehmigung durch die Kommission.

Artikel 9

1. Der Ausschuß beschließt auf Vorschlag des Direktors über die technische Organisation der Agentur.

2. Er legt jedoch der Kommission, für deren Beschluß Einstimmigkeit erforderlich ist, zur Genehmigung vor:

- a) die Pläne über Anzahl und Ort der Bezirkskontrollstellen und Fluginformationszentralen und ihren Aktionsbereich;

majority of the votes allotted to the Contracting Parties, it being understood that those votes shall be subject to the same weighting as the votes to which the Contracting Parties are entitled on the Commission in application of Article 9 of the Convention.

2. A proposal shall not be carried, however, unless the majority referred to in the preceding paragraph represents at least half the Contracting Parties.

3. Should an equal number of votes be cast for and against the proposal, the President shall decide either to take a second vote during the same meeting, with or without a short suspension, or to include the proposal under deliberation in the agenda of a fresh meeting of which he shall fix the date. Should an equal number of votes again be cast during the new meeting, the President shall have a casting vote.

Article 8

1. The Committee shall establish its rules of procedure.

2. Those rules shall include inter alia provisions relating to disqualifications. Furthermore, they shall prescribe that notices convening meetings be sent by letter or, in case of urgency, by telegram and include the agenda.

3. The rules shall be subject to the approval of the Commission.

Article 9

1. The Committee shall give decisions on the technical organisation of the Agency in respect of which proposals shall be submitted to it by the Director.

2. It shall, however, submit for the approval of the Commission, for which approval the unanimous vote of the members of the Commission shall be required:

- (a) plans relating to the number and location of control or flight information centres and to their spheres of action;

Parties Contractantes, étant entendu que celles-ci sont affectées de la même pondération que celle dont les Parties Contractantes disposent au sein de la Commission en application de l'article 9 de la Convention.

2. Toutefois, un vote ne sera acquis que si la majorité visée à l'alinéa précédent représente la moitié au moins des Parties Contractantes.

3. En cas de partage égal des voix le Président décide, soit de procéder à un deuxième scrutin au cours de la même séance, avec ou sans interruption de courte durée, soit d'inscrire la proposition mise en délibération à l'ordre du jour d'une nouvelle séance dont il fixe la date. Si le partage des voix se renouvelle lors de la nouvelle séance, la voix du Président est prépondérante.

Article 8

1. Le Comité élabore son règlement intérieur.

2. Celui-ci doit comporter notamment des dispositions relatives aux incompatibilités. Il doit prévoir en outre que les convocations aux séances seront envoyées par lettre missive ou, en cas d'urgence, par télégramme et comprendront l'ordre du jour.

3. Le règlement est soumis à l'approbation de la Commission.

Article 9

1. Le Comité statue sur l'organisation technique de l'Agence qui lui est proposée par le Directeur.

2. Toutefois, il doit soumettre à l'approbation de la Commission statuant à l'unanimité de ses membres:

- a) les projets relatifs au nombre et à l'emplacement des centres de contrôle ou d'information de vol et à leur domaine d'action;

651 der Beilagen

27

b) die Maßnahmen zur Errichtung von Forschungs- und Versuchsstätten sowie von Fortbildungs- und Fachschulen oder von anderen nach Artikel 2 Absatz 4 geschaffenen Organen.

(b) measures to establish research and experimental centres and advanced and specialised training schools or other institutions established in application of paragraph 4 of Article 2 of the present Statute.

b) les mesures portant création des centres de recherches et d'expérimentation et d'écoles de perfectionnement et de spécialisation ou d'autres organismes établis en application du paragraphe 4 de l'article 2 des présents Statuts.

Artikel 10

Der Ausschuß legt der Kommission alljährlich einen Bericht über die Tätigkeit und die finanzielle Lage der Organisation vor.

Article 10

Every year the Committee shall furnish the Commission with a report of the activities and financial position of the Organisation.

Article 10

Le Comité adresse chaque année à la Commission un compte rendu des activités et de la situation financière de l'Organisation.

Artikel 11

Auf Ersuchen der Kommission stellt der Ausschuß mehrjährige Investitions- und Betriebsprogramme auf. Sie bedürfen der Genehmigung durch die Kommission.

Article 11

At the request of the Commission the Committee shall prepare investment and operating programmes extending over several years. The programmes shall be subject to the approval of the Commission.

Article 11

Le Comité élabore des programmes d'investissement et d'exploitation portant sur plusieurs années à la demande de la Commission. Ils sont soumis à l'approbation de celle-ci.

Artikel 12

Der Ausschuß arbeitet eine Ausschreibungsordnung aus, insbesondere Bedingungen für eine Heranziehung zum Wettbewerb, die der Genehmigung durch die Kommission bedarf.

Article 12

The Committee shall draw up regulations relating to entry into contracts, including the conditions governing invitations for competitive tenders, which regulations shall be subject to the approval of the Commission.

Article 12

Le Comité élabore un règlement relatif à la passation des marchés et notamment aux conditions d'appel à la concurrence, qui est soumis à l'approbation de la Commission.

Artikel 13

1. Der Direktor wird für die Dauer von fünf Jahren durch den Ausschuß nach Maßgabe des Artikels 7 Absätze 1 und 2 ernannt, wobei die nach Absatz 1 des genannten Artikels zu erreichende Mehrheit 70% der abgegebenen Gesamtstimmen erreichen muß. Er kann unter den gleichen Bedingungen wiederernannt werden.

Article 13

1. The Director shall be appointed for a term of office of five years by the Committee by a vote taken under the conditions prescribed in paragraphs 1 and 2 of Article 7 of the present Statute, provided that the majority calculated in accordance with the first paragraph of the aforesaid Article is not less than 70% of the weighted votes cast. His term of office may be renewed under the same conditions.

Article 13

1. Le Directeur est nommé pour une durée de cinq ans par le Comité statuant dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 des présents Statuts, sous réserve que la majorité calculée conformément au premier paragraphe dudit article atteigne 70% des voix pondérées exprimées. Son mandat est renouvelable dans les mêmes conditions.

2. Er vertritt die Agentur gerichtlich und außergerichtlich.

2. The Director shall represent the Organisation in legal proceedings and for all civil purposes.

2. Il représente l'Organisation en Justice et dans tous les actes de la vie civile.

3. Er übt ferner im Namen der Organisation nach den allgemeinen Richtlinien des Ausschusses, ohne sich jedoch in einzelnen Fällen an diesen wenden zu müssen, folgende Befugnisse aus:

3. Furthermore, on behalf of the Organisation and in accordance with the general directives of the Committee, but without being required to refer individual cases to the Committee:

3. En outre, au nom de l'Organisation, et conformément aux directives générales du Comité, mais sans avoir à en référer à celui-ci pour les cas d'espèce:

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a) Er ernennt die Bediensteten, deren jährliche Bruttobezüge unter einem vom Ausschuß bestimmten und von der Kommission gebilligten Betrag liegen, und entläßt sie nach den im Personalstatut vorgesehenen Bedingungen;</p> <p>b) Er nimmt Anleihen auf, deren Laufzeit ein Jahr nicht übersteigt und deren Gesamtsumme unter Berücksichtigung der bereits geleisteten Rückzahlungen nicht mehr als 200 000 Neue Franken (1) beträgt;</p> <p>c) Er schließt Verträge ab, deren Wert 350 000 Neue Franken (1) nicht übersteigt. Handelt es sich jedoch um die entgeltliche Veräußerung von beweglichem Eigentum der Agentur, so ist dieser Betrag auf 50 000 Neue Franken (1) beschränkt;</p> <p>d) Er kauft und verkauft Grundstücke, deren Preis 200 000 Neue Franken (1) nicht übersteigt.</p> | <p>(a) He may appoint those officials whose gross annual salary is less than a sum determined by the Committee and approved by the Commission, and may terminate their services under the conditions prescribed in the staff regulations;</p> <p>(b) He may borrow for a term not exceeding one year, provided that the cumulative amount of such borrowing, allowing for repayments already effected, does not exceed 200,000 new francs (1);</p> <p>(c) He may enter into contracts for sums not in excess of 350,000 new francs (1). Nevertheless, in the case of the transfer for valuable consideration of movable property belonging to the Agency, that sum shall be limited to 50,000 new francs (1);</p> <p>(d) He may purchase or transfer immovable property when the price thereof does not exceed 200,000 new francs (1).</p> | <p>a) il nomme les agents dont le traitement brut annuel est inférieur à un montant déterminé par le Comité, approuvé par la Commission, et met fin à leurs services dans les conditions prévues au Statut du Personnel;</p> <p>b) il contracte les emprunts dont la durée n'excède pas un an, sous réserve que le montant cumulé desdits emprunts, compte tenu des remboursements déjà effectués, ne dépasse pas 200 000 nouveaux francs (1);</p> <p>c) il passe les contrats dont le montant ne dépasse pas 350 000 nouveaux francs (1). Toutefois lorsqu'il s'agit de cession à titre onéreux de biens mobiliers appartenant à l'Agence, ce montant est limité à 50 000 nouveaux francs (1);</p> <p>d) il achète ou aliène des immeubles lorsque leur prix ne dépasse pas 200 000 nouveaux francs (1).</p> |
|---|--|---|

Er unterrichtet den Ausschuß über alle auf Grund dieser Befugnisse getroffenen Maßnahmen.

He shall keep the Committee informed of all the measures taken in the exercise of the aforesaid powers.

Il tient le Comité informé de toutes les mesures prises en vertu des pouvoirs précités.

Der Ausschuß bestimmt, unter welchen Bedingungen der Direktor im Fall seiner Verhinderung vertreten wird.

The Committee shall determine the conditions under which a substitute for the Director may be appointed should he be unable to perform his duties.

Le Comité détermine les conditions dans lesquelles le Directeur est remplacé en cas d'empêchement.

Artikel 14

1. Der Ausschuß arbeitet ein für die inneren Zwecke der Agentur bestimmtes Personalstatut aus; dieses hat insbesondere Bestimmungen über die Staatsangehörigkeit des Personals, die Gehaltsstufen, die Unvereinbarkeit von Ämtern, das Amtsgeheimnis, die Stetigkeit des Dienstes und die

(1) Die in Frage stehenden Beträge beziehen sich auf den Neuen Französischen Franken, der gebildet wird durch 200 mg Gold zu 900/1 000 Feingehalt. Sie können abgerundet in jede Landeswährung konvertiert werden.

Article 14

1. The Committee shall draw up the Agency's staff regulations; they shall include inter alia provisions relating to the nationality of personnel, salary scales, disqualifications for office, professional secrecy, continuity of the service and authority to report infringements, and they shall

(1) The sums indicated are applicable to the new French franc containing 200 milligrams gold millesimal fineness 900. They shall be converted into each national currency in round figures.

Article 14

1. Le Comité élabore le statut administratif du personnel de l'Agence; celui-ci doit comporter notamment les dispositions touchant la nationalité du personnel, les barèmes des traitements, les incompatibilités, le secret professionnel, la continuité du service, le commissionnement et définir les

(1) Les sommes dont il s'agit se rapportent au nouveau franc français constitué par deux cent milligrammes d'or au titre de neuf cent millièmes de fin. La conversion dans chaque monnaie nationale se fera en chiffres ronds.

651 der Beilagen

29

Bevollmächtigung vorzusehen und jede Tätigkeit festzulegen, die ohne besondere Genehmigung des Direktors nicht gleichzeitig mit einer anderen wahrgenommen werden kann.

2. Dieses Statut, bedarf der einstimmigen Billigung durch die Kommission.

Artikel 15

1. Die Agentur kann Personal nur dann unmittelbar einstellen, wenn die Vertragsparteien nicht in der Lage sind, ihr qualifiziertes Personal zur Verfügung zu stellen.

2. Das aus den innerstaatlichen Verwaltungen stammende Personal ist während der Gesamtdauer seiner Tätigkeit bei der Agentur deren Personalstatut unterworfen, unbeschadet der Vergünstigungen, welche die innerstaatlichen Vorschriften für die Laufbahn des Verwaltungspersonals vorsehen, dem es bei seiner Abordnung an eine innerstaatliche öffentliche Dienststelle angehört.

3. Das aus einer innerstaatlichen Verwaltung stammende Personal kann dieser jederzeit wieder zur Verfügung gestellt werden, ohne daß es sich dabei um eine Dienststrafmaßnahme handelt.

Artikel 16

1. Alle Einnahmen und Ausgaben der Agentur werden für jedes Haushaltsjahr veranschlagt und in den Verwaltungs- oder den Investitionshaushalt eingesetzt.

2. Jeder Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen. Die Einnahmen und Ausgaben der Agentur für Forschungs- und Versuchsstätten, Schulen und allgemein für jedes auf Grund des Artikel 2 gebildete Organ werden in einen eigenen Voranschlag aufgenommen.

3. Die Bedingungen für die Veranschlagung, Durchführung und Kontrolle der Einnahmen und Ausgaben, die im folgenden

define those posts which may not be held in plurality with any other without the special authorisation of the Director.

2. The aforesaid regulations shall be submitted to the Commission for its approval by unanimous vote.

Article 15

1. The Agency shall be empowered to recruit personnel directly only if the Contracting Parties are unable to make qualified personnel available to it.

2. A Member of the personnel who is provided by a national Administration shall be subject, throughout the period of his employment by the Agency, to the Agency's staff regulations, without prejudice to the retention of those career benefits which are guaranteed by national regulations to members of the administrative group to which he belongs if they are made available to a national public body.

3. Staff provided by a national Administration may always be returned to that Administration without the return being regarded as a disciplinary measure.

Article 16

1. Estimates of all the receipts and expenditure of the Agency shall be prepared for each budgetary financial year and shall be allocated either to the operating budget or to the investment budget.

2. Each budget shall be balanced as between receipts and expenditure. The receipts and expenditure of the Agency which relate to research and experimental centres, schools and more generally to any institutions set up under Article 2 of the present Statute shall be set forth in detail in a special statement.

3. The conditions, other than those stipulated hereinafter, under which receipts and expenditure shall be estimated, put into effect

emplois qui ne peuvent être cumulés avec aucun autre sans autorisation spéciale du Directeur.

2. Ce statut est soumis à l'approbation de la Commission statuant à l'unanimité.

Article 15

1. L'Agence n'est habilitée à recruter directement le personnel que si les Parties Contractantes ne sont pas en mesure de mettre à sa disposition du personnel qualifié.

2. Durant tout le temps de son emploi par l'Agence, le personnel fourni par les Administrations nationales est soumis au statut régissant le personnel de l'Agence, sans préjudice du maintien des avantages de carrière qui sont garantis par les réglementations nationales au personnel du corps administratif dont il fait partie lorsqu'il est mis à la disposition d'un organisme public national.

3. Le personnel fourni par une Administration nationale peut toujours être remis à la disposition de celle-ci sans que cette mesure ait un caractère disciplinaire.

Article 16

1. Toutes les recettes et les dépenses de l'Agence doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites soit au budget de fonctionnement, soit au budget d'investissement.

2. Chaque budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Les recettes et les dépenses de l'Agence relatives aux centres de recherches et d'expérimentation, écoles et plus généralement à tous organismes créés en application de l'article 2 des présents Statuts, sont détaillées dans un état spécial.

3. Les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle des recettes et dépenses qui ne sont pas stipulées ci-après sont déter-

nicht festgesetzt sind, werden in einer gemäß Artikel 30 festgelegten Haushaltsordnung bestimmt.

and controlled shall be determined by financial regulations adopted under Article 30 of the present Statute.

minées par un règlement financier pris en exécution de l'article 30 des présents Statuts.

Artikel 17

1. Das Haushaltsjahr läuft vom 1. Jänner bis 31. Dezember.

2. Der Ausschuß legt den Voranschlag für jedes Haushaltsjahr spätestens am 30. September eines jeden Jahres der Kommission zur Genehmigung vor.

Article 17

1. The budgetary financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

2. The estimates for each budgetary financial year shall be submitted by the Committee for the approval of the Commission by 30 September every year at the latest.

Article 17

1. L'exercice budgétaire s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre.

2. Les prévisions pour chaque exercice budgétaire sont soumises par le Comité à l'approbation de la Commission au plus tard le 31 Octobre de chaque année.

Artikel 18

1. Die im Verwaltungshaushalt enthaltenen Ausgaben umfassen insbesondere:

- a) die Ausgaben für das Personal sowie für die Unterhaltung und den Betrieb der Anlagen der Agentur;
- b) die Vergütungen für Dienste, die der Organisation geleistet worden sind, einschließlich der Kosten für die entgeltliche Benutzung von Material oder Anlagen oder für etwaige Kaufmieten oder Abzahlungskäufe;
- c) die Ausgaben für die Bedienung der Anleihen, zu deren Aufnahme die Organisation befugt ist;
- d) die Ausgaben für die Tätigkeit der Kommission.

2. Die Bedingungen für etwaige, unter Berücksichtigung der finanziellen Abschreibungen vorgenommene industrielle Abschreibungen werden gegebenenfalls bezüglich der Veranschlagung der Haushaltsausgaben sowie der geleisteten Dienste im Sinne des Artikels 30 in der in dem genannten Artikel vorgesehenen Haushaltsordnung festgesetzt.

Article 18

1. The expenditure shown in the operating budget shall comprise inter alia:

- (a) the expenditure relating to personnel, maintenance and operation of the installations of the Organisation;
- (b) remuneration for services rendered to the Organisation, including expenditure in respect of the use of equipment or installations for a consideration or, should the case arise, to hirepurchase or payments by instalments;
- (c) the expenditure corresponding to the service of any loans which the Organisation is authorised to contract;
- (d) the expenditure relating to the functioning of the Commission.

2. The conditions governing any industrial amortization, taking into account financial amortization, shall be defined, if necessary, for the purpose of determining the value of budgetary expenditure and the value of services rendered within the meaning of paragraph 4 of Article 30 of the present Statute, by the financial regulations referred to in the said Article.

Article 18

1. Les dépenses figurant au budget de fonctionnement comprennent notamment:

- a) les dépenses de personnel, d'entretien et d'exploitation des installations de l'Organisation;
- b) les rémunérations des prestations de services à l'Organisation, y compris les frais correspondant à l'utilisation à titre onéreux de matériel ou installations, ou éventuellement à des locations-ventes ou ventes à tempérament;
- c) les dépenses correspondant au service des emprunts que l'Organisation serait autorisée à contracter;
- d) les dépenses relatives au fonctionnement de la Commission.

2. Les conditions dans lesquelles il pourrait être éventuellement procédé à un amortissement industriel, compte tenu de l'amortissement financier, seront définies le cas échéant pour l'évaluation des dépenses budgétaires ainsi que pour l'évaluation des services rendus au sens du paragraphe 4 de l'article 30 des présents Statuts, par le règlement financier prévu au dit article.

Artikel 19

Die im Investitionshaushalt enthaltenen Ausgaben umfassen die Ausgaben für die Durchführung des Ausstattungsprogrammes.

Article 19

The expenditure allocated to the investment budget shall comprise the expenditure relating to the execution of the equipment programme.

Article 19

Les dépenses figurant au budget d'investissement comprennent les dépenses relatives à l'exécution du programme d'équipement.

651 der Beilagen

31

Artikel 20

1. Die in den Verwaltungshaushalt eingesetzten Ausgaben werden für ein Haushaltsjahr bewilligt. Die entsprechenden Mittel werden nach Kapiteln gegliedert, in denen die Ausgaben nach Art oder Bestimmung zusammengefaßt sind; soweit erforderlich, werden die Kapitel nach der Haushaltsordnung unterteilt.

2. Nach Maßgabe der auf Grund der Haushaltsordnung erlassenen Vorschriften dürfen die nicht für Personalausgaben vorgesehenen Mittel dieses Haushalts, die bis zum Ende eines Haushaltsjahres nicht verbraucht worden sind, lediglich auf das nächste Haushaltsjahr übertragen werden. Die Haushaltsordnung setzt insbesondere den Anteil und die Art der Ausgaben fest, die übertragen werden dürfen.

Artikel 21

1. Die Zuweisungen für die Investitionsausgaben umfassen:

- a) Verpflichtungsermächtigungen zur Deckung einer Tranche, die eine gesonderte Einheit darstellt und ein zusammenhängendes Ganzes bildet;
- b) Zahlungsermächtigungen, welche die Höchstgrenze der Ausgaben darstellen, die jährlich zur Deckung der gemäß Buchstabe a eingegangenen Verbindlichkeiten geleistet werden können.

2. Der Fälligkeitsplan für die Verbindlichkeiten und Zahlungen wird dem Vorschlag des Ausschusses für den entsprechenden Haushaltsplanentwurf als Anlage beigelegt.

3. Die für Investitionsausgaben bereitgestellten Mittel werden nach Kapiteln gegliedert, in denen die Beiträge nach Art oder Bestimmung zusammengefaßt sind; soweit erforderlich, werden die Kapitel nach der Haushaltsordnung unterteilt.

Article 20

1. The expenditure allocated to the operating budget shall be authorised for the term of one financial year. The corresponding credits shall be classified into chapters according to the nature or purpose of the expenditure, and sub-divided, in so far as is required, in accordance with the financial regulations.

2. Any credits under this budget, other than those relating to expenditure in respect of personnel, which have not been used by the end of the financial year may be carried forward to the next financial year, but for no longer period, subject to the conditions and limits fixed by the financial regulations. Those regulations shall in particular specify the percentage and nature of the expenditure which may be so brought forward.

Article 21

1. The provision for investment expenditure shall comprise:

- (a) credits for commitments to expenditure, which shall cover an instalment constituting a particular unit and forming a coherent whole;
- (b) credits for payment, which shall constitute the upper limit of the expenditure in respect of which payments may be made every year to cover the commitments entered into under paragraph a) above.

2. The diary of commitments and payments shall be annexed to the corresponding draft budget proposed by the Committee.

3. The credits opened under the investment expenditure shall be classified into chapters according to the nature or purpose of the expenditure, and subdivided, in so far as is required, in accordance with the financial regulations.

Article 20

1. Les dépenses inscrites au budget de fonctionnement sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire. Les crédits correspondants sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination, et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement financier.

2. Dans les conditions et limites qui sont déterminées dans le règlement financier, les crédits de ce budget autres que ceux relatifs aux dépenses de personnel, qui sont inutilisés à la fin de l'exercice budgétaire, peuvent faire l'objet d'un report qui est limité au seul exercice suivant. Le règlement financier fixe notamment le pourcentage et la nature des dépenses pouvant faire l'objet de reports.

Article 21

1. Les dotations applicables aux dépenses d'investissement comprennent:

- a) des crédits d'engagement, qui couvrent une tranche constituant une unité individualisée et formant un ensemble cohérent;
- b) des crédits de paiement, qui constituent la limite supérieure des dépenses susceptibles d'être payées chaque année pour la couverture des engagements contractés au titre du paragraphe a) ci-dessus.

2. L'échéancier des engagements et des paiements figure en annexe au projet de budget correspondant proposé par le Comité.

3. Les crédits ouverts au titre des dépenses d'investissement sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination, et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement financier.

4. Die verfügbaren Zahlungsermächtigungen werden unter den in der Haushaltsordnung festgesetzten Bedingungen auf das nächste Haushaltsjahr übertragen.

4. Any credits for payment which are available at the end of the financial year shall be carried forward to the next financial year under the conditions fixed by the financial regulations.

4. Les crédits de paiement disponibles en fin d'exercice sont reportés à l'exercice suivant dans les conditions fixées par le règlement financier.

Artikel 22

Die Einnahmen des Verwaltungshaushalts umfassen:

- a) die nach Artikel 23 festgesetzten Beiträge der Vertragsparteien;
- b) die Einnahmen aus Zahlungen der Vertragsparteien, die in Anwendung des Artikels 2 des Übereinkommens die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für ihren unteren Luftraum oder einen Teil desselben der Organisation übertragen haben;
- c) die Einnahmen aus Zahlungen von Staaten, die nicht Parteien des Übereinkommens sind und dessen Dienste nach seinem Artikel 13 in Anspruch nehmen;
- d) die Vergütungen für Dienste, welche die Organisation den Staaten zugunsten ihrer Luftverkehrs-Sicherungsdienste im unteren Luftraum geleistet hat;
- e) die Einnahmen aus den Vergütungen für Dienstleistungen der Forschungs- und Versuchsstätten, Schulen und anderen nach Artikel 2 errichteten Organe;
- f) verschiedene Einnahmen;
- g) etwaige von den Benutzern zu zahlende Gebühren, die nach Artikel 20 des Übereinkommens festgesetzt werden.

Artikel 23

1. Für die Berechnung der jährlichen Beiträge der Vertragsparteien zum Verwaltungshaushalt werden die durch die Kontrolle des oberen Luftraums entstehenden globalen Kosten der Dienste der Organisation der Differenz zwischen den Haus-

Article 22

The receipts of the operating budget shall comprise:

- (a) the contributions of the Contracting Parties determined in accordance with Article 23 of the present Statute;
- (b) the receipts collected from the Contracting Parties which, under Article 2 of the Convention, have entrusted to the Organisation the air traffic services for the whole or part of their lower air space;
- (c) the receipts collected from States which are not parties to the Convention and which use its services in accordance with Article 13 of the Convention;
- (d) remuneration for services rendered by the Organisation to the States for the benefit of their air traffic services in the lower air space;
- (e) any receipts in respect of remuneration for services rendered by the research and experimental centres, schools or other institutions set up under Article 2 of the present Statute;
- (f) miscellaneous receipts;
- (g) any charges payable by users, established under Article 20 of the Convention.

Article 23

1. For the purpose of calculating the annual contributions of the Contracting Parties to the operating budget, the total cost of the services of the Organisation in respect of upper air space control shall be deemed to be equal to the difference between the budgetary

Article 22

Les recettes du budget de fonctionnement comprennent:

- a) les contributions des Parties Contractantes déterminées conformément à l'article 23 des présents statuts;
- b) les recettes provenant des Parties Contractantes qui, en application de l'article 2 de la Convention, auraient confié à l'Organisation les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de leur espace aérien inférieur;
- c) les recettes provenant d'Etats non parties à la Convention qui utiliseraient ses services conformément à l'article 13 de la Convention;
- d) les rémunérations des prestations de service par l'Organisation aux Etats, au bénéfice de leurs services de la circulation aérienne dans l'espace inférieur;
- e) les recettes qui proviendraient de la rémunération des services rendus par les centres de recherches et d'expérimentation, les écoles ou autres organismes créés en application de l'article 2 des présents Statuts;
- f) les recettes diverses;
- g) les redevances éventuelles à la charge des usagers qui seraient établies en application de l'article 20 de la Convention.

Article 23

1. Pour le calcul des contributions annuelles des Parties Contractantes au budget de fonctionnement, le coût global des services de l'Organisation afférent au contrôle de l'espace aérien supérieur est réputé égal à la différence entre les dépenses bud-

651 der Beilagen

33

haltsausgaben eines Haushaltsjahres und den in Artikel 22 Buchstaben b bis f vorgesehenen Einnahmen für dasselbe Jahr gleichgesetzt.

Diese globalen Kosten werden in zwei Teile aufgeteilt entsprechend den Diensten, die den nachstehenden Benutzergruppen geleistet worden sind:

- a) Zivilluftfahrzeugen von Nichtvertragsstaaten sowie Militär-, Zoll- und Polizeiluftfahrzeugen;
- b) Zivilluftfahrzeugen der Vertragsparteien.

2. Die Kommission nimmt diese Aufteilung für jedes Haushaltsjahr unter Zugrundelegung der Dienste vor, die den obengenannten Benutzergruppen im oberen Luftraum geleistet worden sind (während des vorletzten und vorvorletzten Jahres).

Der jährliche Beitrag aller Vertragsparteien zum ersten Teil der Kosten bestimmt sich nach Abzug des Pauschalbetrags der Gebühren, welche die entsprechende Benutzergruppe gegebenenfalls an die Organisation gezahlt hat.

3. Der Anteil jeder Vertragspartei wird im Verhältnis zu ihrem Bruttozialprodukt (B. S. P.) berechnet, wie es in Artikel 9 des Übereinkommens bestimmt ist.

4. Für die Umlage des zweiten Teils auf die Vertragsparteien wird der Wert der Dienste zugrunde gelegt, welche die Organisation den in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien eingetragenen Zivilluftfahrzeugen geleistet hat. Die Art der Berechnung wird von der Kommission festgelegt und alle fünf Jahre überprüft.

5. Der Jahresbeitrag jeder Vertragspartei wird bestimmt, indem von dem nach der obengenannten Berechnungsart für sie festgesetzten Betrag die Gebühren abgezogen werden, die gegebenenfalls

expenditure of one financial year and the receipts, relating to the same financial year, referred to in paragraphs b) to f) inclusive of Article 22 of the present Statute.

That total cost shall be divided into two fractions proportional to the services rendered to the following categories of users:

- (a) civil aircraft of non-contracting States, and military, customs and police aircraft;
- (b) civil aircraft of the Contracting Parties.

2. The Commission shall determine the above division for each financial year, on the basis of the extent of the services rendered in the upper air space to the categories of users defined above (by reference to the penultimate and antepenultimate years).

The annual contribution of all the Contracting Parties in respect of the first fraction shall be determined by deducting from that fraction the total amount of any charges paid to the Organisation by the corresponding category of users.

3. The share of each of the Contracting Parties shall be calculated proportionately to the value of the Gross National Products (G.N.P.), as defined in Article 9 of the Convention, of the Contracting Parties.

4. The formula for sharing the second fraction among the Contracting Parties shall be based on the value of the services rendered by the Organisation to civil aircraft registered in the territory of each of the Contracting Parties. The said formula shall be fixed by the Commission and revised every five years.

5. The annual contribution of each Contracting Party shall be determined by deducting from its share, calculated by means of the above formula, the amount of any charges payable by operators in

gétaires d'un exercice et les recettes, relatives au même exercice, visées aux paragraphes b) à f) inclus de l'article 22 des présents Statuts.

Ce coût global est réparti en deux fractions, au prorata des services rendus aux catégories d'usagers suivantes:

- a) aéronefs civils d'Etats non contractants, et aéronefs militaires, de douane et de police;
- b) aéronefs civils des Parties Contractantes.

2. Cette répartition est fixée pour chaque exercice par la Commission, en se fondant sur l'importance des services rendus dans l'espace supérieur aux catégories d'usagers définies ci-dessus (par référence aux pénultième et antépénultième années).

La contribution annuelle de l'ensemble des Parties Contractantes en ce qui concerne la première fraction est déterminée en déduisant de celle-ci le montant global des redevances éventuellement payées à l'Organisation par la catégorie d'usagers correspondante.

3. La part de chacune des Parties Contractantes est calculée proportionnellement à l'importance des Produits Nationaux Bruts (P.N.B.) des Parties Contractantes tels qu'ils sont définis à l'article 9 de la Convention.

4. La formule de répartition de la deuxième fraction entre les Parties Contractantes est fondée sur la valeur des services rendus par l'Organisation aux aéronefs civils immatriculés dans le territoire de chacune des Parties Contractantes. Cette formule est fixée par la Commission et révisée tous les cinq ans.

5. La contribution annuelle de chacune des Parties Contractantes est arrêtée en déduisant de sa part, calculée par application de ladite formule, le montant des redevances éventuellement mises à la

von den Haltern der in ihrem Hoheitsgebiet eingetragenen Zivilluftfahrzeuge zu tragen sind.

respect of the civil aircraft registered in its territory.

charge des exploitants pour les aéronefs civils immatriculés dans son territoire.

Artikel 24

Die Einnahmen des Investitionshaushalts umfassen:

- a) die von der Organisation aufgenommenen Anleihen;
- b) andere etwaige Einnahmequellen, insbesondere solche, die sich beim Beitritt eines neuen Staates oder bei der Ratifikation durch einen Unterzeichnerstaat nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens in Anwendung seiner Artikel 40 und 41 ergeben;
- c) die für diesen Haushalt bestimmten finanziellen Beiträge der Vertragsparteien.

Article 24

The receipts of the investment budget shall comprise:

- (a) loans contracted by the Organisation;
- (b) any other resources, in particular those resulting from the application of Articles 40 and 41 of the Convention, in the case of the adherence of a new State or of ratification by a signatory State after the entry into force of the Convention;
- (c) financial contributions of the Contracting Parties allocated to the aforesaid budget.

Article 24

Les recettes du budget d'investissement comprennent:

- a) les emprunts contractés par l'Organisation;
- b) d'autres ressources éventuelles, notamment celles résultant, en cas d'adhésion d'un nouvel Etat ou de la ratification par un Etat signataire postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention, de l'application des articles 40 et 41 de la Convention;
- c) des contributions financières des Parties Contractantes affectées à ce budget.

Artikel 25

1. Die Haushaltsordnung legt das Verfahren fest, nach dem die Organisation Anleihen aufnehmen und zurückzahlen kann.

2. Im Haushalt eines jeden Jahres wird der Höchstbetrag festgesetzt, bis zu dessen Höhe die Organisation während des betreffenden Jahres Anleihen aufnehmen kann.

3. Die Organisation kann die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Mittel auf den internationalen Geld- und Kapitalmärkten aufnehmen.

4. Die Organisation kann auf dem Geld- und Kapitalmarkt einer Vertragspartei Anleihen entweder nach den dort für Inlandanleihen geltenden Rechtsvorschriften oder, in Ermangelung solcher Vorschriften, auf Grund einer entsprechenden Fühlungnahme und Vereinbarung mit der betreffenden Vertragspartei aufnehmen.

5. Auf den in diesem Artikel genannten Gebieten handelt die Organisation im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden oder der Notenbank der Vertragsparteien.

Article 25

1. The financial regulations shall lay down the procedures in accordance with which the Organisation may borrow and repay loans.

2. Each annual budget shall specify the maximum amount which the Organisation may borrow during the year covered by that budget.

3. The Organisation may borrow on the international financial markets in order to obtain the necessary resources for the accomplishment of its tasks.

4. The Organisation may borrow on the financial markets of a Contracting Party in accordance with the statutory provisions relating to internal loans, or, in the absence of such provisions, when the Contracting Party and the Organisation have consulted together and agreed on the loan envisaged by the Organisation.

5. In matters falling within the scope of the present Article, the Organisation shall act in agreement with the competent authorities of the Contracting Parties or with their banks of issue.

Article 25

1. Le règlement financier fixe les procédures selon lesquelles l'Organisation peut contracter et rembourser des emprunts.

2. Chaque budget annuel fixe le montant maximum que l'Organisation peut emprunter au cours de l'année couverte par le budget.

3. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers internationaux les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

4. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers d'une Partie Contractante dans le cadre des dispositions légales s'appliquant aux emprunts intérieurs, ou à défaut de telles dispositions quand cette Partie Contractante et l'Organisation se sont concertées et se sont mises d'accord sur l'emprunt envisagé par celle-ci.

5. Dans les domaines visés par le présent article, l'Organisation agit en accord avec les autorités compétentes des Parties Contractantes ou avec leur banque d'émission.

651 der Beilagen

35

Artikel 26

1. Die Beiträge der Vertragsparteien zum Investitionshaushalt werden nach Artikel 32 des Übereinkommens so festgesetzt, daß sie die Differenz zwischen den Haushaltsausgaben und den in Artikel 24 Buchstaben a und b bezeichneten Einnahmen decken.

2. Die Beiträge werden auf die Vertragsparteien im Verhältnis zu ihrem Bruttosozialprodukt (B.S.P.) umgelegt, das nach Maßgabe des Artikels 9 des Übereinkommens bestimmt worden ist.

Artikel 27

Der Verwaltungs- und der Investitionshaushalt können, wenn die Umstände es erfordern, im Laufe des Haushaltsjahres nach dem gleichen Verfahren überprüft werden, das für ihre Aufstellung und Bewilligung vorgesehen ist.

Artikel 28

1. Die Ausgaben für den Verwaltungs- und den Investitionshaushalt werden im Haushaltsplan für dasjenige Jahr berücksichtigt, in dem die Auszahlungen vom Rechnungsführer der Agentur angewiesen sind.

2. Die Einnahmen werden im Haushaltsplan des Jahres berücksichtigt, in dem sie von der Agentur eingenommen worden sind.

3. Die Rechnung für jedes Haushaltsjahr wird vom Ausschuß spätestens sechs Monate nach dem Ende des Haushaltsjahres abgeschlossen und der Kommission zur Genehmigung vorgelegt, die endgültig darüber beschließt.

Artikel 29

1. Die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben eines jeden Haushalts wird durch einen Kontrollausschuß geprüft; dieser besteht aus zwei Fachbeamten, die den Verwaltungen der Vertrags-

Article 26

1. The contributions of the Contracting Parties to the investment budget shall be determined in accordance with Article 32 of the Convention in such manner as to cover the difference between the budgetary expenditure and the receipts referred to in paragraphs (a) and (b) of Article 24 of the present Statute.

2. The sharing of those contributions among the Contracting Parties shall be proportional to the respective values of their Gross National Products (G.N.P.) calculated in accordance with Article 9 of the Convention.

Article 27

The operating and investment budgets may be revised during the financial year, if circumstances so require, in accordance with the conditions prescribed for their preparation and approval.

Article 28

1. Expenditure under the operating and investment budgets shall be taken into account in the budget for the year during which the documents in proof of payment are passed by the accountant of the Agency.

2. Receipts shall be taken into account in the budget for the year during which they are encashed by the Agency.

3. The accounts for each financial year shall be made up by the Committee not later than six months after the end of the financial year and shall be submitted for the approval of the Commission which shall have the final decision regarding them.

Article 29

1. The accounts for all the receipts and expenditure of each budget shall be examined by a control board consisting of two expert officials belonging to the Administrations of the Contract-

Article 26

1. Les contributions des Parties Contractantes au budget d'investissement sont déterminées en application de l'article 32 de la Convention de façon à couvrir la différence entre les dépenses budgétaires et les recettes visées aux paragraphes a) et b) de l'article 24 des présents Statuts.

2. La répartition de ces contributions entre les Parties Contractantes se fait proportionnellement à l'importance respective de leurs Produits Nationaux Bruts (P.N.B.) évalués comme il est dit à l'article 9 de la Convention.

Article 27

Les budgets de fonctionnement et d'investissement peuvent être révisés en cours d'exercice, si les circonstances l'exigent, suivant les modalités prévues pour leur établissement et leur approbation.

Article 28

1. Les dépenses relatives aux budgets de fonctionnement et d'investissement sont prises en compte au titre du budget de l'année au cours de laquelle les titres de paiement sont visés par le comptable de l'Agence.

2. Les recettes sont prises en compte au titre du budget de l'année au cours de laquelle elles sont encaissées par l'Agence.

3. Les comptes de chaque exercice sont arrêtés par le Comité au plus tard six mois après la clôture de l'exercice et soumis à l'approbation de la Commission qui statue définitivement à leur égard.

Article 29

1. Les comptes de la totalité des recettes et dépenses de chaque budget sont examinés par une mission de contrôle composée de deux fonctionnaires spécialisés appartenant aux administrations

parteien angehören. Sie dürfen nicht die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen und werden von der Kommission, die nach Maßgabe des Artikels 13 Absatz 1 beschließt, auf fünf Jahre bestellt. Die Ausgaben für den Kontrollausschuß gehen zu Lasten der Organisation.

2. Durch die Prüfung, die an Hand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle durchgeführt wird, stellt der Kontrollausschuß die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Einnahmen und Ausgaben fest und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung. Nach Abschluß eines jeden Haushaltsjahres erstattet der Kontrollausschuß einen Bericht.

3. Die Kommission erteilt dem Direktor und dem Ausschuß Entlastung in bezug auf jeden Haushaltsplan.

Artikel 30

1. Die Kommission legt auf Vorschlag der Agentur einstimmig eine Haushaltsordnung für diese fest.

2. Außer den in den Artikeln 16, 18, 20, 21, 25 und 31 erwähnten Fragen werden durch die Haushaltsordnung insbesondere festgelegt:

- a) die Einzelheiten der Aufstellung und Ausführung der Haushaltspläne sowie der Rechnungslegung und Rechnungsprüfung;
- b) das Verfahren, nach dem die Vorschüsse und Beiträge der Organisation zur Verfügung zu stellen sind;
- c) die Bedingungen, unter denen Mittel von Kapitel zu Kapitel oder von Untergliederung zu Untergliederung übertragen werden können. Jedoch können Personalausgaben nicht durch Über-

ing Parties. Those officials, who shall have different nationalities, shall be appointed for a period of five years by a vote of the Commission subject to the conditions laid down in paragraph 1 of Article 13 of the present Statute. The expenditure relating to the control board shall be borne by the Organisation.

2. The audit, which shall be made from the vouchers and if necessary in the place where the documents are, shall be designed to establish the authenticity and regularity of the receipts and expenditure and to verify that the financial administration is satisfactory. The control board shall draw up a report after the end of each financial year.

3. The Commission shall give the Director and the Committee discharge of their administration in respect of each of the budgets.

Article 30

1. The financial regulations of the Agency shall be fixed by the Commission, for which purpose proposals submitted by the Agency shall be carried by the unanimous vote of the members of the Commission.

2. In addition to the matters specified in Articles 16, 18, 20, 21, 25 and 31 of the present Statute, the financial regulations shall determine inter alia:

- (a) The conditions of establishing and giving effect to the budgets and the conditions of rendering and auditing accounts;
- (b) The procedures in accordance with which advances of funds and contributions shall be made available to the Organisation;
- (c) The conditions under which credits may be transferred either from chapter to chapter or from sub-division to sub-division. No expenditure relating to personnel, however, may be covered by

des Parties Contractantes. Ces fonctionnaires, qui doivent être de nationalités différentes, sont nommés, pour une période de cinq ans, par la Commission statuant dans les conditions de vote définies au paragraphe 1 de l'article 13 des présents Statuts. Les dépenses relatives à la mission de contrôle sont à la charge de l'Organisation.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La mission de contrôle établit un rapport après la clôture de chaque exercice.

3. La Commission donne au Directeur et au Comité décharge de leur gestion relative à chacun des budgets.

Article 30

1. La Commission statuant à l'unanimité de ses membres, sur proposition de l'Agence, arrête le règlement financier de celle-ci.

2. En outre des objets spécifiés aux articles 16, 18, 20, 21, 25 et 31 des présents Statuts, le règlement financier fixe notamment:

- a) les modalités d'établissement et d'exécution des budgets et celles afférentes à la reddition et la vérification des comptes;
- b) les procédures selon lesquelles les avances et les contributions doivent être mises à la disposition de l'Organisation;
- c) les conditions dans lesquelles il pourra être procédé à des virements de crédits soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision. Toutefois aucune dépense de person-

651 der Beilagen

37

tragung von Mitteln gedeckt werden, die für andere Ausgaben bereitgestellt worden sind;

- d) die Bedingungen, unter denen der Organisation Mittel zur Verfügung gestellt werden können, wenn zu Beginn eines Haushaltsjahres der Verwaltungs- und der Investitionshaushalt nicht verabschiedet sind, sowie die Mittel, die der Organisation von den Vertragsparteien unter Anrechnung auf ihre Beiträge zur Verfügung zu stellen sind.

3. Die Haushaltsordnung bestimmt die Vorschriften, welche die anweisungsbefugten Personen und die Rechnungsführer zu beachten haben, sowie das Ausmaß ihrer Verantwortung und die Kontrollen, denen sie unterworfen sind.

4. Sie bestimmt die Bedingungen, nach denen die Agentur eine analytische Buchführung anwenden muß, die den Wert der geleisteten Dienste wiedergibt, und nach denen sie eine Haushaltskontrolle einrichten muß, die während des ganzen Haushaltsjahres eine Übersicht über die Verwendung der Kredite ermöglicht.

Artikel 31

1. Die Pläne für den Verwaltungs- und den Investitionshaushalt werden in der Währung des Landes aufgestellt, in dem die Organisation ihren Sitz hat.

2. Die in den Artikeln 22 Buchstabe a und 24 Buchstabe c vorgesehenen Finanzbeiträge sind in dieser Währung zahlbar. Die Haushaltsordnung bestimmt jedoch, unter welchen Bedingungen die Vertragsparteien einen Teil ihres Beitrags in einer Währung zahlen können, welche die Organisation zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigt.

3. Die Haushaltsordnung bestimmt, welche Bezugsgrundlagen bei der Errechnung der Umrech-

the transfer of credits assigned to other expenditure;

- (d) The conditions under which credits may be opened for the Organisation if the operating and investment budgets have not been voted at the beginning of the financial year, and also the funds to be made available to the Organisation by the Contracting Parties, on account of the contributions.

3. The financial regulations shall determine the rules to be followed by officers empowered to order disbursements and by accounting officers, the extent of the responsibility of such officers and the controls to which such officers are subject.

4. The financial regulations shall determine the conditions under which the Agency shall keep analytical accounts showing the value of the services rendered, and shall establish a budgetary control by means of which the use of the credits during the financial year can be shown regularly.

Article 31

1. The operating and investment budgets shall be drawn up in the currency of the country in which the Organisation has its seat.

2. The financial contributions provided for in paragraph (a) of Article 22 and paragraph (c) of Article 24 of the present Statute shall be payable in that currency. The financial regulations shall, however, determine the conditions under which the Contracting Parties may pay part of their contributions in any currency which is required by the Organisation for the accomplishment of its tasks.

3. The financial regulations shall specify the bases to be used in determining the rates of con-

nel ne peut être couverte par virement de crédits affectés à d'autres dépenses;

- d) les conditions dans lesquelles des crédits peuvent être ouverts à l'Organisation dans le cas où les budgets de fonctionnement et d'investissement n'auraient pas été votés au début de l'exercice ainsi que les fonds à mettre à la disposition de l'Organisation par les Parties Contractantes, à valoir sur les contributions.

3. Le règlement financier détermine les règles à suivre par les ordonnateurs et les comptables, l'étendue de leurs responsabilités et les contrôles auxquels ils sont assujettis.

4. Il détermine les conditions dans lesquelles l'Agence doit tenir une comptabilité analytique faisant apparaître la valeur des services rendus, et instituer un contrôle budgétaire permettant de suivre régulièrement l'utilisation des crédits en cours d'exercice.

Article 31

1. Les budgets de fonctionnement et d'investissement sont établis dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège.

2. Les contributions financières prévues aux paragraphes a) de l'article 22 et c) de l'article 24 des présents Statuts sont payables en cette monnaie. Cependant le règlement financier détermine dans quelles conditions les Parties Contractantes pourront payer une partie de leur contribution en toute monnaie dont l'Organisation aura besoin pour accomplir ses tâches.

3. Le règlement financier précise les bases de référence servant à la détermination des taux de

nungskurse anzuwenden sind und welche Anpassungen infolge von Währungsschwankungen für erforderlich gehalten werden.

Artikel 32

Vorübergehend werden die Beiträge der Vertragsparteien zum Verwaltungshaushalt für die ersten drei Haushaltsjahre in Abweichung von Artikel 23 so umgelegt, daß für die gesamte in Artikel 23 Absatz 1 bezeichnete Differenz das in Artikel 9 des Übereinkommens bestimmte Bruttosozialprodukt maßgebend ist.

Artikel 33

Ausnahmsweise wird spätestens zwei Monate nach Inkrafttreten des Übereinkommens für das erste Haushaltsjahr ein Eröffnungshaushalt für die Zeit vom Tage des Inkrafttretens bis zum Ende des Kalenderjahres festgesetzt. Die Vertragsparteien werden aufgefordert, angemessene Vorschüsse zu den Betriebsmitteln zu zahlen.

Artikel 34

1. Die Dienste der Agentur können auf Veranlassung der Kommission, die von sich aus oder auf Grund eines Ersuchens des Ausschusses oder des Direktors tätig wird, Gegenstand verwaltungsmäßiger und technischer Überprüfungen sein.

2. Diese Überprüfungen werden von Bediensteten durchgeführt, die den Verwaltungen der Vertragsparteien angehören. Jeder Prüfungsausschuß setzt sich aus mindestens zwei Delegierten verschiedener Staatsangehörigkeit zusammen. Jedem Prüfungsausschuß hat nach Möglichkeit ein Delegierter anzugehören, der an einer vorhergehenden Prüfung teilgenommen hat.

Artikel 35

1. Die Agentur verwendet zur Durchführung der von ihr betriebenen Luftverkehrskontrolle die

version and any measures of adjustment deemed to be necessary as a result of currency fluctuations.

Article 32

As a transitional measure, and by way of exception to Article 23 of the present Statute, the contributions of the Contracting Parties to the operating budget for the first three financial years shall be apportioned by applying the criterion of the Gross National Product, as defined in Article 9 of the Convention, to the whole of the difference defined in paragraph 1 of Article 23 of the aforesaid Statute.

Article 33

By way of exception, an initial budget, covering the period from the date of entry into force of the Convention until the end of the calendar year, shall be established, for the first financial year, at latest two months after the entry into force of the Convention. The Contracting Parties shall be invited to make appropriate advances for working funds.

Article 34

1. Administrative or technical inspections of the Services of the Agency may be carried out, if so required by the Commission, acting either on its own initiative or at the request of the Committee or Director.

2. Such inspections shall be made by officers of the Administrations of the Contracting Parties. Each inspection committee shall consist of at least two representatives of different nationalities and shall include as far as possible a representative who has taken part in a previous inspection.

Article 35

1. The language used for the air traffic control operations ensured by the Agency shall be the English

conversion et les mesures d'adaptation reconnues nécessaires à la suite de fluctuations d'ordre monétaire.

Article 32

A titre transitoire, et par dérogation à l'article 23 des présents Statuts, la répartition des contributions des Parties Contractantes au budget de fonctionnement pour les trois premiers exercices se fait en appliquant à la totalité de la différence définie au paragraphe 1 de l'article 23 précité, le critère du Produit National Brut tel qu'il est défini à l'article 9 de la Convention.

Article 33

A titre exceptionnel il sera établi, deux mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention et au titre du premier exercice, un budget initial couvrant la période allant de la date de cette entrée en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile. Les Parties Contractantes seront invitées à faire des avances appropriées au fonds de roulement.

Article 34

1. Les services de l'Agence peuvent, à la diligence de la Commission, agissant de sa propre initiative ou sur la demande du Comité ou du Directeur, faire l'objet d'inspections administrative et technique.

2. Ces inspections sont effectuées par des agents appartenant aux Administrations des Parties Contractantes. Chaque mission d'inspection est composée d'au moins deux délégués de nationalité différente. Toute mission d'inspection doit comprendre, autant que possible, un délégué ayant participé à une inspection précédente.

Article 35

1. La langue utilisée pour les opérations de contrôle de la circulation aérienne assurées par

651 der Beilagen

39

englische Sprache, vorbehaltlich der späteren Annahme einer internationalen Luftfahrtsprache durch die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation. Jedoch werden Vorkehrungen mit dem Ziel getroffen werden, den Flugzeugführern beim Überfliegen ihres Staatsgebietes den Gebrauch ihrer eigenen Sprache zu ermöglichen. Die Agentur trifft auf Ersuchen der beteiligten Vertragsparteien die geeigneten Maßnahmen.

2. Der Ausschuss bestimmt die Verwaltungssprachen der Agentur.

Artikel 36

Die Agentur veröffentlicht die für ihren Betrieb notwendigen Bekanntmachungen.

Artikel 37

Der Ausschuss legt der Kommission nach Maßgabe des Artikels 34 des Übereinkommens alle ihm notwendig erscheinenden Änderungen dieser Satzung zur Genehmigung vor.

Artikel 38

Diese Satzung tritt zur gleichen Zeit und unter den gleichen Bedingungen wie das Übereinkommen in Kraft.

language, subject to the subsequent adoption of an international aeronautical language by the International Civil Aviation Organisation. Nevertheless, provision shall be made for pilots to use their own language during flight over their national territory. The appropriate measures shall be taken by the Agency at the request of the Contracting Parties concerned.

2. The Committee shall determine the administrative languages of the Agency.

Article 36

The Agency shall publish such material as is necessary for its operation.

Article 37

The Committee shall submit for the approval of the Commission any modifications of the Statute which are considered to be necessary by the Committee, subject to the conditions prescribed in Article 34 of the Convention.

Article 38

The present Statute shall enter into force at the same time and under the same conditions as the Convention.

l'Agence est l'anglais, sous réserve de l'adoption ultérieure par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale d'une langue aéronautique internationale. Toutefois des dispositions seront prises pour que les pilotes puissent utiliser leur propre langue lors du survol de leur territoire national. Les mesures appropriées devront être mises en œuvre par l'Agence à la demande des Parties Contractantes intéressées.

2. Le Comité détermine les langues administratives de l'Agence.

Article 36

L'Agence procède aux publications nécessaires à son fonctionnement.

Article 37

Dans les conditions prévues à l'article 34 de la Convention, le Comité soumet à l'approbation de la Commission toutes modifications aux Statuts qui lui paraissent nécessaires.

Article 38

Les présents Statuts entrent en vigueur en même temps que la Convention et dans les mêmes conditions que celle-ci.

ANLAGE II

(Artikel 37 des Übereinkommens)

Vertragsparteien:	Hoheitsgebiete:
Bundesrepublik Deutschland	Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland
Königreich Belgien	Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien
Französische Republik	Mutterländische Departements Frankreichs
Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland	Großbritannien und Nordirland
Großherzogtum Luxemburg	Hoheitsgebiet des Großherzogtums Luxemburg
Königreich der Niederlande	Europäisches Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande

ANNEX II

(Article 37 of the Convention)

Contracting Parties:	Territories:
The Federal Republic of Germany	Territory of the Federal Republic of Germany
The Kingdom of Belgium	Territory of the Kingdom of Belgium
The French Republic	Metropolitan Departments of France
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Great Britain and Northern Ireland
The Grand Duchy of Luxembourg	Territory of the Grand Duchy of Luxembourg
The Kingdom of the Netherlands	European territory of the Kingdom of the Netherlands

ANNEXE II

(Article 37 de la Convention)

Parties Contractantes:	Territoires:
République Fédérale d'Allemagne	Territoire de la République Fédérale d'Allemagne
Royaume de Belgique	Territoire du Royaume de Belgique
République Française	Départements métropolitains de la France
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Grande-Bretagne et Irlande du Nord
Grand-Duché de Luxembourg	Territoire du Grand-Duché de Luxembourg
Royaume des Pays-Bas	Territoire européen du Royaume des Pays-Bas

ZEICHNUNGSPROTOKOLL

PROTOCOL OF SIGNATURE

PROTOCOLE DE SIGNATURE

zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“.

Bei der Unterzeichnung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, erkennen die unterzeichneten Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande an, daß sie folgende Erklärungen vereinbart haben:

1. Zu Artikel 2 des Übereinkommens:

Im Falle der Übertragung der Luftverkehrs-Sicherungsdienste

of the "EUROCONTROL" International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation

At the time of signing the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, hereinafter called "the Convention", the undersigned plenipotentiaries of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands recognise that they have agreed on the following declarations:

1. ad Article 2 of the Convention:

In the case of a transfer of air traffic services, under paragraph 1

de la Convention Internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL»

Lors de la signature de la Convention Internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne, ci-après dénommée la «Convention», les plénipotentiaires soussignés de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas reconnaissent s'être mis d'accord sur les déclarations ci-après:

1. ad Article 2 de la Convention:

Dans le cas d'un transfert des services de la circulation aérienne

auf Grund des Artikels 2 Abs. 1 des Übereinkommens wird der Zeitpunkt, zu dem die Übertragung wirksam wird, von der Vertragspartei, die den Antrag gestellt hat, im Einvernehmen mit der Organisation bzw. mit der anderen Vertragspartei festgesetzt.

2. Zu Artikel 19 des Übereinkommens:

Die Fassung dieser Bestimmung besagt nicht, daß die von den Bediensteten der Agentur aufgenommenen Protokolle einen größeren Wert als etwaige von den Bediensteten der Vertragsparteien aufgenommene Protokolle haben.

3. Zu Artikel 38 des Übereinkommens:

Bezüglich des in Artikel 38 des Übereinkommens erwähnten angrenzenden oberen Luftraums wird vereinbart, daß:

- a) die Luftverkehrs-Sicherungsdienste im Luftraum des Flugsicherungsberatungsbezirks Shannon-Prestwick, wie er im Flugsicherungsplan der Nordatlantikregion der I. C. A. O. und seinen etwaigen Änderungen bezeichnet wird, nicht der Agentur übertragen werden, es sei denn, daß die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland in Übereinstimmung mit allen anderen bei der Ausübung dieser Dienste mitwirkenden Regierungen später ein entsprechendes förmliches Ersuchen an die Kommission richtet;
- b) die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für den Luftraum, der südlich des Breitengrades 39° 30' Nord liegt, nicht der Agentur übertragen werden, es sei denn, daß die Regierung der Französischen Republik später ein entsprechendes förmliches Ersuchen an die Kommission richtet.

In beiden Fällen hat die Kommission nach Maßgabe des Arti-

of Article 2 of the Convention, the date on which the transfer shall take effect shall be fixed by the Contracting Party which has submitted the request, in agreement either with the Organisation or with the other Contracting Party, as the case may be.

2. ad Article 19 of the Convention:

The wording of this provision shall not imply that reports drawn up by officers of the Agency have a greater value than those which may be drawn up by officers of the Contracting Parties.

3. ad Article 38 of the Convention:

In respect of the contiguous upper air space referred to in Article 38 of the Convention it is agreed that:

- (a) the air traffic services in the air space of the Shannon-Prestwick Flight Information Region, as defined in the Air Navigation Plan—North Atlantic Region—of the International Civil Aviation Organisation, as from time to time amended, will not be entrusted to the Agency except upon a formal request being made to the Commission by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in agreement with any other government participating in the provision of those services;
- (b) the air traffic services in the air space to the south of the parallel of latitude 39° North will not be entrusted to the Agency except upon a formal request being made to the Commission by the Government of the French Republic.

In either case the Commission shall make a determination as to

en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, la date d'entrée, en vigueur du transfert sera fixée par la Partie Contractante qui aura présenté la demande, en accord, suivant le cas, avec l'Organisation ou avec l'autre Partie Contractante.

2. ad Article 19 de la Convention:

La rédaction de cette disposition n'implique pas que les procès-verbaux dressés par les agents de l'Agence aient une valeur supérieure à celle des procès-verbaux qui pourront être dressés par les agents des Parties Contractantes.

3. ad Article 38 de la Convention:

En ce qui concerne les espaces aériens supérieurs contigus visés à l'article 38 de la Convention, il est convenu que:

- a) les services de la circulation aérienne relatifs à l'espace aérien de la Région d'Information de Vol Shannon-Prestwick telle que définie au Plan de Navigation aérienne de la Région Atlantique-Nord de l'OACI et à ses amendements éventuels ne seront pas confiés à l'Agence, sauf demande formelle que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec tout autre Gouvernement concourant au fonctionnement de ces services, adresserait ultérieurement à la Commission;
- b) les services de la circulation aérienne relatifs aux espaces aériens situés au sud du parallèle 39° 30' Nord ne seront pas confiés à l'Agence, sauf demande formelle que le Gouvernement de la République Française adresserait ultérieurement à la Commission.

Dans les deux cas, la Commission aurait à se prononcer sur la

kels 6 Abs. 2 Buchstabe d des Übereinkommens über das Ersuchen zu entscheiden.

4. Zu Artikel 14 der dem Übereinkommen beigefügten Satzung:

Der Ausdruck „Gehaltsstufen“ bezieht sich auf die Staffeln, die für sie kennzeichnend ist, ohne genaue Festsetzung ihres Betrages.

5. Die Zuständigkeit der innerstaatlichen Gerichte in bezug auf Streitigkeiten zwischen der Organisation und dem Personal der Agentur wird weder durch das Übereinkommen noch durch die als Anlage beigefügte Satzung beschränkt.

GESCHEHEN zu Brüssel am 13. Dezember 1960, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreiches Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

PROTOKOLL

für die Übergangszeit bis zum Inkrafttreten des Übereinkommens „EUROCONTROL“

DIE REGIERUNGEN

der Bundesrepublik Deutschland,
des Königreiches Belgien,
der Französischen Republik,
des Vereinigten Königreiches Großbritannien und Nordirland,
des Großherzogtums Luxemburg,
des Königreiches der Niederlande,

IN DER ERWÄGUNG, daß am heutigen Tage ein Internationales Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt unterzeichnet wurde, durch das eine „Europäische Organisation zur Sicherung der

the request in accordance with paragraph 2 (d) of Article 6 of the Convention.

4. *ad Article 14 of the Statute annexed to the Convention:*

The expression “salary scales” shall be understood to refer to the grading of salaries and not to the precise determination of the amounts of those salaries.

5. Nothing in the Convention or the Statute annexed thereto shall be deemed to restrict the jurisdiction of national courts in respect of disputes between the Organisation and the personnel of the Agency.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

PROTOCOL

as to the transitional period preceding the coming into force of the “EUROCONTROL” Convention

THE GOVERNMENTS

of the Federal Republic of Germany,
of the Kingdom of Belgium,
of the French Republic,
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
of the Grand Duchy of Luxembourg,
of the Kingdom of the Netherlands,

CONSIDERING that an International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, establishing a “European Organisation for the Safety of Air Navigation” (EUROCONTROL), hereinafter called “the

demande en conformité des dispositions du paragraphe 2 d) de l'article 6 de la Convention.

4. *ad Article 14 des Statuts annexés à la Convention:*

L'expression «barème des traitements» s'entend de l'éventail qui les caractérise et non de la fixation précise de leur montant.

5. Rien dans la Convention ni dans les Statuts y annexés n'a pour effet de restreindre la compétence des tribunaux nationaux en ce qui concerne les différends opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence.

FAIT à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

PROTOCOLE

relatif à la période transitoire précédant l'entrée en vigueur de la Convention sur l'«EUROCONTROL»

LES GOUVERNEMENTS

de la République Fédérale d'Allemagne,
du Royaume de Belgique,
de la République Française,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas.

CONSIDÉRANT qu'a été signée ce jour une Convention Internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne, instituant une «Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne»

Luftfahrt“ (EUROCONTROL), im folgenden als „Organisation“ bezeichnet, ins Leben gerufen worden ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Organisation erst nach einer bestimmten Zeit eingesetzt werden kann,

IN DER ERWÄGUNG, daß sich jedoch die Anzahl der von den Luftverkehrsgesellschaften betriebenen strahltriebwerken betriebenen Flugzeuge sehr rasch erhöht und daß es sich dringend empfiehlt, Maßnahmen zu prüfen, durch welche die Sicherheit ihrer Flüge im oberen Luftraum gewährleistet wird,

AUF GRUND DER FESTSTELLUNG, daß eine Vereinigung gegründet wurde, die „Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne“, deren ministerielle Genehmigung im „Journal Officiel“ der Französischen Republik am 10. Dezember 1960 veröffentlicht wurde mit dem Zweck, unverzüglich eine geeignete Regelung zu prüfen, die nach Gründung der Organisation auf die sich im Zusammenhang mit der Kontrolle des Luftverkehrs im oberen Luftraum ergebenden Fragen Anwendung finden kann, entsprechende Pläne auszuarbeiten und ihren praktischen Wert zu erproben,

HABEN folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Die Unterzeichnerregierungen vereinbaren die Schaffung einer zeitweiligen Kommission zur Sicherung der Luftfahrt, im folgenden als „Kommission“ bezeichnet.

2. Die Kommission besteht aus je zwei Vertretern jeder Regierung, von denen jedoch nur einer stimmberechtigt ist.

Organisation“, has been signed today,

CONSIDERING that the installation of the said Organisation cannot be effected immediately,

CONSIDERING, however, that the number of turbine-engined aircraft operated by airlines is increasing at an extremely rapid rate and that it is essential to study as a matter of urgency the measures designed to ensure the safety of the movements of such aircraft in the upper air space,

TAKING NOTE of the formation of an association called “Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne“, for which ministerial authorisation has been published in the “Journal Officiel” of the French Republic on 10th December, 1960, and of which the purpose is to undertake immediately the study of the solutions which could be applied to the problems of the control of air traffic in the upper air space when the Organisation has been formed, to prepare the corresponding plans and to test their effective value,

HAVE agreed as follows:

Article 1

1. The signatory Governments hereby agree to establish a provisional Commission for the safety of air navigation, hereinafter called “the Commission”.

2. The Commission shall be composed of representatives of each of the Governments, two representatives for each Government, but only one of the two representatives shall have the power to vote.

(EUROCONTROL), ci-après dénommée «l'Organisation»,

CONSIDÉRANT que la mise en place de ladite Organisation ne pourra avoir lieu avant un certain délai,

CONSIDÉRANT cependant que le nombre des avions à turbines exploités par les compagnies aériennes augmente à une cadence très rapide et qu'il importe d'étudier d'urgence les mesures propres à assurer la sécurité de leurs déplacements dans l'espace aérien supérieur,

PRENANT ACTE de la constitution d'une Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne, pour laquelle l'autorisation ministérielle a été publiée au Journal Officiel de la République Française du 10 décembre 1960 et dont l'objet est d'entreprendre immédiatement l'étude des solutions susceptibles d'être appliquées aux problèmes du contrôle de la circulation aérienne dans l'espace aérien supérieur lorsque l'Organisation aura été créée, d'établir les plans correspondants et d'en expérimenter la valeur pratique,

SONT CONVENU des dispositions qui suivent:

Article 1

1. Les Gouvernements signataires conviennent de créer une Commission provisoire pour la sécurité de la navigation aérienne, ci-après dénommée la « Commission ».

2. La Commission est composée de deux représentants de chacun des Gouvernements, un seul d'entre eux ayant voix délibérative.

Artikel 2

Aufgabe der Kommission ist es,

- a) ausgehend von den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Landesverteidigung die Vereinheitlichung der innerstaatlichen Vorschriften über den Luftverkehr und die Tätigkeit der Dienststellen zu untersuchen, welche die Sicherheit des Luftverkehrs zu gewährleisten und zu regeln haben;
- b) ein gemeinsames Vorgehen auf dem Gebiet der funkt elektrischen Hilfsmittel, der Fernmeldeeinrichtungen und der entsprechenden Bordausrüstungen zu fördern, welche die Sicherheit der Luftfahrzeuge gewährleisten sollen;
- c) Untersuchungen über die Dienste und Einrichtungen der Luftfahrt zu fördern und zu koordinieren, um der technischen Entwicklung Rechnung zu tragen, und gegebenenfalls Änderungen an den Regionalplänen für die Luftfahrt zu prüfen, die der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu unterbreiten sind.

Artikel 3

1. Zur Durchführung ihres Auftrages gibt die Kommission Empfehlungen ab.

2. Diese Empfehlungen bedürfen der Mehrheit der stimmberechtigten Mitglieder der Kommission. Die auf Grund des Artikels 2 Buchstabe c abgegebenen Empfehlungen bedürfen jedoch der Dreiviertelmehrheit der stimmberechtigten Mitglieder der Kommission.

Artikel 4

1. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung; für ihre Annahme ist Einstimmigkeit erforderlich.

Article 2

The aim of the Commission shall be the following:

- (a) The study of the standardisation, on the basis of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation and having regard to the requirements of national defence, of national regulations governing air traffic and of the operation of the services responsible for ensuring the safety and regulation of air traffic;
- (b) The promotion of common action to be taken in respect of radio aids, telecommunications and corresponding airborne equipment, destined to ensure the safety of aircraft;
- (c) The promotion and co-ordination of studies relating to air navigation services and installations in order to take account of technical developments, and, if necessary, the study of amendments to the Regional Air Navigation Plans, to be submitted to the International Civil Aviation Organisation.

Article 3

1. For the accomplishment of its task, the Commission shall formulate recommendations.

2. The recommendations shall be formulated by a majority of those members of the Commission who are entitled to vote. Recommendations formulated under paragraph (c) of the preceding Article shall, however, require a three-quarters majority of those members of the Commission who are entitled to vote.

Article 4

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

Article 2

La Commission a pour objet:

- a) d'étudier l'uniformisation, à partir des Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et compte tenu des nécessités de la défense nationale, des réglementations nationales régissant la circulation aérienne et de l'action des services chargés d'en assurer la sécurité et de l'ordonner;
- b) de promouvoir l'action commune à suivre en matière d'aides radioélectriques, de télécommunications et d'équipements de bord correspondants, destinés à assurer la sécurité des aéronefs;
- c) de promouvoir et de coordonner les études en ce qui concerne les services et installations de navigation aérienne pour tenir compte de l'évolution technique et s'il y a lieu, d'étudier les amendements aux Plans Régionaux de navigation aérienne à soumettre à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 3

1. Pour l'accomplissement de sa mission la Commission formule des recommandations.

2. Ces recommandations sont formulées à la majorité des membres de la Commission ayant voix délibérative. Toutefois les recommandations formulées en application du paragraphe c) de l'article précédent doivent recueillir la majorité des trois quarts des membres de la Commission ayant voix délibérative.

Article 4

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

651 der Beilagen

45

2. In der Geschäftsordnung sind insbesondere Vorschriften über die Präsidentschaft, über die Bildung von Arbeitsgruppen und über die Arbeitssprachen der Kommission vorzusehen.

Artikel 5

Für die Durchführung der in Artikel 2 Buchstabe c genannten Untersuchungen werden, soweit erforderlich, die Vereinigung mit Namen „Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne“, deren ministerielle Genehmigung im „Journal Officiel“ der Französischen Republik am 10. Dezember 1960 veröffentlicht wurde, sowie alle anderen Vereinigungen gleicher Art herangezogen, die unter entsprechenden Voraussetzungen gegründet werden und gleiche Garantien bieten, insbesondere hinsichtlich der Kontrolle der Verwendung der Mittel, die ihnen von den Unterzeichnerregierungen zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 6

1. Die Unterzeichnerregierungen verpflichten sich, der oder den in Artikel 5 bezeichneten Vereinigungen einerseits nach Möglichkeit das Personal, das Material und die Einrichtungen, derer die Vereinigungen zur Durchführung der in dem genannten Artikel bezeichneten Untersuchungen bedürfen, und andererseits im Rahmen der in ihrem Haushalt vorgesehenen Mittel die erforderlichen Geldbeträge zur Verfügung zu stellen.

2. Die Beteiligung jeder Vertragspartei wird im Verhältnis zur Höhe ihres Brutto-Sozialprodukts errechnet.

3. Das hierbei berücksichtigte Brutto-Sozialprodukt (B. S. P.) ergibt sich aus den Statistiken der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (O.E.E.C.) — oder, wenn diese nicht vorliegen, aus denjenigen einer anderen Stelle, die gleich-

2. Those rules shall include inter alia provisions relating to the office of President, the establishment of working groups and the working languages of the Commission.

Article 5

For the purpose of carrying out the studies referred to in paragraph (c) of Article 2 of the present Protocol, there shall be resort in so far as is required to the association called "Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne" for which ministerial authorisation has been published in the "Journal Officiel" of the French Republic on 10th December, 1960, likewise to any other associations of the same nature formed under similar conditions and affording the same guarantees, in particular as regards the control of the use of the funds made available to the associations by the signatory Governments.

Article 6

1. The signatory Governments undertake to make available to the association or associations referred to in Article 5 above, on the one hand, as far as possible, the resources in personnel, equipment and installations required for the accomplishment of the studies referred to in the aforesaid Article, and on the other hand, within the limits of credits opened under the national budgets, the necessary contributions in cash.

2. The share of each of the Contracting Parties shall be calculated proportionately to the value of their respective Gross National Products.

3. The Gross National Product (G.N.P.) to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for European Economic Co-operation (O.E.E.C.) — or failing that by any other body affording equivalent guar-

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

Article 5

Pour l'exécution des études citées au paragraphe c) de l'article 2 du présent Protocole il sera fait appel en tant que de besoin à l'Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne pour laquelle l'autorisation ministérielle a été publiée au « Journal Officiel » de la République Française du 10 décembre 1960 ainsi qu'à toutes les autres associations de même nature qui seraient créées dans des conditions analogues et qui offriraient les mêmes garanties, notamment en ce qui concerne le contrôle de l'emploi des fonds mis à leur disposition par les Gouvernements signataires.

Article 6

1. Les Gouvernements signataires s'engagent à mettre à la disposition de la ou des associations visées à l'article 5 ci-dessus, d'une part, dans toute la mesure du possible, les moyens en personnel, en matériel et installations nécessaires à la réalisation des études visées au dit article et d'autre part, dans la mesure des crédits ouverts aux budgets nationaux, les contributions en espèces nécessaires.

2. Les participations de chacune des Parties Contractantes seront calculées proportionnellement à l'importance de leurs Produits Nationaux Bruts respectifs.

3. Le Produit National Brut (P.N.B.) qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.E.C.) — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en

wertige Garantien bietet und durch Beschluß der Kommission bezeichnet wurde —, indem das arithmetische Mittel der letzten drei Jahre errechnet wird, für welche diese Statistiken vorliegen. Es handelt sich um das Brutto-Sozialprodukt (B. S. P.) nach Kostenfaktoren und laufenden Preisen.

4. Bei der Berechnung des eigentlichen finanziellen Beitrags jeder Unterzeichnerregierung wird der Beitrag berücksichtigt, den sie in Form von Sachleistungen nach Absatz 1 geleistet hat.

Artikel 7

1. Jede Unterzeichnerregierung kann Vertragspartei dieses Protokolls werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet;
- b) indem sie es unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet und danach ratifiziert.

2. In den in Absatz 1 b in Betracht gezogenen Fällen werden die Ratifikationsurkunden bei der belgischen Regierung hinterlegt; die Ratifikation wird mit dem Tage dieser Hinterlegung wirksam. Die belgische Regierung richtet eine entsprechende Notifikation an die Unterzeichnerregierungen.

3. Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald die Unterzeichnerregierungen es endgültig durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder durch Unterzeichnung und darauffolgende Ratifikation gebilligt haben.

4. Dieses Protokoll bleibt in Kraft, bis das Internationale Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt in Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben.

antees and designated under a decision of the Commission — by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product (G.N.P.) shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices.

4. For the purpose of calculating the financial contributions properly so called of each of the signatory Governments, account shall be taken of the contributions in kind made by each Government under the first paragraph of this Article.

Article 7

1. Each of the signatory Governments may become a Contracting Party to the present Protocol:

- (a) by signature without reservation of ratification;
- (b) by signature subject to ratification, followed by ratification.

2. In the cases referred to at paragraph 1 (b) of this Article, the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government and the ratification shall take effect on the date of deposit of the instruments. The Belgian Government shall inform the signatory Governments of the ratification.

3. The present Protocol shall come into force as soon as the signatory Governments have finally approved it either by signature without reservation of ratification or by signature followed by ratification.

4. The present Protocol shall remain in force until the entry into force of the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol.

vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit National Brut (P.N.B.) au coût des facteurs et aux prix courants.

4. Pour le calcul des contributions financières proprement dites de chacun des Gouvernements signataires il sera tenu compte des contributions en nature fournies par chacun d'eux en application du premier paragraphe du présent article.

Article 7

1. Chacun des Gouvernements signataires peut devenir Partie Contractante au présent Protocole:

- a) par signature sans réserve de ratification;
- b) par signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 b) du présent article, les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge et la ratification prendra effet à la date du dépôt des Instruments. Notification en sera faite par le Gouvernement belge aux Gouvernements signataires.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que les Gouvernements signataires l'auront approuvé à titre définitif soit par signature sans réserve de ratification, soit par signature suivie de ratification.

4. Le présent Protocole portera effet jusqu'à la mise en vigueur de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

651 der Beilagen

47

GESCHEHEN zu Brüssel am 13. Dezember 1960, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

FAIT à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

ZUSATZPROTOKOLL**ADDITIONAL PROTOCOL****PROTOCOLE ADDITIONNEL**

zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“

to the „EUROCONTROL“ International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation

à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL»

Die Vertragsparteien des am 13. Dezember 1960 zu Brüssel unterzeichneten Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet), durch das die Europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet) gegründet wurde,

The States party to the „EUROCONTROL“ International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation signed at Brussels on the 13th of December 1960 (hereinafter called „the Convention“), which set up the European Organisation for the Safety of Air Navigation „EUROCONTROL“ (hereinafter called „the Organisation“),

Les Etats parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL» signée à Bruxelles le 13 décembre 1960, ci-après dénommée «la Convention», instituant l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL», ci-après dénommée «l'Organisation»,

Haben folgendes vereinbart:

Have agreed as follows:

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Artikel 1**Article 1****Article 1**

1. Unbeschadet der in Artikel 21 und 22 des Übereinkommens vorgesehenen Steuerbefreiungen verpflichten sich die Regierungen der Mitgliedstaaten, wenn die Organisation in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit größere Vermögenswerte erwirbt oder Dienstleistungen von größerem Wert in Anspruch nimmt und im Zusammenhang damit indirekte Steuern, oder sonstige indirekte Abgaben — einschließlich der bei der Einfuhr erhobenen indirekten Steuern, soweit diese nicht bereits von Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens erfaßt werden — anfallen, in allen Fällen, in denen es ihnen möglich ist, geeignete Maßnahmen zu treffen, um die Wirkungen dieser Steuern oder Abgaben für die Organisation

1. Without prejudice to the exonerations provided for in Articles 21 and 22 of the Convention, when the Organisation in the exercise of its official activities makes substantial acquisitions of property or employs services of substantial value in respect of which indirect duties, taxes or charges (including such duties, taxes or charges levied on importation other than those referred to in paragraph 1 of Article 22 of the Convention) have been paid or are payable, the Governments of the Member States shall, whenever possible, take appropriate action to offset the effect on the Organisation of such duties, taxes or charges by means of an adjustment of the financial contributions to the Organisation or

1. Sans préjudice des exonérations prévues aux articles 21 et 22 de la Convention, lorsque l'Organisation, dans l'exercice de sa mission officielle, procède à des acquisitions importantes de biens ou emploie des services de valeur importante comportant l'incidence d'impôts, droits ou taxes indirects (y compris les impôts, droits ou taxes perçus à l'importation autres que ceux mentionnés à l'article 22, paragraphe 1 de la Convention), les Gouvernements des Etats membres prennent, dans toute la mesure du possible, des dispositions appropriées pour annuler cette incidence, soit par ajustement des contributions financières versées à l'Organisation, soit par remboursement à l'Organisation du montant de ces

entweder durch Berichtigung der an die Organisation zu zahlenden Finanzbeiträge oder durch Erlaß oder Vergütung der entsprechenden Steuerbeträge an die Organisation aufzuheben.

2. Bei Zahlungen, die die Organisation an Mitgliedstaaten für die von diesen vorgenommenen Investitionen als Kostenerstattung leistet, tragen diese Staaten dafür Sorge, daß die der Organisation vorgelegten Kostenrechnungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben enthalten, von denen die Organisation befreit wäre, oder die ihr zu erlassen oder zu vergüten wären, oder derentwegen die Finanzbeiträge an die Organisation zu berichtigen wären, wenn die Organisation diese Investitionen selbst vorgenommen hätte.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für Abgaben, die lediglich Vergütungen für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen.

Artikel 2

Von der Organisation erworbene Vermögenswerte, auf die Artikel 1 Absatz 1 Anwendung findet, dürfen nur zu den von den Regierungen der betreffenden Staaten festgesetzten Bedingungen verkauft oder sonstwie veräußert werden.

Artikel 3

1. Sofern der Generaldirektor der Agentur oder ein Beamter oder Bediensteter, für den das in Artikel 14 der Satzung der Agentur bezeichnete Personalstatut oder die Allgemeinen Beschäftigungsbedingungen für das Personal der Eurocontrol-Zentrale Maastricht gelten, mit seinen von der Organisation gezahlten Bezügen in einem Mitgliedstaat besteuert wird, trifft dieser Staat geeignete Maßnahmen, um zugunsten des betreffenden Haushalts der Organisation einen finanziellen Ausgleich zu bewirken, der so genau wie möglich dem Steuerbetrag entspricht.

by means of remission or of reimbursement to the Organisation of the amount of the duties, taxes or charges.

2. With regard to payments by the Organisation to Member States in respect of capital investments made by those States, in so far as the cost thereof is to be refunded by the Organisation, the said States shall ensure that their statements of the amounts in question submitted to the Organisation do not include duties, taxes or charges from which the Organisation would have been exempt or which would be refunded to it or which would be the subject of an adjustment of the financial contributions to the Organisation if the Organisation had made those investments itself.

3. The provisions of this Article shall not apply in respect of duties, taxes or charges collected as payment for public utility services.

Article 2

Property acquired by the Organisation to which paragraph 1 of Article 1 applies may not be sold or otherwise disposed of except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States concerned.

Article 3

1. When the Director General of the Agency or any official or servant subject to the Staff Regulations envisaged in Article 14 of the Statute of the Agency or the General Conditions of Service for the Staff of the Eurocontrol Maastricht Centre is taxed by a Member State on the salary and emoluments paid to him by the Organisation, the Member State concerned shall take appropriate action to make as exact a financial adjustment as possible in favour of the relevant budget of the Organisation in respect of the amount of the tax.

impôts, droits ou taxes; ceux-ci peuvent également faire l'objet d'une exonération.

2. Pour ce qui est des paiements que l'Organisation doit effectuer aux Etats membres au titre d'investissements réalisés par ces Etats, et dans la mesure où les dépenses correspondantes doivent être remboursées par l'Organisation, lesdits Etats veilleront à ce que le relevé de compte qu'ils présenteront à l'Organisation ne mentionne pas d'impôts, droits ou taxes dont l'Organisation aurait été exonérée, qui lui seraient remboursés ou qui feraient l'objet d'un ajustement des contributions financières à l'Organisation si l'Organisation avait elle-même procédé à ces investissements.

3. Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux impôts, droits ou taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 2

Les biens acquis par l'Organisation auxquels s'applique l'article 1, paragraphe 1, ne peuvent être vendus ou cédés que conformément aux conditions fixées par les Gouvernements des Etats intéressés.

Article 3

1. Lorsque le Directeur général de l'Agence ou tout fonctionnaire ou agent régi par le Statut administratif prévu à l'article 14 des Statuts de l'Agence ou par les Conditions générales d'emploi du personnel du Centre Eurocontrol à Maastricht est soumis à l'imposition par un Etat membre sur les revenus qui lui sont versés par l'Organisation, ledit Etat prendra les mesures voulues pour procéder à un ajustement financier aussi exact que possible en faveur du budget correspondant de l'Organisation en fonction du montant de cette imposition.

651 der Beilagen

49

2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels finden auf die von der Organisation gezahlten Ruhegehälter und Renten keine Anwendung.

Artikel 4

Bei der Anwendung dieses Protokolls handeln die Organisation und die verantwortlichen Behörden der beteiligten Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 5

Jede Streitigkeit, die zwischen Vertragsparteien oder zwischen Vertragsparteien und der durch die Kommission vertretenen Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls entsteht, wird nach dem in Artikel 33 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren beigelegt.

Artikel 6

Dieses Protokoll bleibt für die Gültigkeitsdauer des Übereinkommens in Kraft.

Artikel 7

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation.

2. Die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung des Königreichs Belgien zu hinterlegen.

3. Das Protokoll tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch diejenige Vertragspartei des Übereinkommens folgt, die diese Urkunde zuletzt hinterlegt.

4. Die Regierung des Königreichs Belgien teilt den Regierungen der anderen Vertragsparteien des Übereinkommens jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens mit.

Artikel 8

1. Jeder Nichtunterzeichnerstaat, der den Beitritt zum Übereinkommen gemäß den Bestim-

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

Article 4

For the purpose of the present Protocol, the Organisation shall act in concert with the relevant authorities of the Member States concerned.

Article 5

Any dispute which may arise between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission, relating to the interpretation or application of the present Protocol shall be settled in accordance with the procedure set out in Article 33 of the Convention.

Article 6

The present Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

Article 7

1. The present Protocol shall be ratified.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. The present Protocol shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last State party to the Convention to complete that formality.

4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States party to the Convention of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 8

1. Accession to the present Protocol is open to any non-signatory State which makes a

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation.

Article 4

Pour l'application du présent Protocole, l'Organisation agit de concert avec les autorités responsables des Etats membres intéressés.

Article 5

Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties Contractantes, soit entre les Parties Contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Protocole, sera réglé suivant la procédure prévue à l'article 33 de la Convention.

Article 6

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

Article 7

1. Le présent Protocole sera ratifié.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat partie à la Convention qui procèdera le dernier à cette formalité.

4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur.

Article 8

1. L'adhésion au présent Protocole est ouverte à tout Etat non signataire qui demanderait d'ad-

mungen dessen Artikels 41 beantragt, kann diesem Protokoll beitreten.

2. Voraussetzung für die im genannten Artikel 41 vorgesehene Genehmigung durch die Kommission ist der Beitritt des betreffenden Staates zu diesem Protokoll.

3. Die Urkunde über den Beitritt zum Protokoll wird gleichzeitig mit der Urkunde über den Beitritt zum Übereinkommen bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt, welche die Regierungen der anderen Staaten hiervon unterrichtet, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

4. Der Beitritt zum Protokoll wird am gleichen Tage wirksam wie der Beitritt zum Übereinkommen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachtsurkunden dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 6. Juli 1970, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL

für das Zusatzprotokoll zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“

Bei der Unterzeichnung des Zusatzprotokolls zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“, im folgenden als „Protokoll“ bezeichnet, erkennen die unter-

request to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 41.

2. The agreement of the Commission stipulated in the said Article 41 shall be subject to the accession of the State concerned to the present Protocol.

3. The instrument of accession to the present Protocol shall be deposited at the same time as the instrument of accession to the Convention with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.

4. Accession to the present Protocol shall take effect from the same day as the accession to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this sixth day of July, 1970, in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

PROTOCOL OF SIGNATURE

of the Additional Protocol to the "EUROCONTROL" International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation

At the time of signing the Additional Protocol to the "EUROCONTROL" International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, hereinafter called "the Protocol" the undersigned

hérer à la Convention, conformément aux dispositions de son article 41.

2. L'accord de la Commission prévu audit article 41 est subordonné à l'adhésion de l'Etat concerné au présent Protocole.

3. L'instrument d'adhésion au présent Protocole sera déposé en même temps que l'instrument d'adhésion à la Convention auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.

4. L'adhésion au présent Protocole prendra effet le même jour que l'adhésion à la Convention.

EN FOI DE QUOI, des Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 6 juillet 1970, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

du Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL»

Lors de la signature du Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL», ci-après dénommé «le Protocole», les Plénipotentiaires sous-

651 der Beilagen

51

zeichneten Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande und Irlands an, daß sie folgende Erklärung vereinbart haben:

Bezüglich der Anwendung von Artikel 7 Absatz 3 des Protokolls werden die Regierungen der Unterzeichnerstaaten ihr möglichstes tun, um sicherzustellen, daß dieses Protokoll spätestens am 1. Jänner 1971 in Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Brüssel am 6. Juli 1970, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache in einer Ur-schrift.

PROTOKOLL

zur Änderung des Zusatzprotokolls vom 6. Juli 1970 zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt
„EUROCONTROL“

DIE VERTRAGSPARTEIEN des am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichneten Zusatzprotokolls zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ (im folgenden als „Zusatzprotokoll“ bezeichnet)

HABEN folgendes VEREINBART:

Artikel 1

Mit dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Protokolls wird der Wortlaut des Artikels 3 des Zusatzprotokolls durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

„1. Der Generaldirektor der Agentur und die Mitglieder des Personals der Organisation einschließlich des Ständigen Delegierten werden innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieser Bestimmung einer Steuer unterworfen, die zugunsten der Organisation auf die ihnen von dieser gezahlten

Plenipotentiaries of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, and Ireland recognise that they have agreed on the following declaration:

In respect of the application of Article 7, paragraph 3, of the Protocol, the Governments of the signatory States shall use their best endeavours to ensure that the Protocol shall enter into force not later than 1st January, 1971.

DONE at Brussels, this sixth day of July, 1970, in the German, English, French and Dutch languages in a single copy.

PROTOCOL

For the amendment of the Additional Protocol to the “EUROCONTROL” International Convention relating to the Cooperation for the Safety of Air Navigation dated 6 July 1970

THE STATES PARTIES to the Additional Protocol to the “EUROCONTROL” International Convention relating to Cooperation for the Safety of Air Navigation signed at Brussels on 6 July 1970 (hereinafter called “the Additional Protocol”)

HAVE AGREED as follows:

Article 1

As from the date of entry into force of the present Protocol the text of Article 3 of the Additional Protocol shall be superseded by the following text:

“1. The Director General of the Agency and the staff members of the Organisation, including the Permanent Delegate, shall be subject, under the conditions and rules laid down by the Permanent Commission, to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the

signés de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et de l'Irlande reconnaissent s'être mis d'accord sur la déclaration ci-après:

En ce qui concerne l'application de l'article 7, paragraphe 3 du Protocole, les Gouvernements des Etats signataires mettront tout en œuvre pour que ce Protocole puisse entrer en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

FAIT à Bruxelles, le 6 juillet 1970, en langues allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire.

PROTOCOLE

portant modification du Protocole additionnel du 6 juillet 1970 à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne
«EUROCONTROL»

LES ETATS PARTIES au Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL», signé à Bruxelles, le 6 juillet 1970 (ci-après dénommé «Protocole additionnel»),

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent:

Article 1

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le texte de l'article 3 du Protocole additionnel est abrogé et remplacé par le texte suivant:

«1. Le Directeur général de l'Agence et les membres du personnel de l'Organisation, y compris le Délégué permanent, sont soumis à un impôt au profit de l'Organisation, sur les traitements et salaires qui leur sont versés par ladite Organisation, conformément aux règles et conditions définies par la Com-

Gehälter und sonstigen Bezüge nach Maßgabe der von der Ständigen Kommission festgelegten Vorschriften erhoben wird. Mit dem Tag der Erhebung dieser Steuer sind die Gehälter und sonstigen Bezüge von der innerstaatlichen Einkommensteuer befreit. Die Vertragsparteien können jedoch die so befreiten Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Berechnung der Steuer auf Einkünfte aus anderer Quelle berücksichtigen.

2. Absatz 1 findet auf die von der Organisation gezahlten Ruhegehälter und Renten keine Anwendung.
3. Name, Eigenschaft, Anschrift, Dienst- und gegebenenfalls Versorgungsbezüge der Beschäftigten und ehemaligen Beschäftigten, auf welche die Absätze 1 und 2 anwendbar sind, werden den Vertragsparteien in regelmäßigen Zeitabständen mitgeteilt.“

Artikel 2

Unbeschadet des Artikels 1 des vorliegenden Protokolls bleiben die Verpflichtungen aus Artikel 3 des Zusatzprotokolls bis zum völligen Ausgleich der Forderungen und Verbindlichkeiten weiterhin bestehen.

Artikel 3

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung.
2. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt.
3. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Jahres in Kraft, das auf die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde derjenigen Vertragspartei des Zusatzprotokolls folgt, die diese Urkunde zuletzt hinterlegt.
4. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert den

Organisation, which shall take effect within a period of one year from the date of entry into force of this provision. As from the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The Contracting States may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempted when accessing the amount of tax payable on income from other sources.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.
3. The names, titles, addresses as well as remunerations and where appropriate pensions of employees and former employees to whom the provisions of paragraph 1 and 2 of the present article are applicable shall be communicated periodically to the Contracting States.”

Article 2

Notwithstanding the provisions of Article 1 of the present Protocol, obligations under Article 3 of the Additional Protocol shall remain binding until the relevant claims and commitments have been fully discharged.

Article 3

1. The present Protocol shall be ratified, accepted or approved.
2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. The present Protocol shall come into force on the first day of the year following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval of the last State part to the Additional Protocol to complete that formality.
4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify

mission permanente et ce, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente disposition. A la date d'application de cet impôt, les traitements et salaires sont exonérés de l'impôt national sur le revenu. Les Etats contractants peuvent toutefois tenir compte des traitements et salaires ainsi exonérés lorsqu'ils déterminent le montant de l'impôt applicable à tout autre revenu.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation.
3. Les nom, qualité, adresse, rémunérations et le cas échéant les pensions des employés et anciens employés auxquels les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables, seront communiqués périodiquement aux Etats contractants.»

Article 2

Nonobstant les dispositions de l'article 1^{er} du présent Protocole, les obligations résultant de l'article 3 du Protocole additionnel continuent à porter leurs effets jusqu'à complet apurement des créances et obligations.

Article 3

1. Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.
3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour de l'année suivant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Etat partie au Protocole additionnel qui procédera le dernier à cette formalité.
4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera des

651 der Beilagen

53

Regierungen der anderen Vertragsparteien des Zusatzprotokolls jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 21. November 1978, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den einzelnen Fassungen ist der französische Wortlaut maßgebend.

PROTOKOLL

zur Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960

Die Bundesrepublik Deutschland,
das Königreich Belgien,
die Französische Republik,
das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland,
Irland,
das Großherzogtum Luxemburg,
das Königreich der Niederlande,
die Portugiesische Republik —

IN DER ERWÄGUNG, daß die Entwicklung des Luftverkehrs eine Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960 erforderlich macht, das die Einrichtung eines von den Mitgliedstaaten gemeinsam organisierten europäischen Flugverkehrskontrollsystems für den Allgemeinen Luftverkehr im oberen Luftraum zum Ziel hatte,

the Governments of the other States parties to the Additional Protocol of any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this 21st of November, 1978, in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

PROTOCOL

amending the “EUROCONTROL” International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960

The Federal Republic of Germany,
the Kingdom of Belgium,
the French Republic,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Ireland,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Portuguese Republic,

CONSIDERING that developments in air traffic require the revision of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960 providing for the establishment of an European system organised jointly by the Member States for the control of general air traffic in the upper airspace,

Gouvernements des autres Etats parties au Protocole additionnel de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation et de la date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 21 novembre 1978, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

PROTOCOLE

amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL» du 13 décembre 1960

La République Fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
la République Française,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
l'Irlande,
le Grand-Duché de Luxembourg,
le Royaume des Pays-Bas,
la République Portugaise,

CONSIDÉRANT que l'évolution de la circulation aérienne exige une révision de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL» du 13 décembre 1960 visant à instaurer un système de contrôle aérien européen organisé en commun par les Etats membres en ce qui concerne la circulation aérienne générale dans l'espace aérien supérieur,

IN DER ERWÄGUNG, daß es wünschenswert ist, die Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Rahmen der EUROCONTROL insbesondere durch Ausarbeitung gemeinsamer langfristiger Ziele und mittelfristiger Pläne, unter Anhörung der Benutzer der Flugsicherungsdienste fortzuführen und zu verstärken, um die größtmögliche Wirksamkeit der Flugsicherungsdienste bei möglichst geringem Kostenaufwand zu erreichen,

IN DEM WUNSCH, die Zusammenarbeit mit anderen an der Durchführung der Aufgaben der EUROCONTROL interessierten Staaten im Hinblick auf eine bessere Wirksamkeit der EUROCONTROL, insbesondere im Bereich der Verkehrsflußregelung, zu erweitern und zu verstärken,

IN DEM WUNSCH, einen Anreiz für den Beitritt interessierter Staaten zu der EUROCONTROL zu geben —

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel I

Das Internationale Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960 in der Fassung der Ergänzung des am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichneten und durch das am 21. November 1978 unterzeichnete Protokoll geänderten Zusatzprotokolls, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, wird hiermit nach Maßgabe der folgenden Artikel geändert.

Artikel II

Artikel 1 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 1

1. Die Vertragsparteien kommen überein, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Flugsicherung enger zu gestalten und ihre gemeinsamen Tätigkeiten auf die-

CONSIDERING that it is desirable to continue and to strengthen the co-operation between the States within the framework of EUROCONTROL, in particular through the formulation of common long-term objectives and medium-term plans in consultation with users of air traffic services, in order to achieve maximum efficiency at minimum cost in the provision of air traffic services.

DESIRING to extend and to strengthen co-operation with other States which have an interest in the execution of the tasks entrusted to EUROCONTROL in order to increase its efficiency, in particular with regard to traffic flow management,

DESIRING to encourage interested States to become Members of EUROCONTROL,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Additional Protocol signed at Brussels on 6 July 1970, in turn amended by the Protocol signed at Brussels on 21 November 1978, hereinafter called “the Convention”, is hereby amended as provided in the following articles.

Article II

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following:

“Article 1

1. The Contracting Parties agree to strengthen their co-operation and to develop their joint activities in the field of air navigation, making due allowance

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de poursuivre et de renforcer la coopération entre les Etats dans le cadre d'EUROCONTROL, notamment par l'élaboration d'objectifs communs à long terme et de plans à moyen terme, en consultation avec les usagers des services de navigation aérienne, en vue d'assurer l'efficacité maximale au moindre coût de la fourniture des services de navigation aérienne,

DÉSIREUX d'élargir et de renforcer la coopération avec d'autres Etats qui sont intéressés à la réalisation des tâches confiées à EUROCONTROL en vue d'améliorer son efficacité, notamment en ce qui concerne la gestion des courants de trafic,

DÉSIREUX d'encourager les Etats intéressés à devenir membres d'EUROCONTROL,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article I

La Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL» du 13 décembre 1960, telle que modifiée par le Protocole additionnel signé à Bruxelles le 6 juillet 1970 modifié lui-même par le Protocole signé à Bruxelles le 21 novembre 1978, ci-après dénommée «la Convention», est amendée selon les dispositions des articles suivants.

Article II

L'Article 1 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 1

1. Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne et de développer leurs activités communes en ce

651 der Beilagen

55

sem Gebiet unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Landesverteidigung und Gewährleistung eines mit dem erforderlichen Sicherheitsgrad zu vereinbarenden Höchstmaßes an Handlungsfreiheit für alle Luftraumbenutzer weiterzuentwickeln. Sie vereinbaren daher:

- a) gemeinsame langfristige Ziele auf dem Gebiet der Flugsicherung festzulegen und in diesem Rahmen einen gemeinsamen mittelfristigen Plan für die Bereitstellung von Flugsicherungsdiensten und entsprechenden Einrichtungen zu erstellen;
- b) gemeinsame Pläne für Fortbildung, Betriebsverfahren und für Forschungs- und Entwicklungsprogramme in bezug auf Einrichtungen und Dienste zur sicheren, wirksamen und zügigen Abwicklung des Luftverkehrs auszuarbeiten;
- c) alle sonstigen Maßnahmen abzustimmen, die zur Gewährleistung eines sicheren und geregelten Ablaufs des Luftverkehrs erforderlich sind;
- d) eine gemeinsame Sammlung betrieblichen, technischen und finanziellen Fachwissens auf dem Gebiet der Flugsicherung anzulegen;
- e) ihre Tätigkeiten auf dem Gebiet der Regelung des Flugverkehrsflusses durch Einrichtung eines internationalen Systems zur Verkehrsflußregelung zu koordinieren, um auf diese Weise die wirksamste Nutzung des Luftraums sicherzustellen.

2. Sie gründen zu diesem Zweck eine „Europäische Organisation für Flugsicherung (EUROCONTROL)“, im folgenden als „Organisation“ bezeichnet, die in Zusammenarbeit mit den Zivil- und Militärbehörden der Staaten handelt. Diese Organisation besteht aus zwei Organen: — einer „Ständigen Kommission für Flugsicherung“, im folgen-

for defence needs and providing maximum freedom for all airspace users consistent with the required level of safety. They have accordingly agreed:

- (a) to establish common long-term objectives in the field of air navigation and, in that framework, to institute a medium-term common plan for air traffic services and facilities;
- (b) to draw up common plans for advanced training, for procedural measures, and for research and development programmes relating to facilities and services for the safety, efficiency and expeditious flow of air traffic;
- (c) to concert any other measures necessary to ensure the safe and orderly flow of air traffic;
- (d) to constitute a common fund of experience in operational, technical and financial aspects of air navigation;
- (e) to co-ordinate their activities with regard to air traffic flow management by establishing an international system of air traffic flow management in order to ensure the most effective utilisation of the airspace.

2. For this purpose they hereby establish an “European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)”, hereinafter called “the Organisation”, which shall act in co-operation with the national civil and military authorities. The Organisation shall comprise two organs: — a “Permanent Commission for the safety of air navigation”,

domaine, en tenant dûment compte des nécessités de la défense, tout en assurant à tous les usagers de l'espace aérien le maximum de liberté compatible avec le niveau de sécurité requis. Elles conviennent en conséquence:

- a) de fixer des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne et, dans ce cadre, d'établir un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne;
- b) d'élaborer des plans communs relatifs au perfectionnement des personnels, aux procédures et aux programmes de recherche et de développement concernant les installations et services visant à assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne;
- c) de se concerter sur toute autre mesure nécessaire pour assurer l'écoulement sûr et ordonné du trafic aérien;
- d) de constituer un fonds commun d'expérience relatif aux aspects opérationnel, technique et financier de la navigation aérienne;
- e) de coordonner leurs activités en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien en mettant sur pied un système international de gestion des courants de trafic en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de l'espace aérien.

2. Elles instituent à cet effet une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) », ci-après dénommée « l'Organisation », qui agira en coopération avec les autorités nationales civiles et militaires. Celle-ci comporte deux organes: — une « Commission permanente pour la sécurité de la naviga-

den als „Kommission“ bezeichnet, als das für das allgemeine Vorgehen der Organisation zuständige Organ;

- einer „Agentur für Flugsicherung“, im folgenden als „Agentur“ bezeichnet, deren Satzung diesem Übereinkommen als Anlage 1 beigelegt ist. Die Agentur ist das Organ, das die in diesem Übereinkommen festgelegten oder ihm gemäß dem Übereinkommen von der Kommission zugewiesenen Aufgaben durchführt.

3. Sitz der Organisation ist Brüssel.“

Artikel III

Artikel 2 des Übereinkommens wird gestrichen. Artikel 6 des Übereinkommens wird Artikel 2 und erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 2

1. Die Organisation ist mit folgenden Aufgaben betraut:
 - a) Untersuchung der künftigen Erfordernisse des Luftverkehrs und neuer Techniken, um diesen Erfordernissen gerecht zu werden;
 - b) Ausarbeitung und Festlegung gemeinsamer langfristiger Ziele auf dem Gebiet der Flugsicherung;
 - c) Koordinierung der nationalen mittelfristigen Pläne zum Zweck der Aufstellung eines gemeinsamen mittelfristigen Plans für Flugsicherungsdienste und -einrichtungen im Rahmen der unter Buchstabe b genannten langfristigen Ziele;
 - d) Förderung eines gemeinsamen Vorgehens auf dem Gebiet der Boden- und Bordsysteme für die Flugsicherung und der Ausbildung des Flugsicherungspersonals;
 - e) Prüfung und Förderung von Maßnahmen zur Erhöhung der Kostenwirksamkeit und Leistungsfähigkeit auf dem Gebiet der Flugsicherung;

hereinafter called “the Commission”, which shall constitute the organ responsible for formulating the Organisation’s general policy;

- an “Agency for the safety of air navigation”, hereinafter called “the Agency”, the Statute of which is in Annex 1 to the present Convention. The Agency shall be the organ responsible for the performance of the tasks prescribed by the present Convention or entrusted to it, in pursuance thereof, by the Commission.

3. The headquarters of the Organisation shall be in Brussels.”

Article III

Article 2 of the Convention shall be revoked. Article 6 of the Convention shall become Article 2 and shall read as follows:

“Article 2

1. The Organisation shall undertake the following tasks:
 - (a) to analyse the future needs of air traffic and new techniques necessary for meeting such needs;
 - (b) to develop and adopt common long-term objectives in the field of air navigation;
 - (c) to co-ordinate the medium-term national plans in order to establish a common medium-term plan in respect of air traffic services and facilities within the framework of the long-term objectives referred to in (b) above;
 - (d) to promote common policies for ground and airborne air navigation systems, and the training of the staff of air traffic services;
 - (e) to study and promote measures for improving cost-effectiveness and efficiency in the field of air navigation;

tion aérienne», ci-après dénommée «la Commission», qui constitue l’organe responsable de la politique générale de l’Organisation;

- une «Agence pour la sécurité de la navigation aérienne», ci-après dénommée «l’Agence», dont les Statuts figurent à l’annexe 1 à la présente Convention. L’Agence constitue l’organe chargé de l’exécution des tâches qui sont fixées par la présente Convention, ou qui, en application de celles-ci, lui sont confiées par la Commission.

3. Le siège de l’Organisation est fixé à Bruxelles.»

Article III

L’article 2 de la Convention est abrogé. L’article 6 de la Convention devient l’article 2 ainsi rédigé:

« Article 2

1. L’Organisation est chargée des tâches suivantes:
 - a) analyser les besoins futurs du trafic aérien ainsi que les nouvelles techniques requises pour répondre à ces besoins;
 - b) élaborer et adopter des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne;
 - c) coordonner les plans nationaux à moyen terme pour aboutir à l’établissement d’un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne dans le cadre des objectifs à long terme mentionnés au (b) ci-dessus;
 - d) promouvoir des politiques communes en matière de systèmes de navigation aérienne au sol et de bord, ainsi que de formation du personnel des services de la navigation aérienne;
 - e) étudier et promouvoir les mesures propres à accroître la rentabilité et l’efficacité dans le domaine de la navigation aérienne;

651 der Beilagen

57

- | | | |
|---|--|---|
| <p>f) Förderung und Durchführung von Studien, Versuchen und Erprobungen auf dem Gebiet der Flugsicherung; Sammlung und Verteilung der Ergebnisse der von den Vertragsparteien durchgeführten Studien, Versuche und Erprobungen auf dem Gebiet der Flugsicherung;</p> <p>g) Koordinierung der Forschungs- und Entwicklungsprogramme der Vertragsparteien, die sich auf neue Techniken auf dem Gebiet der Flugsicherung beziehen;</p> <p>h) Untersuchung von Fragen auf dem Gebiet der Flugsicherung, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und anderen internationalen Organisationen, die sich mit der zivilen Luftfahrt befassen, behandelt werden;</p> <p>i) Prüfung der bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation vorzulegenden Änderungen der Luftfahrt-Regionalpläne;</p> <p>j) Durchführung aller sonstigen Aufgaben, die ihr in Anwendung des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe c übertragen werden;</p> <p>k) Unterstützung der Vertragsparteien und interessierter Drittstaaten beim Aufbau und Betrieb eines internationalen Systems der Verkehrsflußregelung;</p> <p>l) gemäß der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren Festlegung und Einziehung der den Benutzern der Flugsicherungsdienste auferlegten Gebühren im Auftrag der Vertragsparteien und der an dieser Vereinbarung beteiligten Drittstaaten.</p> | <p>(f) to promote and conduct studies, tests and trials relating to air navigation; to collect and distribute the results of studies, tests and trials carried out by the Contracting Parties in the field of air navigation;</p> <p>(g) to co-ordinate the Contracting Parties' research and development programmes relating to new techniques in the field of air navigation;</p> <p>(h) to examine matters in the field of air navigation being studied by the International Civil Aviation Organization and other international organisations concerned with civil aviation;</p> <p>(i) to study amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organisation;</p> <p>(j) to perform any other tasks with which it might be entrusted pursuant to Article 1.1 (c);</p> <p>(k) to assist the Contracting Parties and interested non-member States in the institution and operation of an international air traffic flow management system;</p> <p>(l) to establish and collect charges levied on users of air navigation services in accordance with the Multilateral Agreement relating to Route Charges, and on behalf of the Contracting Parties and of non-member States parties to that Agreement.</p> | <p>f) promouvoir et exécuter des études, des essais et des expérimentations touchant la navigation aérienne; rassembler et diffuser le résultat des études, des essais et des expérimentations effectués par les Parties contractantes dans le domaine de la navigation aérienne;</p> <p>g) coordonner les programmes de recherche et de développement des Parties contractantes relatifs aux nouvelles techniques dans le domaine de la navigation aérienne;</p> <p>h) examiner les questions relevant du domaine de la navigation aérienne mises à l'étude par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou par d'autres organisations internationales traitant de l'aviation civile;</p> <p>i) étudier les amendements aux plans régionaux de navigation aérienne à présenter à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;</p> <p>j) exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application du (c) du paragraphe 1 de l'article 1;</p> <p>k) assister les Parties contractantes et les Etats tiers intéressés dans la création et la mise en œuvre d'un système international de gestion des courants de trafic aérien;</p> <p>l) établir et percevoir les redevances imposées aux usagers des services de la navigation aérienne conformément à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route et pour le compte des Parties contractantes et des Etats tiers parties à cet Accord.</p> |
|---|--|---|

Besondere Vereinbarungen können zwischen der Organisation und Drittstaaten geschlossen werden, die an der Durchführung dieser Aufgaben teilnehmen möchten.

Special agreements may be concluded by the Organisation and non-member States interested in participating in the performance of such tasks.

Des accords particuliers peuvent être conclus entre l'Organisation et des Etats non membres intéressés à participer à l'exécution de ces tâches.

2. Die Organisation kann auf Antrag einer oder mehrerer Vertragsparteien mit folgenden Aufgaben betraut werden:

- a) Unterstützung dieser Vertragsparteien bei der Durchführung spezifischer Aufgaben auf dem Gebiet der Flugsicherung wie Planung und Aufbau von Flugsicherungseinrichtungen und -diensten;
- b) Bereitstellung und Betrieb der Gesamtheit oder eines Teils der Flugsicherungseinrichtungen und -dienste im Auftrag dieser Vertragsparteien;
- c) Unterstützung dieser Vertragsparteien bei der Berechnung und Einziehung der den Benutzern der Flugsicherungsdienste durch diese Vertragsparteien auferlegten Gebühren, die der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren nicht unterliegen.

Die Durchführung derartiger Aufgaben wird in jedem Fall durch besondere Vereinbarungen zwischen der Organisation und den betreffenden Vertragsparteien geregelt.

3. Die Organisation kann außerdem auf Antrag einer oder mehrerer Drittstaaten mit folgenden Aufgaben betraut werden:

- a) Unterstützung der betreffenden Staaten bei der Regelung des Flugverkehrsflusses sowie bei der Planung und Bereitstellung von Flugsicherungsdiensten und -einrichtungen;
- b) Unterstützung der betreffenden Staaten bei der Berechnung und Einziehung der den Benutzern der Flugsicherungsdienste durch diese Staaten auferlegten Gebühren, die der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren nicht unterliegen.

Die Durchführung derartiger Aufgaben wird in jedem Fall durch besondere Vereinbarungen

2. At the request of one or more Contracting Parties, the Organisation may be entrusted with the following tasks:

- (a) to assist such Parties in the performance of specific air navigation tasks such as the design and setting up of air traffic facilities and services;
- (b) to provide and operate, wholly or in part, air traffic services and facilities on behalf of such Parties;
- (c) to assist such Parties in the calculation and collection of charges which are levied by them on users of air navigation services and which are not covered by the Multilateral Agreement relating to Route Charges.

The performance of such tasks shall in each case be governed by a special agreement between the Organisation and the Parties concerned.

3. The Organisation may further, at the request of one or more non-member States, be entrusted with the following tasks:

- (a) to assist such States in air traffic flow management and in the planning and provision of air navigation services and equipment;
- (b) to assist such States in the calculation and collection of charges not covered by the Multilateral Agreement relating to Route Charges which are levied by them on users of air navigation services.

The performance of such tasks shall in each case be governed by special agreements between the

2. L'Organisation peut être chargée, à la demande d'une ou de plusieurs Parties contractantes, des tâches suivantes:

- a) assister lesdites Parties, dans l'exécution de tâches spécifiques de navigation aérienne, telles que la conception et la réalisation d'installations et services de circulation aérienne;
- b) fournir et exploiter, en totalité ou en partie, les installations et les services de circulation aérienne, pour le compte desdites Parties;
- c) assister lesdites Parties en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par celles-ci aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Parties intéressées.

3. L'Organisation peut en outre, à la demande d'un ou de plusieurs Etats non membres, être chargée des tâches suivantes:

- a) assister lesdits Etats en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien, la planification et la fourniture des services et équipements de navigation aérienne;
- b) assister lesdits Etats en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par ces Etats aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre

651 der Beilagen

59

zwischen der Organisation und den betreffenden Vertragsparteien geregelt.“

Organisation and the States concerned.“

l'Organisation et les Etats intéressés.»

Artikel IV

Artikel 3 und Artikel 37 des Übereinkommens werden zu einem neuen Artikel 3 zusammengefaßt und erhalten folgenden Wortlaut:

Article IV

Articles 3 and 37 of the Convention shall be combined into a new Article 3 and shall read as follows:

Article IV

Les articles 3 et 37 de la Convention sont regroupés dans un nouvel article 3 ainsi rédigé:

„Artikel 3

1. Dieses Übereinkommen findet Anwendung auf die Flugsicherungs-Streckendienste und die damit verbundenen Flugsicherungsdienste im Bereich der Anflug- und Platzkontrolle in den in der Anlage 2 aufgeführten Fluginformationsgebieten.

2. Jede Änderung, die eine Vertragspartei an dem sie betreffenden Teil der Anlage 2 vorzunehmen beabsichtigt und die sich auf die Gesamtausdehnung des im Übereinkommen vorgesehenen Luftraums auswirkt, unterliegt der einmütigen Zustimmung der Kommission. Jede Änderung, die sich nicht in dieser Weise auswirkt, teilt die betroffene Vertragspartei der Organisation mit.

3. Im Sinne dieses Übereinkommens bezieht sich der Ausdruck „Luftverkehr“ auf Zivil- sowie auf Militär-, Zoll- und Polizeiluftfahrzeuge, welche die Verfahren der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation beachten.“

“Article 3

1. The present Convention shall apply to the route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions listed in Annex 2.

2. Any amendment which a Contracting Party wishes to make to the list of its Flight Information Regions in Annex 2 shall be subject to the unanimous agreement of the Commission if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by the Convention. Any amendment which does not result in such a change shall be notified to the Organisation by the Contracting Party concerned.

3. For the purposes of the present Convention the expression “air traffic” shall comprise civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organization.”

« Article 3

1. La présente Convention s'applique aux services de la navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'Information de Vol énumérées à l'Annexe 2.

2. Toute modification qu'une Partie contractante souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol figurant à l'Annexe 2 est subordonnée à l'accord unanime de la Commission lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par la Convention; toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à l'Organisation par la Partie contractante intéressée.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression « circulation aérienne » vise celle des aéronefs civils, ainsi que des aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. »

Artikel V

Artikel 5 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut:

Article V

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following:

Article V

L'article 5 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

„Artikel 5

1. Die Kommission besteht aus Vertretern der Vertragsparteien. Jede Vertragspartei kann sich insbesondere zur Wahrnehmung der Interessen der Zivilluftfahrt und der Landesverteidigung durch mehrere Delegierte vertreten lassen, von denen jedoch nur einer stimmberechtigt ist.

“Article 5

1. The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each Contracting Party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the representation of the interests of both civil aviation and national defence, but shall have only one vote.

« Article 5

1. La Commission est composée de représentants des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut se faire représenter par plusieurs délégués afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais ne dispose que d'un seul droit de vote.

2. Im Fall des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe l wird die Kommission um Vertreter der Staaten erweitert, die nicht Mitglieder der Organisation, aber Vertragsparteien der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren sind. Die so erweiterte Kommission beschließt nach den in der Vereinbarung festgelegten Regeln.

3. Wenn andere Vereinbarungen zwischen der Organisation und Drittstaaten gemäß Artikel 2 Absatz 1, insbesondere über die Verkehrsflußregelung, entsprechende Bestimmungen enthalten, wird die Kommission ebenfalls erweitert und beschließt nach den in der betreffenden Vereinbarung vorgesehenen Regeln.“

Artikel VI

Artikel 7 des Übereinkommens wird Artikel 6 und erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 6

1. Zur Erfüllung der der Organisation nach Artikel 2 Absatz 1 zugewiesenen Aufgaben trifft die Kommission folgende Maßnahmen:

- a) Soweit die Vertragsparteien betroffen sind, faßt sie Beschlüsse
 - in den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b und c genannten Fällen;
 - in den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben a und d bis k genannten Fällen, wenn sie es für erforderlich hält, daß die Vertragsparteien sich zu einem gemeinsamen Vorgehen verpflichten; sie kann in diesen Fällen auch eine Empfehlung an die Vertragsparteien richten;
- b) soweit die Agentur betroffen ist,
 - genehmigt sie das jährliche Arbeitsprogramm und die mehrjährigen Investitions- und Arbeitsprogramme, die ihr die Agentur zur Durchführung der in Artikel 2

2. For the purposes of Article 2.1 (l) the Commission shall be enlarged to include representatives of non-member States which are parties to the Multilateral Agreement relating to Route Charges. The Commission thus enlarged shall take decisions in accordance with the provisions of the said Agreement.

3. Where provision to that effect is made in other agreements concluded between the Organisation and non-member States in accordance with Article 2.1, in particular for air traffic flow management, the Commission shall be enlarged and shall take decisions in accordance with the provisions of those agreement.”

Article VI

Article 7 of the Convention shall become Article 6 and shall read as follows:

“Article 6

1. For the accomplishment of the tasks assigned to the Organisation by Article 2.1, the Commission shall take the following measures:

- (a) with regard to the Contracting Parties: it shall take a decision:
 - in the cases referred to in Article 2.1 (b) and (c);
 - in the cases referred to in Article 2.1 (a) and (d) to (k) whenever the Commission deems it necessary for the Contracting Parties to commit themselves to common action; in such cases it may also issue a recommendation to the Contracting Parties;
- (b) with regard to the Agency:
 - it shall approve the annual work programme and the investment and work programmes extending over several years to be submitted to it by the Agency for the

2. Pour l'application du (l) du paragraphe 1 de l'article 2, la Commission est élargie aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. La Commission ainsi élargie prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.

3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, notamment pour la gestion des courants de trafic, la Commission sera élargie et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.»

Article VI

L'article 7 de la Convention devient l'article 6 ainsi rédigé:

« Article 6

1. Pour l'accomplissement des tâches dévolues à l'Organisation par le paragraphe 1 de l'article 2, la Commission prend les mesures suivantes:

- a) à l'égard des Parties contractantes: elle prend une décision:
 - dans les cas mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2;
 - dans les cas mentionnés aux (a) et (d) à (k) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle estime nécessaire que les Parties contractantes s'engagent dans une action commune; elle peut aussi, dans ces cas, formuler une recommandation aux Parties contractantes;
- b) à l'égard de l'Agence:
 - elle approuve le programme de travail annuel et les programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années que lui présente l'Agence pour

651 der Beilagen

61

Absatz 1 genannten Aufgaben vorlegt, sowie den Haushaltsplan und den Tätigkeitsbericht; sie erteilt der Agentur Richtlinien für die Durchführung der ihr übertragenen Aufgaben, wenn sie es für erforderlich hält;

- trifft sie alle erforderlichen Maßnahmen im Rahmen der ihr durch dieses Übereinkommen und die Satzung der Agentur zugewiesenen Aufsichtsbefugnisse;
- erteilt sie der Agentur Entlastung in bezug auf den Haushalt.

2. Die Kommission trifft außerdem folgende Maßnahmen:

- a) Sie genehmigt das Personalstatut und die Haushaltsordnung sowie die nach Artikel 7 Absatz 2 des Übereinkommens und Artikel 19 Absatz 3 der Satzung der Agentur zu treffenden Maßnahmen;
- b) sie ernennt nach Artikel 22 Absatz 1 der Satzung der Agentur die Mitglieder des Kontrollausschusses für einen Zeitraum von fünf Jahren.

3. Hinsichtlich der in Artikel 2 genannten besonderen Vereinbarungen erteilt die Kommission ihre Zustimmung für die Aufnahme von Verhandlungen durch die Agentur und genehmigt die zustande gekommenen Vereinbarungen.

4. Die Kommission ruft gegebenenfalls das in Artikel 31 vorgesehene Schiedsgericht im Namen der Organisation an.“

Artikel VII

Artikel 8 des Übereinkommens wird Artikel 7 und erhält folgenden Wortlaut:

accomplishment of the tasks referred to in Article 2.1, and also the budget and the activity report; it shall give directives to the Agency, whenever it deems this to be necessary for the accomplishment of the tasks assigned to the Agency;

- it shall take all necessary in exercising its supervisory powers under the present Convention and the Statute of the Agency;
- it shall give the Agency a discharge in respect of its administration of the budget.

2. In addition, the Commission shall:

- a) approve the Staff Regulations and the Financial Regulations as well as measures to be taken in pursuance of Article 7.2, and of Article 19.3 of the Statute of the Agency;
- b) appoint the members of the control board for a five-year period in pursuance of Article 22.1 of the Statute of the Agency.

3. The Commission shall authorise the opening by the Agency of negotiations relating to the special agreements referred to in Article 2 and shall approve the agreements negotiated by the Agency.

4. Proceedings on behalf of the Organisation may be initiated by the Commission before the arbitral tribunal provided for under Article 31.”

Article VII

Article 8 of the Convention shall become Article 7 and shall read as follows:

l'accomplissement des tâches mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que le budget et le rapport d'activité; elle adresse à l'Agence des directives, lorsqu'elle l'estime nécessaire, pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées;

- elle prend toutes mesures nécessaires dans l'exercice du pouvoir de tutelle dont elle dispose en vertu de la présente Convention et des Statuts de l'Agence;
- elle donne décharge à l'Agence de sa gestion relative au budget.

2. La Commission, en outre:

- a) approuve le statut administratif du personnel et le règlement financier ainsi que les mesures à prendre en application du paragraphe 2 de l'article 7, et du paragraphe 3 de l'article 19 des Statuts de l'Agence;
- b) nomme, pour une durée de cinq ans, les membres de la mission de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article 22 des Statuts de l'Agence.

3. La Commission autorise l'ouverture par l'Agence de négociations sur les accords particuliers visés à l'article 2 et approuve les accords négociés.

4. Les recours devant le tribunal arbitral prévu à l'article 31 sont introduits au nom de l'Organisation par la Commission.»

Article VII

L'article 8 de la Convention devient l'article 7 ainsi rédigé:

„Artikel 7

1. Die Beschlüsse der Kommission bedürfen der Einstimmigkeit der Vertragsparteien und sind für diese verbindlich. Wenn jedoch eine Vertragspartei der Kommission mitteilt, daß sie aus zwingenden Gründen des nationalen Interesses an der Ausführung eines auf den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b und c genannten Gebieten einstimmig gefaßten Beschlusses gehindert ist, kann sie von diesem Beschluß abweichen. Die Gründe für die Abweichung sind mitzuteilen. Die Kommission muß dann innerhalb von sechs Monaten nach Empfang dieser Mitteilung entweder diesen Beschluß ändern oder beschließen, ob für die Abweichung bestimmte Bedingungen oder Beschränkungen gelten sollen. In beiden Fällen bedarf der Beschluß der Kommission der Einstimmigkeit der Vertragsparteien.

2. Über die Maßnahmen gemäß Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 sowie Artikel 11 Absatz 3 entscheidet die Kommission durch Einstimmigkeit der abgegebenen Stimmen.

3. Soweit keine gegenteiligen Bestimmungen bestehen, werden die in den Fällen des Artikels 6 Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 4 vorgesehenen Richtlinien und Maßnahmen von der Kommission mit Mehrheit angenommen mit der Maßgabe, daß

- die Stimmen der in Artikel 8 beschriebenen Wägung unterliegen,
- diese Stimmen die Mehrheit der an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien darstellen müssen.

4. Die in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Maßnahmen werden von der Kommission nach den in Absatz 3 genannten Regeln getroffen, wobei die danach berechnete Mehrheit 70% der abgegebenen gewogenen Stimmen erreichen muß.

5. Empfehlungen werden von der Kommission mit der Stim-

“Article 7

1. Decisions shall be taken by the Commission by unanimous vote of the Contracting Parties and shall be binding on the Contracting Parties. However, should a Contracting Party notify the Commission that overriding national considerations prevent it from acting on a unanimous decision taken in respect of the matters referred to in Article 2.1 (b) and (c), it may derogate from that decision subject to communication to the Commission of the grounds for the derogation. Within six months of such notification, the Commission shall either revise its previous decision or decide whether certain conditions or limits should apply to the derogation. In either case, the Commission's decision shall require a unanimous vote of the Contracting Parties.

2. The Commission shall decide upon the measures referred to in Articles 6.2 (a), 6.3 and 11.3 by unanimity of the votes cast.

3. Unless otherwise provided, directives and measures in the cases provided for in Article 6.1 (b) and 6.4 shall require a majority of the votes in the Commission, it being understood that:

- those votes shall be subject to the weighting provided for in Article 8 below,
- those votes shall represent the majority of the Contracting Parties voting.

4. The measures referred to in Article 6.2 (b) shall be taken by the Commission in accordance with paragraph 3 above, provided that the majority calculated accordingly is not less than 70% of the weighted votes cast.

5. Recommendations by the Commission shall require the

« Article 7

1. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité des Parties contractantes et sont obligatoires pour ces dernières. Toutefois, si une Partie contractante notifie à la Commission que des raisons impératives d'intérêt national l'empêchent de donner suite à une décision prise à l'unanimité dans les domaines mentionnés aux b) et c) du paragraphe 1 de l'article 2, elle peut déroger à ladite décision sous réserve de lui exposer les motifs de cette dérogation. Dans un délai de six mois à compter de cette notification, la Commission soit révisé sa décision antérieure, soit décide si certaines conditions ou limites doivent s'appliquer à la dérogation. Dans l'un et l'autre cas, la décision à prendre par la Commission exige l'unanimité des Parties contractantes.

2. La Commission statue sur les mesures prévues au a) du paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11 à l'unanimité des suffrages exprimés.

3. Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés étant entendu que:

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après;
- ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties contractantes votant.

4. Les mesures prévues au b) du paragraphe 2 de l'article 6 sont prises par la Commission dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe atteigne 70% des suffrages pondérés exprimés.

5. Les recommandations sont formulées par la Commission à la

651 der Beilagen

63

menmehrheit der Vertragsparteien abgegeben.“

votes of the majority of the Contracting Parties.”

majorité des Parties contractantes.»

Artikel VIII

Artikel 9 des Übereinkommens wird Artikel 8 und erhält folgenden Wortlaut:

Article VIII

Article 9 of the Convention shall become Article 8 and shall read as follows:

Article VIII

L'article 9 de la Convention devient l'article 8 ainsi rédigé:

„Artikel 8

1. Die in Artikel 7 vorgesehene Wägung richtet sich nach folgenden Wägungstabelle:

Prozentsatz des Jahresbeitrags einer Vertragspartei im Verhältnis zu den Jahresbeiträgen aller Vertragsparteien	Stimmzahl
Weniger als 1%	1
1 bis weniger als 2 %	2
2 bis weniger als 3 %	3
3 bis weniger als 4,5%	4
4,5 bis weniger als 6 %	5
6 bis weniger als 7,5%	6
7,5 bis weniger als 9 %	7
9 bis weniger als 11 %	8
11 bis weniger als 13 %	9
13 bis weniger als 15 %	10
15 bis weniger als 18 %	11
18 bis weniger als 21 %	12
21 bis weniger als 24 %	13
24 bis weniger als 27 %	14
27 bis weniger als 30 %	15
30%	16

2. Die anfängliche Festsetzung der Stimmzahl erfolgt für den Zeitpunkt des Inkrafttretens des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls nach der vorstehenden Wägungstabelle entsprechend den Bestimmungen des Artikels 19 der Satzung der Agentur über die Festsetzung der Jahresbeiträge der Vertragsparteien zum Haushalt der Organisation.

3. Beim Beitritt eines Staates wird die Stimmzahl der Vertragsparteien in der gleichen Weise neu festgesetzt.

4. Die Stimmzahl wird alljährlich nach denselben Regeln neu festgesetzt.“

“Article 8

1. The weighting referred to in Article 7 shall be determined according to the following table:

Annual contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties	Number of votes
Less than 1%	1
From 1 to less than 2 %	2
From 2 to less than 3 %	3
From 3 to less than 4 1/2 %	4
From 4 1/2 to less than 6 %	5
From 6 to less than 7 1/2 %	6
From 7 1/2 to less than 9 %	7
From 9 to less than 11 %	8
From 11 to less than 13 %	9
From 13 to less than 15 %	10
From 15 to less than 18 %	11
From 18 to less than 21 %	12
From 21 to less than 24 %	13
From 24 to less than 27 %	14
From 27 to less than 30 %	15
30%	16

2. The numbers of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 19 of the Statute of the Agency for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation's budget.

3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

4. The numbers of votes shall be re-established each year in accordance with the foregoing provisions.”

« Article 8

1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant:

Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes	Nombre de voix
Inférieur à 1%	1
De 1 à moins de 2 %	2
De 2 à moins de 3 %	3
De 3 à moins de 4 1/2 %	4
De 4 1/2 à moins de 6 %	5
De 6 à moins de 7 1/2 %	6
De 7 1/2 à moins de 9 %	7
De 9 à moins de 11 %	8
De 11 à moins de 13 %	9
De 13 à moins de 15 %	10
De 15 à moins de 18 %	11
De 18 à moins de 21 %	12
De 21 à moins de 24 %	13
De 24 à moins de 27 %	14
De 27 à moins de 30 %	15
30%	16

2. La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.

3. En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.

4. Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus.»

Artikel IX

Artikel 10 und 11 des Übereinkommens werden Artikel 9 und 10.

Article IX

Articles 10 and 11 of the Convention shall become Articles 9 and 10.

Article IX

Les articles 10 et 11 de la Convention deviennent les articles 9 et 10.

Artikel X

Artikel 12 des Übereinkommens wird Artikel 11 und erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 11

1. Die Kommission unterhält die für die Ziele der Organisation erforderlichen Beziehungen zu den dafür in Betracht kommenden Staaten und internationalen Organisationen.

2. Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 6 Absatz 3 und des Artikels 13 ist die Kommission insbesondere allein dafür zuständig, im Namen der Organisation mit internationalen Organisationen, Vertragsparteien und Drittstaaten Vereinbarungen zu schließen, die zur Durchführung der in Artikel 2 genannten Aufgaben der Organisation erforderlich sind.

3. Auf Vorschlag der Agentur kann die Kommission dieser die Befugnis übertragen, Verhandlungen in bezug auf Vereinbarungen aufzunehmen, die für die Durchführung der in Artikel 2 genannten Aufgaben erforderlich sind, und diese Vereinbarungen zu schließen.“

Artikel XI

Ein neuer Artikel 12 mit folgendem Wortlaut wird in das Übereinkommen eingefügt:

„Artikel 12

In den Vereinbarungen in bezug auf die Aufgaben nach Artikel 2 zwischen der Organisation und einer oder mehreren Vertragsparteien oder einem oder mehreren Drittstaaten oder einer internationalen Organisation sind die jeweiligen Aufgaben, Rechte und Pflichten der Vertragsparteien der Vereinbarungen sowie die Finanzierungsbedingungen und die zu treffenden Maßnahmen festzulegen. Die Verhandlungen können von der Agentur nach den in Artikel 6 Absatz 3 und Artikel 11 Absatz 3 festgelegten Regeln geführt werden.“

Article X

Article 12 of the Convention shall become Article 11 and shall read as follows:

“Article 11

1. The Commission shall maintain with the appropriate States and international organisations the necessary relations for the realisation of the aims of the Organisation.

2. The Commission shall in particular, without prejudice to the provisions of Articles 6.3 and 13, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation those agreements with international organisations, the Contracting Parties or other States which are necessary for the performance of the Organisation's tasks provided for in Article 2.

3. At the proposal of the Agency, the Commission may delegate to the Agency the decision to open negotiations and to conclude agreements necessary for the performance of the tasks referred to in Article 2.”

Article XI

A new Article 12 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

“Article 12

The agreements between the Organisation and one or more Contracting Parties, or one or more non-member States, or an international organisation, relating to the tasks referred to in Article 2 shall stipulate the respective tasks, rights and obligations of the Parties to the agreements together with the financial arrangements, and shall establish the measures to be taken. Such agreements may be negotiated by the Agency in accordance with the provisions of Articles 6.3 and 11.3.”

Article X

L'article 12 de la Convention devient l'article 11 ainsi rédigé:

« Article 11

1. La Commission assure avec les Etats et les organisations internationales intéressées les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. La Commission est notamment, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 et de l'article 13, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les organisations internationales, les Parties contractantes ou les Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches de l'Organisation prévues à l'article 2.

3. La Commission peut, sur proposition de l'Agence, déléguer à cette dernière la décision d'ouvrir des négociations et de conclure les accords nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'article 2.»

Article XI

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 12 ainsi rédigé:

« Article 12

Les accords entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties contractantes ou un ou plusieurs Etats non membres ou une organisation internationale, relatifs aux tâches prévues à l'article 2 doivent fixer les tâches, droits et obligations respectifs des Parties aux accords ainsi que les conditions de financement et déterminer les mesures à prendre. Ils peuvent être négociés par l'Agence dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11.»

651 der Beilagen

65

Artikel XII

Artikel 13 und 14 des Übereinkommens werden gestrichen. Artikel 31 des Übereinkommens wird Artikel 13. Artikel 15 des Übereinkommens wird Artikel 14. Artikel 16 des Übereinkommens wird gestrichen.

Article XII

Articles 13 and 14 of the Convention shall be revoked. Article 31 of the Convention shall become Article 13. Article 15 of the Convention shall become Article 14. Article 16 of the Convention shall be revoked.

Article XII

Les articles 13 et 14 de la Convention sont abrogés. L'article 31 de la Convention devient l'article 13; l'article 15 de la Convention devient l'article 14. L'article 16 de la Convention est abrogé.

Artikel XIII

Artikel 17 des Übereinkommens wird Artikel 15 und erhält folgenden Wortlaut:

Article XIII

Article 17 of the Convention shall become Article 15 and shall read as follows:

Article XIII

L'article 17 de la Convention devient l'article 15 ainsi rédigé:

„Artikel 15

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, wendet die Agentur die Bestimmungen an, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien und in den Lufträumen gelten, für die letzteren die Durchführung von Flugsicherungsdiensten durch internationale Übereinkünfte übertragen ist, deren Vertragspartei sie sind.“

“Article 15

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall apply the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the provision of air traffic services is entrusted to them under international agreements to which they are Parties.”

« Article 15

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence applique les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels la fourniture des services de la circulation aérienne leur est confiée en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.»

Artikel XIV

Artikel 18 des Übereinkommens wird Artikel 16 und erhält folgenden Wortlaut:

Article XIV

Article 18 of the Convention shall become Article 16 and shall read as follows:

Article XIV

L'article 18 de la Convention devient l'article 16 ainsi rédigé:

„Artikel 16

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, erteilt die Agentur im Rahmen der den Flugsicherungsdiensten übertragenen Befugnisse den Luftfahrzeugführern alle erforderlichen Weisungen. Abgesehen von den Fällen höherer Gewalt, die in den in Artikel 15 erwähnten Bestimmungen geregelt sind, haben die Luftfahrzeugführer diese Weisungen zu beachten.“

“Article 16

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall, within the limits of the powers conferred on the air traffic services, give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding article.”

« Article 16

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au b) du paragraphe 2 de l'article 2 et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.»

Artikel XV

Artikel 19 des Übereinkommens wird Artikel 17 und erhält folgenden Wortlaut:

Article XV

Article 19 of the Convention shall become Article 17 and shall read as follows:

Article XV

L'article 19 de la Convention devient l'article 17 ainsi rédigé:

„Artikel 17

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durch-

“Article 17

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), infringements of

« Article 17

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au b) du paragraphe 2 de l'article 2, les

führt, werden Zuwiderhandlungen gegen die Luftverkehrsregeln in dem Luftraum, in dem die Durchführung der Flugsicherungsdienste der Agentur übertragen ist, von Bediensteten, welche die Agentur hierzu besonders beauftragt hat, durch Aufnahme in ein Protokoll festgestellt, hierdurch wird das Recht auf Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art, das den Bediensteten der Vertragsparteien nach innerstaatlichem Recht zusteht, nicht berührt. Die obengenannten Protokolle haben vor den innerstaatlichen Gerichten den gleichen Wert wie Protokolle der innerstaatlichen Bediensteten, die zur Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art befugt sind.“

the air navigation regulations committed in the airspace in which the provision of air traffic services is entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.”

infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où la fourniture des services de la circulation aérienne est confiée à l'Agence sont constatées dans les procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.»

Artikel XVI

Ein neuer Artikel 18 mit folgendem Wortlaut wird in das Übereinkommen eingefügt:

Article XVI

A new Article 18 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

Article XVI

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 18 ainsi rédigé:

„Artikel 18

1. Die Übermittlung von Veröffentlichungen und anderen Informationsunterlagen, die von der Organisation ausgehen oder an diese gerichtet sind und mit ihrer amtlichen Tätigkeit in Zusammenhang stehen, unterliegt keinen Beschränkungen.

2. Bei ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und der Übermittlung aller ihrer Schriftstücke hat die Organisation Anspruch auf eine ebenso günstige Behandlung, wie sie von den einzelnen Vertragsparteien vergleichbaren internationalen Organisationen gewährt wird.“

“Article 18

1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation in connection with its official activities shall not be restricted in any way.

2. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Contracting Party to comparable international organisations.”

«Article 18

1. La circulation des publications et des autres support d'information expédiés par l'Organisation ou destinés à celle-ci, et correspondant à ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux organisations internationales similaires.»

Artikel XVII

Artikel 20 des Übereinkommens wird gestrichen. Artikel 21 bis 23 werden Artikel 19 bis 21. Die im alten Artikel 22 Absatz 4 enthaltene Verweisung auf Artikel 36 der Satzung der Agentur wird durch eine Verweisung auf Artikel 25 dieser Satzung ersetzt.

Article XVII

Article 20 of the Convention shall be revoked. Articles 21, 22 and 23 of the Convention shall become Articles 19, 20 and 21. In the old Article 22.4 the reference to Article 36 of the Statute of the Agency shall be replaced by a reference to Article 25 of the Statute.

Article XVII

L'article 20 de la Convention est abrogé et les articles 21, 22 et 23 deviennent les articles 19, 20 et 21. Dans le paragraphe 4 de l'ancien article 22, la référence à l'article 36 des Statuts de l'Agence est remplacée par une référence à l'article 25 des Statuts.

651 der Beilagen

67

Artikel XVIII

Artikel 24 des Übereinkommens wird Artikel 22 und erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 22

1. Die Agentur kann Staatsangehörige der Vertragsparteien als qualifiziertes Personal zur Mitarbeit heranziehen.

2. Das Personal der Organisation genießt Befreiung von den Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer, wie sie allgemein dem Personal vergleichbarer internationaler Organisationen gewährt wird; das gleiche gilt für die in den Haushalten des Personals lebenden Familienangehörigen.

3. a) Im Fall einer internationalen Krise gewähren die Vertragsparteien dem Personal der Organisation und den in seinen Haushalten lebenden Familienangehörigen dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat, wie sie dem Personal anderer internationaler Organisationen gewährt werden.

b) Die Verpflichtungen des Personals gegenüber der Organisation werden von den Bestimmungen unter Buchstabe a nicht berührt.

4. Ausnahmen von den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 sind nur aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit zulässig.

5. Das Personal der Organisation

a) ist bei der Einfuhr seiner persönlichen Gebrauchsgegenstände, Möbel und sonstigen gebrauchten Hausratsgüter, die es bei seiner erstmaligen Niederlassung aus dem Ausland mitbringt, sowie bei der Wiederausfuhr der gleichen Gebrauchsgegenstände, Möbel und sonstigen Hausratsgüter bei Be-

Article XVIII

Article 24 of the Convention shall become Article 22 and shall read as follows:

“Article 22

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.

2. The staff of the Organisation, and members of their families forming part of their households, shall enjoy the exemption from measures restricting immigration and governing aliens' registration generally accorded to staff members of comparable international organisations.

3. (a) The Contracting Parties, in time of international crisis, shall accord to the staff of the Organisation, and the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities as the staff of other international organisations.

b) The provisions of (a) above shall not affect the staff's obligations to the Organisation.

4. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article except for reasons of public policy, public safety or public health.

5. The staff of the Organisation:

(a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in

Article XVIII

L'article 24 de la Convention devient l'article 22 ainsi rédigé:

« Article 22

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties contractantes.

2. Les membres du personnel de l'Organisation ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient des exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales similaires.

3. a) Les Parties contractantes accordent, en période de crise internationale, aux membres du personnel de l'Organisation et aux membres de leur famille vivant à leur foyer, les mêmes facilités de rapatriement que celles reconnues au personnel des autres organisations internationales;

b) Les obligations du personnel de l'Organisation vis-à-vis de celle-ci ne sont pas affectés par la disposition du a) ci-dessus.

4. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.

5. Les membres du personnel de l'Organisation:

a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation des effets personnels, meubles ou autres objets de ménages usagés qu'ils apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la

- endigung seiner Tätigkeit von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit, soweit es sich nicht um Gebühren oder Abgaben für geleistete Dienste handelt;
- b) kann bei Antritt des Dienstes im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei seine Kraftfahrzeuge vorübergehend zollfrei einführen und spätestens bei Beendigung der Amtszeit zollfrei wieder ausführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung der beteiligten Vertragspartei in jedem Einzelfall für erforderlich erachtet;
- c) genießt Unverletzlichkeit aller seiner amtlichen Schriftstücke und Urkunden.
6. Die Vertragsparteien sind nicht verpflichtet, die in Absatz 5 Buchstaben a und b genannten Erleichterungen ihren eigenen Staatsangehörigen zu gewähren.
7. Der Generaldirektor der Agentur genießt, außer den für das Personal der Organisation vorgesehenen Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen, die Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der in Ausübung seines Amtes vorgenommenen Handlungen, einschließlich seiner mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen Vorschriften über den Straßenverkehr oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug verursacht wird.
8. Die beteiligten Regierungen ergreifen alle zweckdienlichen Maßnahmen, um den freien Transfer der Nettozüge sicherzustellen.“
- the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;
- (b) may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, but not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned;
- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents.
6. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for in paragraph 5 (a) and (b) above.
7. In addition to the privileges, exemptions and facilities granted to the staff of the Organisation, the Director General of the Agency shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts, including words spoken and written, done by him in the exercise of his functions; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.
8. The Government concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.”
- réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;
- b) peuvent à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée;
- c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.
6. Il n'est pas fait obligation aux Parties contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues aux a) et b) du paragraphe 5 ci-dessus.
7. Le Directeur Général de l'Agence, outre les privilèges, exemptions et facilités prévus pour le personnel de l'Organisation, jouit de l'immunité de juridiction pour ses actes, y compris ses paroles et écrits, accomplis dans le cadre de son activité officielle; cette immunité n'est pas applicable en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.
8. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.»

Artikel XIX

Ein neuer Artikel 23 mit folgenden Wortlaut wird in das Übereinkommen eingefügt:

Article XIX

A new Article 23 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

Article XIX

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 23 ainsi rédigé:

651 der Beilagen

69

„Artikel 23

Die Vertreter der Vertragsparteien genießen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und während der Reise zum und vom Tagungsort Unverletzlichkeit aller ihre amtlichen Schriftstücke und Urkunden.“

“Article 23

Representatives of the Contracting Parties shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy inviolability for all their official papers and documents.”

« Article 23

Les représentants des Parties contractantes, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.»

Artikel XX

Ein neuer Artikel 24 mit folgendem Wortlaut wird in das Übereinkommen eingefügt:

Article XX

A new Article 24 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

Article XX

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 24 ainsi rédigé:

„Artikel 24

Auf Grund des der Organisation eigenen Systems der Sozialen Sicherheit sind die Organisation, der Generaldirektor und die Mitglieder des Personals der Organisation unbeschadet der zwischen der Organisation und einer Vertragspartei bei Inkrafttreten dieses 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls bestehenden Regelung von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit.“

“Article 24

By reason of its own social security scheme, the Organisation, the Director General and staff of the Organisation shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, without prejudice to arrangements between the Organisation and Contracting Parties existing at the entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.”

« Article 24

En raison de son régime propre de prévoyance sociale, l'Organisation, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale sans préjudice des arrangements existant entre l'Organisation et une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.»

Artikel XXI

Artikel 26 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut:

Article XXI

Article 26 of the Convention shall read as follows:

Article XXI

L'article 26 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

„Artikel 26

1. a) Die Anlagen der Organisation sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation dürfen weder beschlagnahmt noch eingezogen noch enteignet werden.
- b) Die Archive der Organisation und alle ihr gehörenden amtlichen Schriftstücke und Urkunden sind, gleichviel wo sie sich befinden, unverletzlich.
2. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation können nur auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung beschlagnahmt werden oder Gegenstand von Zwangsvollstreckungs-

“Article 26

1. (a) The installations of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation.
- (b) The archives of the Organisation and all official papers and documents belonging to it shall be inviolable, wherever located.
2. The property and assets of the Organisation may not be seized, nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. The installations of the Organisation shall not,

« Article 26

1. a) Les installations de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation.
- b) Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents officiels lui appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.
2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne

maßnahmen sein. Die Anlagen der Organisation können jedoch weder beschlagnahmt werden noch Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein.

3. Jedoch haben die zuständigen Behörden der Staaten, in denen sich der Sitz oder Anlagen und Archive der Organisation befinden, zur Durchführung gerichtlicher Untersuchungen und zur Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen, nach Unterrichtung des Generaldirektors der Agentur, in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet Zugang zu diesen Anlagen und Archiven.“

Artikel XXII

Artikel 28 des Übereinkommens wird gestrichen.

Artikel XXIII

Artikel 29 des Übereinkommens wird Artikel 28 und erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 28

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, sind die internationalen Übereinkünfte und die innerstaatlichen Vorschriften über Ein- und Überflug und über die Sicherheit des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien für die Agentur verbindlich. Die Agentur trifft alle für die Anwendung dieser Übereinkünfte und Vorschriften notwendigen Maßnahmen.“

Artikel XXIV

Artikel 30 des Übereinkommens wird Artikel 29 und erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 29

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, ist die Agentur verpflichtet, den Vertragsparteien auf Verlangen alle Auskünfte über Luftfahrzeuge zu erteilen, die ihr in Ausübung ihrer Tätigkeit bekannt

however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. Nevertheless, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories, the competent authorities of the State in which the Organisation has its headquarters and of other States in which installations and archives of the Organisation are located shall, after having informed the Director General of the Agency, have access to such installations and archives.”

Article XXII

Article 28 of the Convention shall be revoked.

Article XXIII

Article 29 of the Convention shall become Article 28 and shall read as follows:

“Article 28

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2. (b), international agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of, the territory of the Contracting Parties shall be binding on the Agency, which shall take all necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.”

Article XXIV

Article 30 of the Convention shall become Article 29 and shall read as follows:

“Article 29

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its

peuvent être saisies ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

3. Toutefois, pour effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leur territoire respectif, les autorités compétentes de l'Etat du Siège et des autres pays où sont situées ces installations et archives ont accès, après en avoir avisé le Directeur général de l'Agence, aux installations et archives de l'Organisation.»

Article XXII

L'article 28 de la Convention est abrogé.

Article XXIII

L'article 29 de la Convention devient l'article 28 ainsi rédigé:

« Article 28

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au b) du paragraphe 2 de l'article 2; les accords internationaux et les réglementations nationales relatifs à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.»

Article XXIV

L'article 30 de la Convention devient l'article 29 ainsi rédigé:

« Article 29

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en forment la demande, toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans

werden, damit die Vertragsparteien die Anwendung der internationalen Übereinkünfte und der innerstaatlichen Vorschriften überwachen können.“

functions, in order that the Contracting Parties may be able to verify that international agreements and national regulations are being applied.”

l'exercice de ses fonctions, afin de permettre aux dites Parties contractantes de contrôler l'application des accords internationaux et de règlements nationaux.»

Artikel XXV

Artikel 32 des Übereinkommens wird Artikel 30.

Article XXV

Article 32 of the Convention shall become Article 30.

Article XXV

L'article 32 de la Convention devient l'article 30.

Artikel XXVI

Artikel 33 des Übereinkommens wird Artikel 31.

Article XXVI

Article 33 of the Convention shall become Article 31.

Article XXVI

L'article 33 de la Convention devient l'article 31.

Artikel XXVII

Artikel 34 des Übereinkommens wird Artikel 32; sein Absatz 3 erhält folgenden Wortlaut:

Article 34 of the Convention shall become Article 32; paragraph 3 thereof shall be replaced by the following:

L'article 34 de la Convention devient l'article 32; son paragraphe 3 est remplacé par les dispositions suivantes:

„3. Die Artikel 1, 11, 19 und 20 der beigefügten Satzung können jedoch von der Kommission nicht geändert werden.“

“3. The provisions of Articles 1, 11, 19 and 20 of the Statute annexed hereto shall not, however, be subject to modification by the Commission.”

«3. Toutefois, les dispositions prévues aux articles 1, 11, 19 et 20 des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification par la Commission.»

Artikel XXVIII

Artikel 35 des Übereinkommens wird Artikel 33 und erhält folgenden Wortlaut:

Article XXVIII

Article 35 of the Convention shall become Article 33 and shall read as follows:

Article XXVIII

L'article 35 de la Convention devient l'article 33 ainsi rédigé:

„Artikel 33

Im Fall einer Krise oder eines Krieges wird die Handlungsfreiheit der beteiligten Vertragsparteien durch die Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht beeinträchtigt.“

“Article 33

In the event of a state of emergency or war, the provisions of the present Convention shall not affect the freedom of action of the Contracting Parties involved.”

« Article 33

En cas de crise ou de guerre, les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Parties contractantes concernées.»

Artikel XXIX

Artikel 36 des Übereinkommens wird Artikel 34.

Article XXIX

Article 36 of the Convention shall become Article 34.

Article XXIX

L'article 36 de la Convention devient l'article 34.

Artikel XXX

Artikel 38 des Übereinkommens wird gestrichen.

Article XXX

Article 38 of the Convention shall be revoked.

Article XXX

L'article 38 de la Convention est abrogé.

Artikel XXXI

Artikel 39 des Übereinkommens wird Artikel 35; seine Absätze 1 und 2 erhalten folgenden Wortlaut:

Article XXXI

Article 39 of the Convention shall become Article 35; paragraphs 1 and 2 thereof shall be replaced by the following:

Article XXXI

L'article 39 de la Convention devient l'article 35. Ses paragraphes 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:

„1. Die Geltungsdauer dieses Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unter-

“1. The validity of the present Convention, as amended by the Protocol opened for signature at

«1. La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles

zeichnung aufgelegten Protokolls wird um 20 Jahre verlängert, vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls an gerechnet.

2. Diese Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um jeweils fünf Jahre, sofern eine Vertragspartei nicht spätestens zwei Jahre vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete schriftliche Notifikation ihre Absicht bekundet, das Übereinkommen zu beenden. Die Regierung des Königreichs Belgien setzt die Regierungen der anderen Vertragsparteien des Übereinkommens von dieser Notifikation in Kenntnis.“

Artikel XXXII

Artikel 40 des Übereinkommens wird gestrichen.

Artikel XXXIII

Artikel 41 des Übereinkommens wird Artikel 36; seine Absätze 1 und 4 erhalten folgenden Wortlaut:

„1. Voraussetzung für den Beitritt zu diesem Übereinkommen in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls ist im Fall der Staaten, die dieses Protokoll nicht unterzeichnet haben,

- a) die einstimmige Genehmigung durch die Kommission und
- b) die gleichzeitige Hinterlegung der Beitrittsurkunde zu der 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren.

4. Der Beitritt wird am ersten Tag des zweiten Monats wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgt.“

Artikel XXXIV

Artikel 42 des Übereinkommens wird gestrichen.

Artikel XXXV

Die dem Übereinkommen als Anlage I beigefügte Satzung der

Brussels in 1981, shall be extended for a period of twenty years from the date of entry into force of the said Protocol.

2. That period shall be automatically prolonged for periods of five years, unless a Contracting Party has, by written notice given to the Government of the Kingdom of Belgium at least two years before the expiry of the current period, expressed its intention to terminate the Convention. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Convention of such notice.”

Article XXXII

Article 40 of the Convention shall be revoked.

Article XXXIII

Article 41 of the Convention shall become Article 36; paragraphs 1 and 4 thereof shall be replaced by the following:

“1. The accession to the present Convention, as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, of any State not signatory to the said Protocol shall be subject:

- (a) to the agreement of the Commission carried by a unanimous vote, and
- (b) to the State depositing at the same time an instrument of accession to the Multilateral Agreement relating to route Charges opened for signature at Brussels in 1981.

4. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.”

Article XXXIV

Article 42 of the Convention shall be revoked.

Article XXXV

Annex I to the Convention, incorporating the Statute of the

en 1981, est prorogée d'une durée de vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole précité.

2. Cette durée sera automatiquement prolongé par périodes de cinq années à moins qu'une Partie contractante n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à la Convention. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de ladite notification. »

Article XXXII

L'article 40 de la Convention est abrogé.

Article XXXIII

L'article 41 de la Convention devient l'article 36. Ses paragraphes 1 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« 1. L'adhésion à la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, de tout Etat non signataire du Protocole précité, est subordonnée:

- a) à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité;
- b) au dépôt concomitant par cet Etat de son instrument d'adhésion à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

4. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion. »

Article XXXIV

L'article 42 de la Convention est abrogé.

Article XXXV

L'Annexe I à la Convention, relative aux Statuts de l'Agence,

651 der Beilagen

73

Agentur wird durch Anlage 1 dieses Protokolls ersetzt.

Agency, shall be replaced by Annex 1 to the present Protocol.

est remplacée par l'Annexe 1 au présent Protocole.

Artikel XXXVI

Die Anlage II zum Übereinkommen wird durch Anlage 2 dieses Protokolls ersetzt, die folgende Bezeichnung hat: „Fluginformationsgebiete (Artikel 3 des Übereinkommens)“.

Article XXXVI

Annex II to the Convention shall be replaced by Annex 2 to the present Protocol, entitled "Flight Information Regions (Article 3 of the Convention)".

Article XXXVI

L'Annexe II à la Convention est remplacée par l'Annexe 2 au présent Protocole intitulée « Régions d'Information de Vol (article 3 de la Convention) ».

Artikel XXXVII

Das Zeichnungsprotokoll zum Übereinkommen wird hiermit aufgehoben.

Article XXXVII

The Protocol of Signature of the Convention shall be revoked.

Article XXXVII

Le Protocole de signature de la Convention est abrogé.

Artikel XXXVIII

Das am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichnete Zusatzprotokoll zum Übereinkommen in der Fassung des am 21. November 1978 in Brüssel unterzeichneten Protokolls wird wie folgt geändert:

Article XXXVIII

The following amendments shall be made to the Additional Protocol to the Convention signed at Brussels on 6 July 1970, as amended by the Protocol signed at Brussels on 21 November 1978:

Article XXXVIII

Le Protocole additionnel à la Convention, signé à Bruxelles le 6 juillet 1970, tel que modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 21 novembre 1978 est amendé comme suit:

1. Die Verweisungen auf die Artikel 21 und 22 sowie auf Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls von 1970 werden durch Verweisungen auf die Artikel 19 und 20 des Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls beziehungsweise auf Artikel 20 Absatz 1 des Übereinkommens in der Fassung dieses Protokolls ersetzt.

1. The references to Articles 21 and 22 of the Convention and to paragraph 1 of Article 22 of the Convention in Article 1.1 of the 1970 Protocol are replaced by references to Articles 19 and 20 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, and to paragraph 1 of Article 20 of the Convention as amended by the said Protocol.

1. Les références aux articles 21 et 22 de la Convention en au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention figurant au paragraphe 1 de l'article 1 du Protocole de 1970 sont remplacées par les références aux articles 19 et 20 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981 et 20, paragraphe 1 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole précité.

2. Zur Anwendung des Artikels 2 des Protokolls von 1978 wird die Verweisung auf Artikel 14 der Satzung der Agentur in Artikel 3 Absatz 1 des Protokolls von 1970 durch eine Verweisung auf Artikel 12 der Satzung der Agentur in der Anlage 1 des Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls ersetzt.

2. For the purposes of applying Article 2 of the 1978 Protocol, the reference to Article 14 of the Statute of the Agency in Article 3.1 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to Article 12 of the Statute of the Agency set out in Annex 1 to the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

2. Aux fins d'application de l'article 2 du Protocole de 1978, la référence à l'article 14 des Statuts de l'Agence figurant au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 12 des Statuts de l'Agence figurant à l'Annexe 1 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

3. Die Verweisung auf Artikel 33 des Übereinkommens in Artikel 5 des Protokolls von 1970 wird durch eine Verweisung auf Artikel 31 des Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls ersetzt.

3. The reference to Article 33 of the Convention in Article 5 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to Article 31 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

3. La référence à l'article 33 de la Convention figurant à l'article 5 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 31 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

4. Die Verweisung auf Artikel 41 des Übereinkommens in Artikel 8 Absatz 1 und 2 des Protokolls von 1970 wird durch eine Verweisung auf Artikel 36 des Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls ersetzt.

Artikel XXXIX

Die Übergangsbestimmungen zur Überleitung von der Regelung nach dem Übereinkommen auf die Regelung nach dem Übereinkommen in der Fassung dieses Protokolls sind in der Anlage 3 dieses Protokolls aufgeführt.

Artikel XL

1. Dieses Protokoll liegt bis zum 28. Februar 1981 für alle Vertragsparteien des Übereinkommens zur Unterzeichnung auf.

Darüber hinaus liegt es vor seinem Inkrafttreten für jeden anderen Staat zur Unterzeichnung auf, der zu der Diplomatischen Konferenz eingeladen war, auf der es angenommen wurde, oder der mit einmütiger Zustimmung der Kommission zur Unterzeichnung zugelassen wurde.

2. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt.

3. Dieses Protokoll tritt am 1. März 1983 in Kraft, vorausgesetzt, daß alle Vertragsparteien des Übereinkommens es bis dahin ratifiziert haben, andernfalls an dem 1. Juli beziehungsweise an dem 1. Jänner, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch diejenige Vertragspartei des Übereinkommens folgt, die diese Urkunde zuletzt hinterlegt, je nachdem, ob diese Hinterlegung im 1. oder im 2. Halbjahr des laufenden Jahres erfolgt.

4. Für jeden Unterzeichnerstaat dieses Protokolls, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist und dessen Ratifikationsur-

4. The reference to Article 41 of the Convention in Article 8.1 and 2 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to Article 36 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

Article XXXIX

The transitional provisions covering transfer from the arrangements existing under the Convention to the arrangements under the Convention as amended by the present Protocol are set out in Annex 3 to the present Protocol.

Article XL

1. The present Protocol shall be open to signature by all States parties to the Convention until 28 February 1981.

It shall also be open to signature, prior to the date of its entry into force, by any other State invited to the diplomatic conference at which it is adopted, and any other State granted the right of signature by unanimous agreement of the Permanent Commission.

2. The present Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. The present Protocol shall enter into force on 1 March 1983, provided that all the States parties to the Convention have ratified it by that date. If not, it shall enter into force on either 1 July or 1 January following the deposit of the last instrument of ratification, according to whether it was deposited during the first or the second six months of the year.

4. In the case of any State signatory to the present Protocol which is not party to the Convention and whose instrument of

4. La référence à l'article 41 de la Convention figurant aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 36 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

Article XXXIX

Les dispositions transitoires relatives au passage du régime de la Convention au régime de la Convention amendée par le présent Protocole font l'objet de l'Annexe 3 au présent Protocole.

Article XL

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats parties à la Convention jusqu'au 28 février 1981.

Il est également ouvert, avant la date de son entrée en vigueur, à la signature de tout autre Etat invité à la Conférence diplomatique au cours de laquelle il a été adopté, et de tout autre Etat autorisé à le signer par la Commission permanente statuant à l'unanimité.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} mars 1983 pour autant que tous les Etats parties à la Convention l'aient ratifié avant cette date. Si cette condition n'est pas remplie, il entrera en vigueur soit le 1^{er} juillet soit le 1^{er} janvier qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification, selon que ce dépôt a eu lieu au cours du premier ou du deuxième semestre de l'année.

4. Pour tout Etat signataire du présent Protocole qui n'est pas partie à la Convention et dont l'instrument de ratification est

kunde nach dem Inkrafttreten des Protokolls hinterlegt wird, tritt dieses am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

5. Jeder Unterzeichnerstaat, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist, wird durch die Ratifikation des Protokolls zugleich Vertragspartei des Übereinkommens in der Fassung des Protokolls.

6. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert den Regierungen der anderen Vertragsparteien und jedes Unterzeichnerstaats dieses Protokolls jede Unterzeichnung des Protokolls durch einen Staat, jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens des Protokolls gemäß den Absätzen 3 und 4.

ratification is deposited after the date of entry into force of the present Protocol, the Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instrument of ratification is deposited.

5. Any State signatory to the present Protocol which is not party to the Convention shall, on ratification of the Protocol, also become a party to the Convention as amended by the Protocol.

6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Convention and the Government of any State signatory to the present Protocol of any signature, the deposit of any instrument of ratification and the dates of entry into force of the present Protocol in accordance with paragraphs 3 and 4 above.

déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le 1^{er} jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

5. Tout Etat signataire du présent Protocole qui n'est pas partie à la Convention, devient, par la ratification de ce Protocole, également partie à la Convention amendée par le Protocole.

6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera aux Gouvernements des autres Etats parties à la Convention et de tout Etat signataire du présent Protocole, toute signature, le dépôt de tout instrument de ratification, et toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Artikel XLI

Die Ratifikation dieses Protokolls gilt gleichzeitig als Ratifikation der 1981 zur Unterzeichnung aufgelegten Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren.

Article XLI

Ratification of the present Protocol shall be deemed to constitute ratification of the Multilateral Agreement relating to Route Charges opened for signature in 1981.

Article XLI

La ratification du présent Protocole vaut ratification de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature en 1981.

Artikel XLII

Das Übereinkommen und dieses Protokoll werden in ihrer Gesamtheit als „das 1981 in Brüssel geänderte Internationale Übereinkommen über die Zusammenarbeit in der Flugsicherung (EUROCONTROL)“ bezeichnet. Das Übereinkommen und das Protokoll bilden eine einzige Übereinkunft.

Article XLII

The Convention and the present Protocol shall constitute a single instrument, which shall be designated the "EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation as amended at Brussels in 1981".

Article XLII

La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé « Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne EUROCONTROL amendée à Bruxelles en 1981 ».

Artikel XLIII

Die Regierung des Königreichs Belgien läßt dieses Protokoll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation nach Artikel 83 des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten

Article XLIII

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause the present Protocol to be registered with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accord-

Article XLIII

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à

Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 12. Februar 1981 in deutscher, englischer, französischer, niederländischer und portugiesischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache maßgebend.

ance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels, this 12th day of February 1981, in the German, English, French, Dutch and Portuguese languages, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

EN FOI DE QUOI, des Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 1981, en langues allemande, anglaise, française, néerlandaise et portugaise, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

ANLAGE 1

Satzung der Agentur

Artikel 1

Für die durch Artikel 1 des Übereinkommens gegründete Agentur ist diese Satzung maßgebend.

Artikel 2

1. Die Agentur ist das Organ, das die im Übereinkommen festgelegten oder ihm von der Kommission zugewiesenen Aufgaben durchführt.

2. Wenn die Agentur Flugsicherungsdienste durchführt, obliegt es ihr,

- a) Zusammenstöße zwischen Luftfahrzeugen zu verhüten;
- b) den geordneten und zügigen Ablauf des Flugverkehrs sicherzustellen;
- c) Rat und Auskunft für die sichere und zweckmäßige Durchführung von Flügen zu erteilen;
- d) die zuständigen Stellen zu benachrichtigen, wenn Luftfahrzeuge Such- und Ret-

ANNEX 1

Statute of the Agency

Article 1

The Agency established by Article 1 of the Convention shall be governed by the present Statute.

Article 2

1. The Agency shall be the organ responsible for the performance of the tasks entrusted to it by the Convention or by the Commission.

2. When the Agency provides air navigation services, its objective shall be:

- (a) to prevent collisions between aircraft;
- (b) to ensure the orderly and rapid flow of air traffic;
- (c) to provide advice and information conducive to the safe and efficient conduct of flights;
- (d) to notify appropriate organisations regarding aircraft in need of search an

ANNEXE 1

Statuts de l'Agence

Article 1

L'Agence instituée par l'Article 1 de la Convention est régie par les présents Statuts.

Article 2

1. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la Convention ou par la Commission.

2. Lorsqu'elle assure des services de navigation aérienne, l'Agence a pour objectifs:

- a) d'éviter les abordages entre aéronefs;
- b) d'assurer l'écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne;
- c) de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols;
- d) d'alerter les organes appropriés lorsque les aéronefs ont besoin de l'aide des

651 der Beilagen

77

tungsdienste benötigen, und diesen Stellen die erforderliche Unterstützung zu gewähren.

3. Die Agentur erstellt die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Einrichtungen und gewährleistet ihren ordnungsgemäßen Betrieb.

4. Zu diesem Zweck arbeitet die Agentur eng mit den Militärbehörden zusammen, um den Anforderungen des Luftverkehrs sowie den besonderen Anforderungen der Militärluftfahrt in möglichst wirkungsvoller und wirtschaftlicher Weise zu genügen.

5. Zur Durchführung ihres Auftrages kann die Agentur nach Maßgabe des Artikels 7 Absatz 2 unter anderem die von ihr benötigten Gebäude und Anlagen, insbesondere Forschungs- und Versuchsstätten für den Luftverkehr, Zentralen für die Regelung des Flugverkehrsflusses sowie Fortbildungs- und Fachschulen für das Personal der Flugsicherungsdienste erstellen und betreiben. Um jeden Doppelaufwand zu vermeiden, nimmt sie jedoch nach Möglichkeit die innerstaatlichen technischen Dienste sowie die bestehenden innerstaatlichen Anlagen in Anspruch.

rescue aid, and assist such organisations as required.

3. The Agency shall install the necessary facilities for the performance of its tasks and shall ensure their satisfactory operation.

4. To that end, the Agency shall work in close collaboration with the military authorities in order to meet as efficiently and economically as possible requirements of air traffic and the special requirements of military aviation.

5. For the accomplishment of its task on the conditions laid down in Article 7.2 below, the Agency may, among other things, construct and operate the buildings and installations it requires, in particular air traffic research and experimental centres, air traffic flow management centres, and schools for the advanced and specialised training of personnel of air navigation services. However, it shall call upon national technical services and make use of existing national installations whenever this is possible, in order to avoid any duplication.

services de recherche et de sauvetage, et de prêter à ces organes le concours nécessaire.

3. L'Agence met en place les moyens nécessaires à l'exécution de ses missions et en assure le bon fonctionnement.

4. A cette fin, l'Agence travaille en étroite collaboration avec les autorités militaires, afin de satisfaire le plus efficacement et le plus économiquement possible les besoins de la circulation aérienne et les besoins particuliers de l'aviation militaire.

5. Pour l'exercice de sa mission, sous réserve des conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, elle peut notamment construire et exploiter les bâtiments et installations qui lui sont nécessaires, en particulier des centres de recherche et d'expérimentation de la circulation aérienne, de gestion des courants de trafic aérien et des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel des services de la navigation aérienne. Elle fait néanmoins appel aux services techniques nationaux et utilise les installations nationales existantes chaque fois que cela est possible, afin d'éviter tout double emploi.

Artikel 3

Vorbehaltlich der Befugnisse der Kommission wird die Agentur von einem Geschäftsführenden Ausschuss, im folgenden als „Ausschuss“ bezeichnet, und von einem Generaldirektor geleitet.

Artikel 4

1. Der Ausschuss besteht aus den Vertretern der Vertragsparteien. Jede Vertragspartei kann mehrere Vertreter benennen, insbesondere um die Wahrnehmung der Interessen der Zivilluftfahrt und der Landesverteidigung zu ermöglichen. Nur jeweils ein Vertreter ist stimmberechtigt. Dieser soll ein hoher Beamter sein, der in seinem Land auf dem

Article 3

Subject to the powers conferred upon the Commission, the Agency shall be administered by a Committee of Management, hereinafter called "the Committee", and by a Director General.

Article 4

1. The Committee shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties, which may appoint several representatives in order to allow in particular the representation of the interests of both civil aviation and national defence. Only one of the representatives shall have the power to vote and he shall be a highly placed official exercising in

Article 3

Sous réserve des pouvoirs reconnus à la Commission, l'Agence est administrée par un Comité de gestion, ci-après dénommé «le Comité» et par un Directeur Général.

Article 4

1. Le Comité est composé de représentants de chacune des Parties contractantes, qui peut nommer plusieurs représentants afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais dont l'un seulement a voix délibérative. Ce dernier est un haut fonctionnaire exerçant dans son pays des

Gebiet der Flugsicherung verantwortlich tätig ist. Jeder Vertreter hat einen Stellvertreter, der ihn im Fall der Verhinderung rechtswirksam vertritt.

2. Im Fall des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe l des Übereinkommens wird der Ausschuß um Vertreter der Staaten erweitert, die nicht Mitglieder der Organisation, aber Vertragsparteien der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren sind; der so erweiterte Ausschuß beschließt nach den in der Vereinbarung festgelegten Regeln.

3. Wenn andere Vereinbarungen zwischen der Organisation und Drittstaaten gemäß Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens, insbesondere über die Verkehrsflußregelung, entsprechende Bestimmungen enthalten, wird der Ausschuß ebenfalls erweitert und beschließt nach den in der betreffenden Vereinbarung vorgesehenen Regeln.

Artikel 5

1. Der Ausschuß ist beschlußfähig, wenn mindestens alle stimmberechtigten Vertreter der Vertragsparteien bis auf einen anwesend sind.

2. Ist der Ausschuß nicht beschlußfähig, so wird die Beratung auf eine spätere Sitzung verschoben, die neu einzuberufen ist und frühestens nach zehn Tagen stattfinden darf. Für die zweite Beratung ist der Ausschuß beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Vertreter anwesend ist.

Artikel 6

1. Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung, in der auch Vorschriften für die Wahl eines Präsidenten und eines Vizepräsidenten und die Bestellung eines Sekretärs festgelegt werden.

2. Die Geschäftsordnung hat Bestimmungen über die Unvereinbarkeit von Ämtern zu enthalten. Sie hat ferner vorzusehen, daß die Einberufung zu den Sitzungen

his country responsibilities in matters of air navigation. Each representative shall have an alternate who shall validly represent him if he is unable to be present.

2. For the purposes of Article 2.1 (l) of the Convention, the Committee shall be enlarged to include representatives of non-member States which are parties to the Multilateral Agreement relating to Route Charges. The Committee thus enlarged shall take decisions in accordance with the provisions of the said Agreement.

3. Where provision to that effect is made in the other agreements concluded by the Organisation with non-member States in accordance with Article 2.1 of the Convention, in particular for air traffic flow management, the Committee shall be enlarged and shall take decisions in accordance with the provisions of those agreements.

Article 5

1. For meetings of the Committee a quorum shall consist of the representatives, entitled to vote, of all but one of the Contracting Parties.

2. If the quorum is not attained, the deliberations shall be deferred until a meeting to be convened for a later date not earlier than ten days after the preceding meeting; at that meeting a quorum shall consist of at least half the number of representatives entitled to vote.

Article 6

1. The Committee shall establish its rules of procedure, including rules governing the election of a President and Vice-President and the appointment of a Secretary.

2. Those rules shall include provisions relating to disqualifications. Furthermore, they shall prescribe that notices convening meetings shall be sent by letter or,

responsabilités dans le domaine de la navigation aérienne. Chaque représentant est pourvu d'un suppléant, qui le représente valablement en cas d'empêchement.

2. Pour l'application du (l) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Comité est élargi aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. Le Comité élargi prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.

3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, notamment pour la gestion des courants de trafic, le Comité sera élargi et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

Article 5

1. Le Comité délibère valablement lorsque au moins tous les représentants des Parties contractantes ayant voix délibérative sauf un sont présents.

2. Si ce quorum n'est pas atteint, la délibération est remise à une séance ultérieure, qui fait l'objet d'une nouvelle convocation et ne peut se tenir au plus tôt que dix jours après la précédente; pour la deuxième délibération, le quorum exigé est de la moitié au moins des représentants ayant voix délibérative.

Article 6

1. Le Comité élabore son règlement intérieur, qui fixe notamment les règles régissant l'élection d'un Président et d'un Vice-Président, ainsi que la désignation d'un Secrétaire.

2. Le règlement comporte des dispositions relatives aux incompatibilités. Il prévoit en outre que les convocations aux séances seront envoyées par lettre ou, en

651 der Beilagen

79

unter Beifügung der Tagesordnung brieflich oder in dringenden Fällen telegrafisch erfolgt.

3. Die Geschäftsordnung bedarf der Genehmigung durch die Kommission.

in case of urgency, by telegram, and shall include the agenda.

3. The rules shall be subject to the approval of the Commission.

cas d'urgence, par télégramme, et comprendront l'ordre du jour.

3. Le règlement est soumis à l'approbation de la Commission.

Artikel 7

1. Der Ausschuß beschließt auf Vorschlag des Generaldirektors über die Organisation der Agentur.

2. Der Ausschuß unterbreitet jedoch die nach Artikel 2 Absatz 5 zu treffenden Maßnahmen der Kommission zur Genehmigung.

Article 7

1. The Committee shall make decisions on the organisation of the Agency in respect of which proposals shall be submitted to it by the Director General.

2. It shall, however, submit for the approval of the Commission measures to be taken in pursuance of Article 2.5 above.

Article 7

1. Le Comité statue sur l'organisation de l'Agence, qui doit être proposée par le Directeur Général.

2. Il soumet toutefois à l'approbation de la Commission les mesures à prendre en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus.

Artikel 8

Der Ausschuß legt der Kommission alljährlich einen Bericht über die Tätigkeit und die finanzielle Lage der Organisation vor.

Article 8

Every year the Committee shall report to the Commission on the activities and financial position of the Organisation.

Article 8

Le Comité rend compte chaque année à la Commission des activités et de la situation financière de l'Organisation.

Artikel 9

1. Auf Ersuchen der Kommission legt der Ausschuß mehrjährige Investitions- und Arbeitsprogramme fest. Sie bedürfen der Genehmigung durch die Kommission.

2. Insbesondere trifft der Ausschuß folgende Maßnahmen und unterbreitet sie der Kommission, die darüber nach den Bestimmungen des Übereinkommens beschließt:

- a) er stellt das Programm zur Erfüllung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben a, e, f und j des Übereinkommens aufgeführten Aufgaben auf;
- b) er schlägt die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens genannten gemeinsamen langfristigen Ziele vor;
- c) er prüft die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe g des Übereinkommens genannten Forschungs- und Entwicklungsprogramme;
- d) er arbeitet die nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c des Übereinkommens aufzustellenden mittelfristigen Pläne

Article 9

1. At the request of the Commission, the Committee shall prepare investment and work programmes extending over several years. The programmes shall be subject to the approval of the Commission.

2. In particular, the Committee shall, for submission for approval by the Commission in accordance with the provisions of the Convention:

- (a) draw up a programme of tasks provided for in Article 2.1 (a), (e), (f) and (j) of the Convention;
- (b) formulate the long-term common objectives provided for in Article 2.1 (b) of the Convention;
- (c) study the research and development programmes provided for in Article 2.1 (g) of the Convention;
- (d) draw up the medium-term common plans provided for in Article 2.1 (c) of the Convention and formulate

Article 9

1. Le Comité élabore des programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années, à la demande de la Commission. Ils sont soumis à l'approbation de celle-ci.

2. En particulier, en vue de les soumettre à l'approbation de la Commission qui statue conformément à la Convention, le Comité:

- a) prépare le programme des tâches prévu aux a), e), f) et j) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
- b) élabore les objectifs communs à long terme prévus au b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
- c) étudie les programmes de recherche et de développement prévus au g) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
- d) élabore les plans communs à moyen terme prévus au c) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, ainsi que

und das im selben Artikel in Absatz 1 Buchstabe d vorgesehene gemeinsame Vorgehen in bezug auf Boden- und Bordsysteme und auf die Personalausbildung aus;

- e) er nimmt die in Artikel 2 des Übereinkommens vorgesehenen Vereinbarungen an;
- f) er veranlaßt die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben h und i des Übereinkommens vorgesehenen Untersuchungen.

3. Der Ausschuß beschließt im Rahmen der ihm von der Kommission gemäß Artikel 11 Absatz 3 des Übereinkommens übertragenen Befugnisse über die Aufnahme von Verhandlungen mit dem Ziel, Vereinbarungen abzuschließen, die für die Durchführung der in Artikel 2 des Übereinkommens genannten Aufgaben erforderlich sind; er genehmigt nach Möglichkeit die getroffenen Vereinbarungen.

Artikel 10

Der Ausschuß

- arbeitet Vorschriften für Ausschreibungen und die Vergabe von Aufträgen über Lieferungen und Dienstleistungen an die Organisation und die dafür anzuwendenden Bedingungen aus,
- legt die allgemeinen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen der Organisation fest

und unterbreitet sie der Kommission zur Genehmigung.

Artikel 11

Der Ausschuß arbeitet die Haushaltsordnung aus und legt sie der Kommission zur Genehmigung vor. In der Haushaltsordnung werden insbesondere die für die Einnahmen und Ausgaben anzuwendenden Verfahren der Haushalts- und Wirtschaftsführung, die Regeln für die Zahlung der Beiträge der Staaten und die Bedingungen für die Aufnahme von Krediten durch die Organisation festgelegt.

the common policies in respect of ground and airborne systems and personnel training provided for in paragraph 1 (d) of the said article;

- (e) adopt the agreements provided for in Article 2 of the Convention;
- (f) arrange for the studies provided for in Article 2.1 (h) and (i) of the Convention.

3. Within the limits of any delegation by the Commission pursuant to Article 11.3 of the Convention, the Committee shall take the decision to open negotiations with a view to conclusion of the agreements referred to in Article 2 of the Convention and shall approve, where appropriate, the agreements negotiated.

Article 10

The Committee shall draw up, and submit for the Commission's approval:

- regulations relating to tenders, the letting of contracts for the supply of goods and services to the Organisation and the conditions governing such contracts;
- the general conditions of contract for the supply of services by the Organisation.

Article 11

The Committee shall draw up and submit for the Commission's approval the Financial Regulations, which shall determine, in particular, the accounting procedures to be followed in respect of income and expenditure, the conditions governing payment of national contributions and the terms on which loans may be raised by the Organisation.

les politiques communes en matière de système au sol et de bord et de formation des personnels prévues au d) paragraphe 1 dudit article;

- e) adopte les accord prévus à l'article 2 de la Convention;
- f) procède aux études prévues aux h) et i) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

3. Le Comité prend, dans la limite de la délégation éventuellement faite par la Commission en application du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, la décision d'ouvrir des négociations en vue de la conclusion des accord prévus à l'article 2 de la Convention et approuve, le cas échéant, les accord négociés.

Article 10

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission:

- un règlement pour les appels d'offres et la passation des marchés relatifs à la fourniture des biens et services à l'Organisation, ainsi que les conditions régissant ces marchés;
- le cahier des prescriptions générales applicables aux marchés relatifs à la fourniture de services par l'Organisation.

Article 11

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission, le règlement financier qui fixe notamment les procédures comptables à suivre en matière de recettes et de dépenses, les conditions régissant le versement des contributions nationales ainsi que les conditions de recours à l'emprunt par l'Organisation.

651 der Beilagen

81

Artikel 12

1. Der Ausschuß arbeitet das Personalstatut aus und legt es der Kommission zur Genehmigung vor:

- Dieses hat insbesondere Bestimmungen über die Staatsangehörigkeit des Personals, die Gehaltsstufen, die Versorgungsleistungen, die Unvereinbarkeit von Ämtern, das Amtsgeheimnis und die Dienstbereitschaft vorzusehen;
- Es hat die Tätigkeiten festzulegen, die ohne besondere Genehmigung des Generaldirektors nicht gleichzeitig mit einer anderen ausgeübt werden dürfen.

2. Für Streitigkeiten zwischen der Organisation und dem Personal der Agentur ist ausschließlich das Verwaltungsgericht der Internationalen Arbeitsorganisation zuständig, unter Ausschluß aller anderen nationalen und internationalen Gerichte.

Article 12

1. The Committee shall draw up and submit for the Commission's approval the Agency's Staff Regulations:

- they shall include, in particular, provisions relating to the nationality of personnel, salary scales, pensions, disqualifications for office, professional secrecy and continuity of the service;
- they shall specify those posts which may not be held in plurality with any other post without the special authorisation of the Director General.

2. The Administrative Tribunal of the International Labour Organisation shall have sole jurisdiction in disputes between the Organisation and the personnel of the Agency, to the exclusion of the jurisdiction of all other courts and tribunals, national or international.

Article 12

1. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission le statut administratif du personnel de l'Agence:

- celui-ci comporte notamment des dispositions relatives à la nationalité du personnel, aux barèmes de traitement, aux pensions, aux incompatibilités, au secret professionnel, à la continuité du service;
- il précise les emplois qui ne peuvent être cumulés avec aucun autre sans autorisation spéciale du Directeur Général.

2. Le Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail est seul compétent pour connaître des litiges opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence, à l'exclusion de toute autre juridiction, nationale ou internationale.

Artikel 13

1. Die Agentur kann Personal nur dann unmittelbar einstellen, wenn die Vertragsparteien nicht in der Lage sind, geeignetes Personal zur Verfügung zu stellen. Die Agentur kann jedoch mit Drittstaaten, die nicht der Organisation angehören, besondere Absprachen treffen, um die Beschäftigung geeigneten Personals aus diesen Staaten im Rahmen der Durchführung der in Artikel 5 Absätze 2 und 3 des Übereinkommens genannten Vereinbarungen zu ermöglichen.

2. Ein Angehöriger des aus einer innerstaatlichen Verwaltung stammenden Personals ist während der Gesamtdauer seiner Tätigkeit bei der Agentur deren Personalstatut unterworfen. Unberührt bleiben die Laufbahnvergünstigungen, welche die innerstaatlichen Vorschriften vorsehen.

3. Das aus einer innerstaatlichen Verwaltung stammende Personal kann dieser jederzeit wieder

Article 13

1. The Agency shall be empowered to recruit personnel directly only if the Contracting Parties are unable to make qualified personnel available to it. However, the Agency may agree with States which are not members of the Organisation to permit the employment of qualified personnel from such States in connection with the implementation of the agreements referred to in Article 5.2 and 3 of the Convention.

2. Personnel provided by a national administration shall be subject, throughout the period of their employment by the Agency, to the Agency's Staff Regulations, without prejudice to the retention of those career benefits which are guaranteed by national regulations.

3. Staff provided by a national administration may always be returned to that administration

Article 13

1. L'Agence n'est habilitée à recruter directement le personnel que si les Parties contractantes ne sont pas en mesure de mettre à sa disposition du personnel qualifié. Toutefois, l'Agence peut convenir avec des Etats non membres de l'Organisation d'employer du personnel qualifié de ces Etats dans le cadre de l'application des accords prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 de la Convention.

2. Durant tout le temps de son emploi par l'Agence, le personnel fourni par les administrations nationales est soumis au statut régissant le personnel de l'Agence, sans préjudice du maintien des avantages de carrière qui sont garantis par les réglementations nationales.

3. Le personnel fourni par une administration nationale peut toujours être remis à la disposition de

zur Verfügung gestellt werden, ohne daß es sich dabei um eine Dienststrafmaßnahme handelt.

without the return being regarded as a disciplinary measure.

celle-ci sans que cette mesure ait un caractère disciplinaire.

Artikel 14

1. Der Ausschuß faßt seine Beschlüsse mit gewogener Mehrheit.

2. Die gewogene Mehrheit umfaßt mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen, wobei

- die Stimmen der in Artikel 8 des Übereinkommens beschriebenen Wägung unterliegen;
- diese Stimmen die Mehrheit der an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien darstellen.

3. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Präsident, ob während der gleichen Sitzung sofort nochmals abgestimmt werden oder ob der Vorschlag auf die Tagesordnung einer weiteren Sitzung gesetzt werden soll, deren Termin er festlegt. Ergibt sich bei der weiteren Sitzung ebenfalls Stimmengleichheit, so gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

1. Decisions shall be taken by the Committee by a weighted majority vote.

2. A weighted majority shall mean more than half the votes cast, it being understood that:

- those votes are weighted in accordance with Article 8 of the Convention;
- those votes represent a majority of the Contracting Parties voting.

3. Should an equal number of votes be cast for and against the proposal, the President shall decide either to take a second vote during the same meeting, or to include the proposal in the agenda of a further meeting for which he shall fix the date. Should an equal number of votes again be cast during the further meeting, the President shall have a casting vote.

Article 14

1. Le Comité prend ses décisions à la majorité pondérée.

2. La majorité pondérée s'entend de plus de la moitié des suffrages exprimés, étant entendu que:

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 de la Convention;
- ces suffrages représentent la majorité des Parties contractantes votant.

3. En cas de partage égal des voix, le Président décide, soit de procéder à un deuxième scrutin au cours de la même séance, soit d'inscrire la proposition à l'ordre du jour d'une nouvelle séance dont il fixe la date. Si le partage des voix se renouvelle lors de la nouvelle séance, la voix du Président est prépondérante.

Artikel 15

1. Der Generaldirektor wird durch den Ausschuß für die Dauer von fünf Jahren nach Maßgabe des Artikels 14 Absatz 2 ernannt, wobei die nach der vorgenannten Bestimmung zu errechnende Mehrheit 70% der abgegebenen gewogenen Gesamtstimmen erreichen muß. Er kann auf dieselbe Weise wiederernannt werden.

2. Er vertritt die Organisation gerichtlich und außergerichtlich.

3. Er übt ferner in Übereinstimmung mit dem vom Ausschuß und von der Kommission festgelegten allgemeinen Vorgehen folgende Befugnisse aus:

- a) Er sorgt für den zweckmäßigen Einsatz der Agentur;

Article 15

1. The Director General shall be appointed for a term of office of five years by the Committee by a vote taken in accordance with Article 14.2, provided that the majority calculated in accordance with the aforesaid paragraph 2 is not less than 70% of the weighted votes cast. His term of office may be renewed in the same manner.

2. The Director General shall represent the Organisation in legal proceedings and for all civil purposes.

3. Furthermore, in conformity with the general policy established by the Committee and the Commission, the Director General:

- a) shall be responsible for the efficient functioning of the Agency;

Article 15

1. Le Directeur Général est nommé pour une durée de cinq ans par le Comité statuant dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 14, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe dudit article atteigne 70% des suffrages pondérés exprimés. Son mandat est renouvelable dans les mêmes conditions.

2. Il représente l'Organisation en justice et dans tous les actes de la vie civile.

3. En outre, conformément à la politique générale fixée par le Comité et la Commission, le Directeur Général:

- a) veille à l'efficacité de l'Agence;

651 der Beilagen

83

- | | | |
|---|--|---|
| <p>b) er ernennt und entläßt die Bediensteten nach den im Personalstatut vorgesehenen Regeln;</p> <p>c) er nimmt nach den in der Haushaltsordnung festgelegten Bedingungen und in dem von der Kommission hierfür bestimmten Umfang Kredite auf, deren Laufzeit ein Jahr nicht übersteigt;</p> <p>d) er schließt gemäß den in Artikel 10 genannten Vorschriften und innerhalb des von der Kommission hierfür bestimmten Umfangs Verträge über Lieferungen und Dienstleistungen ab.</p> | <p>(b) may appoint the staff and may terminate their services in accordance with the Staff Regulations;</p> <p>(c) may borrow money for a term not exceeding one year in accordance with the Financial Regulations and within the limits determined for that purpose by the Commission;</p> <p>(d) may enter into contracts both for the supply of goods and services to the Organisation and the sale of goods and services by the Organisation in accordance with the Regulations referred to in Article 10 and within the limits determined for those purposes by the Commission.</p> | <p>b) nomme les membres du personnel et met fin à leurs services dans les conditions prévues au statut administratif du personnel;</p> <p>c) contracte les emprunts dont la durée n'excède pas un an, aux conditions prescrites par le règlement financier et dans les limites fixées à cet effet par la Commission;</p> <p>d) passe les contrats de fourniture et de vente de biens et de services aux conditions prescrites par le règlement prévu à l'article 10 et dans les limites fixées à cet effet par la Commission.</p> |
| <p>4. Der Generaldirektor kann diese Aufgaben ohne vorherige Einschaltung des Ausschusses ausüben; er muß aber den Ausschuß über die auf Grund der vorgenannten Befugnisse getroffenen Maßnahmen in jedem Fall unterrichten.</p> | <p>4. The Director General may discharge the aforesaid functions without prior reference to the Committee, but in all cases he shall keep the Committee informed of the measures taken in the exercise of the aforesaid powers.</p> | <p>4. Le Directeur Général s'acquitte de ces fonctions sans référer préalablement au Comité, mais tient en tout état de cause ce dernier informé de toutes les mesures prises en vertu des pouvoirs précités.</p> |
| <p>5. Der Ausschuß legt die Bedingungen fest, unter denen der Generaldirektor im Falle seiner Verhinderung vertreten wird.</p> | <p>5. The Committee shall determine the conditions under which a substitute for the Director General may be appointed should he be unable to perform his duties.</p> | <p>5. Le Comité détermine les conditions dans lesquelles le Directeur Général est remplacé en cas d'empêchement.</p> |

Artikel 16**Article 16****Article 16**

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. Alle Einnahmen und Ausgaben der Agentur werden für jedes Haushaltsjahr veranschlagt.</p> | <p>1. Estimates of all receipts and expenditure of the Agency shall be prepared for each financial year.</p> | <p>1. Toutes les recettes et les dépenses de l'Agence doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire.</p> |
| <p>2. Der Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen. Die Einnahmen und Ausgaben der Agentur für Forschungs- und Versuchsstätten, Schulen und für jede auf Grund des Artikels 2 Absatz 5 geschaffene Einrichtung werden in einen besonderen Voranschlag aufgenommen.</p> | <p>2. The budget shall be balanced as between receipts and expenditure. Agency receipts and expenditure in respect of research and experimental centres, schools and any other institutions set up under Article 2.5 above shall be recorded in detail in a special statement.</p> | <p>2. Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Les recettes et les dépenses de l'Agence relatives aux centres de recherches et d'expérimentations, écoles et tous autres organismes créés en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus sont détaillées dans un état spécial.</p> |
| <p>3. Die Regeln für die Veranschlagung, Bewirtschaftung und Kontrolle der Einnahmen und Ausgaben der Agentur werden in</p> | <p>3. Financial Regulations adopted pursuant to Article 11 above shall make provision for estimating, putting into effect and</p> | <p>3. Le règlement financier prévu à l'article 11 ci-dessus détermine les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle des recettes</p> |

einer Haushaltsordnung nach Artikel 11 festgelegt, soweit in dieser Sitzung nichts Näheres bestimmt wird.

auditing the Agency's receipts and expenditures, subject to the provisions of the present Statute.

et dépenses sous réserve des dispositions des présents Statuts.

Artikel 17

1. Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember.

2. Der Ausschuß legt den Voranschlag für jedes Haushaltsjahr spätestens am 31. Oktober eines jeden Jahres der Kommission zur Genehmigung vor.

Article 17

1. The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

2. The estimates for each financial year shall be submitted by the Committee for the approval of the Commission not later than 31 October in each year.

Article 17

1. L'exercice budgétaire s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre.

2. Les prévisions pour chaque exercice budgétaire sont soumises par le Comité à l'approbation de la Commission au plus tard le 31 octobre de chaque année.

Artikel 18

Der Ausschuß legt der Kommission Vorschläge über die Systematik des Haushaltsplans und die zu verwendende Rechnungseinheit zur Genehmigung vor.

The Committee shall submit for approval by the Commission proposals concerning the format of the budget and the unit of account to be used.

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission des propositions sur le mode de présentation du budget et l'unité de compte à utiliser.

Artikel 19

1. Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 werden die jährlichen Beiträge der einzelnen Vertragsparteien zum Haushalt für jedes Haushaltsjahr nach folgendem Verteilungsschlüssel bestimmt:

- a) Ein erster Teil von 30% des Beitrages wird im Verhältnis zur Höhe des Bruttosozialprodukts der einzelnen Vertragsparteien berechnet, wie es nachstehend im Absatz 3 definiert ist;
- b) ein zweiter Teil von 70% des Beitrags wird im Verhältnis zur Erhebungsgrundlage für Flugsicherungs-Streckengebühren der einzelnen Vertragsparteien berechnet, wie sie nachstehend in Absatz 4 definiert ist.

2. Keine Vertragspartei ist verpflichtet, für ein gegebenes Haushaltsjahr einen Beitrag von mehr als 30% des Gesamtbetrages der Beiträge der Vertragsparteien zu leisten. Wenn die Anwendung der Regelung in Absatz 1 dazu führen würde, daß der Beitrag einer Vertragspartei diese 30% übersteige, so wird der überschüssige Teil auf die übrigen Ver-

Article 19

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 below, the annual contribution of each Contracting Party to the budget shall be determined, for each financial year, in accordance with the following formula:

- (a) an initial 30% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the Gross National Product of the Contracting Party, as defined in paragraph 3 below;
- (b) a further 70% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the route facility cost-base of the Contracting Party, as defined in paragraph 4 below.

2. No Contracting Party shall be required to pay, in any given financial year, a contribution in excess of 30% of the total amount of contributions from the Contracting Parties. Should the contribution of any one Contracting Party calculated in accordance with paragraph 1 above exceed 30%, the excess shall be distributed among the other Con-

Article 18

Article 19

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les contributions annuelles de chacune des Parties contractantes au budget sont, pour chaque exercice, déterminées selon la formule de répartition ci-après:

- a) une première fraction, à concurrence de 30% de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance du Produit national brut de la Partie contractante tel qu'il est défini au paragraphe 3 ci-dessous;
- b) une deuxième fraction, à concurrence de 70% de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance de l'assiette des redevances de route de la Partie contractante telle qu'elle est définie au paragraphe 4 ci-dessous.

2. Aucune Partie Contractante n'est tenue de verser, pour un exercice budgétaire donné, une contribution dépassant 30% du montant global des contributions des Parties contractantes. Si la contribution de l'une des Parties contractantes calculée conformément au paragraphe 1 ci-dessus dépassait 30%, l'excédent serait réparti entre les autres Parties

651 der Beilagen

85

tragsparteien entsprechend der Regelung in Absatz 1 verteilt.

3. Das hierbei berücksichtigte Bruttosozialprodukt ergibt sich aus den Statistiken der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, oder, wenn diese nicht vorliegen, aus denjenigen einer anderen Stelle, die gleichwertige Garantien bietet und durch Beschluß der Kommission bezeichnet wurde, indem das arithmetische Mittel der letzten drei Jahre errechnet wird, für welche diese Statistiken vorliegen. Es handelt sich um das Bruttosozialprodukt nach Faktorkosten und laufenden Preisen in Europäischen Rechnungseinheiten.

4. Die hierbei berücksichtigte Erhebungsgrundlage für die Flugsicherungs-Streckengebühren ist diejenige, die für das vorletzte Jahr vor dem betreffenden Haushaltsjahr maßgebend war.

tracting Parties according to the rules laid down in the aforesaid paragraph.

3. The Gross National Product to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for Economic Cooperation and Development—or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission—by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices expressed in European Units of Account.

4. The route facility cost-base to be used for the calculations shall be the cost-base established in respect of the last year but one preceding the financial year concerned.

contractantes selon les règles fixées audit paragraphe.

3. Le Produit national brut qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation de Coopération et de Développement Economique — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit national brut au coût des facteurs et aux prix courants exprimé en unités de compte européennes.

4. L'assiette des redevances de route qui est prise en compte est celle établie pour la pénultième année précédant l'exercice budgétaire en question.

Artikel 20

1. Die Organisation kann die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Mittel auf den internationalen Geld- und Kapitalmärkten aufnehmen.

2. Die Organisation kann auf dem Geld- und Kapitalmarkt einer Vertragspartei Anleihen entweder nach den dort für Inlandsanleihen geltenden Rechtsvorschriften oder, in Ermangelung solcher Vorschriften, auf Grund einer entsprechenden Vereinbarung mit der betreffenden Vertragspartei aufnehmen.

3. Die Haushaltsordnung bestimmt das Verfahren, nach dem die Organisation Kredite aufnimmt und zurückzahlt.

4. Im Haushaltsplan wird der Höchstbetrag festgesetzt, bis zu dessen Höhe die Organisation während des betreffenden Jahres Kredite aufnehmen kann.

5. Auf den in diesem Artikel genannten Gebieten handelt die Organisation im Einvernehmen

Article 20

1. The Organisation may borrow on the international financial markets in order to obtain the necessary resources for the accomplishment of its tasks.

2. The Organisation may issue loans on the financial markets of a Contracting Party in accordance with national law relating to internal loans, or, in the absence of such law, with the agreement of the Contracting Party.

3. The Financial Regulations shall determine the procedures by which the Organisation raises and repays loans.

4. Each budget shall specify the maximum amount which the Organisation may borrow during the year covered by that budget.

5. In matters falling within the scope of the present article, the Organisation shall act in agree-

Article 20

1. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers internationaux les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

2. L'Organisation peut émettre des emprunts sur les marchés financiers d'une Partie contractante dans le cadre de la réglementation nationale applicable à l'émission d'emprunts intérieurs, ou à défaut d'une telle réglementation avec l'accord de la Partie contractante.

3. Le règlement financier fixe les procédures selon lesquelles l'Organisation contracte et rembourse les emprunts.

4. Chaque budget fixe le montant maximum que l'Organisation peut emprunter au cours de l'année couverte par le budget.

5. Dans les domaines visés par le présent article, l'Organisation agit en accord avec les autorités

mit den zuständigen Behörden oder der Notenbank der Vertragsparteien.

ment with the competent authorities of the Contracting Parties or with their banks of issue.

compétentes des Parties contractantes ou avec leur banque d'émission.

Artikel 21

Der Haushaltsplan kann erforderlichenfalls im Lauf des Haushaltsjahres nach dem gleichen Verfahren überprüft werden, das für seine Aufstellung und Verabschiedung vorgesehen ist.

The budget may be revised during the financial year, if circumstances so require, in accordance with the requirements prescribed for its preparation and approval.

Article 21

Le budget peut être révisé en cours d'exercice, si les circonstances l'exigent, suivant les règles prévues pour son établissement et son approbation.

Artikel 22

1. Die Haushalts- und Wirtschaftsführung wird alljährlich durch einen Kontrollausschuß geprüft; dieser besteht aus zwei Fachbeamten, die den Verwaltungen der Vertragsparteien angehören. Sie dürfen nicht die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen. Der Ausschuß schlägt sie der Kommission zur Bestellung gemäß Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b des Übereinkommens vor. Die Organisation trägt die Kosten für den Kontrollausschuß.

1. The accounts of all budgetary receipts and expenditure shall be examined annually by a control board consisting of two expert officials belonging to the administrations of the Contracting Parties. These officials, who shall have different nationalities, shall be appointed by the Commission on the proposal of the Committee in accordance with Article 6.2 (b) of the Convention. The expenditures relating to the control board shall be borne by the Organisation.

Article 22

1. Les comptes de l'ensemble des recettes et dépenses du budget sont examinés chaque année par une mission de contrôle composée de deux fonctionnaires spécialisés appartenant aux administrations des Parties contractantes. Ces fonctionnaires, qui doivent être de nationalité différente, sont nommés par la Commission sur proposition du Comité conformément au b) du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention. Les dépenses relatives à la mission de contrôle sont à la charge de l'Organisation.

2. Durch die Prüfung, die anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle durchgeführt wird, stellt der Kontrollausschuß die Ordnungsmäßigkeit der Einnahmen und Ausgaben fest und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung. Nach Abschluß eines jeden Haushaltsjahres erstattet der Kontrollausschuß der Kommission einen Bericht.

2. The audit, which shall be made from the vouchers and if necessary in situ, shall be designed to establish the regularity of the receipts and expenditures and to verify that the financial administration is satisfactory. The control board shall present a report to the Commission after the end of each financial year.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La mission de contrôle adresse à la Commission un rapport après la clôture de chaque exercice.

Artikel 23

1. Die Dienste der Agentur können auf Veranlassung der Kommission, die von sich aus oder auf Grund eines Ersuchens des Ausschusses oder des Generaldirektors tätig wird, verwaltemäßig und technisch überprüft werden.

1. Administrative or technical inspections of the services of the Agency may be carried out, if so required by the Commission, acting either on its own initiative or at the request of the Committee or Director General.

Article 23

1. Les services de l'Agence peuvent, à la demande de la Commission agissant de sa propre initiative ou sur la demande du Comité ou du Directeur Général faire l'objet d'inspections administratives et techniques.

2. Diese Überprüfungen werden von Bediensteten durchgeführt, die den Verwaltungen der Vertragsparteien angehören. Jeder Prüfungsausschuß setzt sich aus mindestens zwei Personen verschiedener Staatsangehörig-

2. Such inspections shall be made by officers of the administrations of the Contracting Parties. Each inspection committee shall consist of at least two persons of different nationalities and shall include as far as possible

2. Ces inspections sont effectuées par des agents appartenant aux administrations des Parties contractantes. Chaque mission d'inspection est composée d'au moins deux personnes de nationalité différente. Toute mission

651 der Beilagen

87

keit zusammen. Jedem Prüfungsausschuß hat nach Möglichkeit eine Person anzugehören, die an einer vorhergehenden Prüfung teilgenommen hat.

a person who has taken part in a previous inspection.

d'inspection doit comprendre, autant que possible, une personne ayant participé à une inspection précédente.

Artikel 24

Der Ausschuß bestimmt die Arbeitssprachen der Agentur.

Article 24

The Committee shall determine the working languages of the Agency.

Article 24

Le Comité détermine les langues de travail de l'Agence.

Artikel 25

Die Agentur veröffentlicht die für ihren Betrieb notwendigen Bekanntmachungen.

Article 25

The Agency shall issue the publications necessary for its operation.

Article 25

L'Agence procède aux publications nécessaires à son fonctionnement.

Artikel 26

Der Ausschuß legt der Kommission unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Artikel 32 Absatz 3 des Übereinkommens alle ihm notwendig erscheinenden Änderungen dieser Satzung zur Genehmigung vor.

Article 26

The Committee shall submit for the approval of the Commission any modifications of the Statute which are considered to be necessary by the Committee, subject to the provisions of Article 32.3 of the Convention.

Article 26

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission toutes modifications aux Statuts qui lui paraissent nécessaires, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 de la Convention.

ANLAGE 2

Fluginformationsgebiete
 (Artikel 3 des Übereinkommens)

Vertragsparteien	Fluginformationsgebiete
Bundesrepublik Deutschland	Oberes Fluginformationsgebiet Hannover Oberes Fluginformationsgebiet Rhein Fluginformationsgebiet Bremen Fluginformationsgebiet Düsseldorf Fluginformationsgebiet Frankfurt Fluginformationsgebiet München
Königreich Belgien Großherzogtum Luxemburg	Oberes Fluginformationsgebiet Brüssel Fluginformationsgebiet Brüssel
Französische Republik	Oberes Fluginformationsgebiet France Fluginformationsgebiet Paris Fluginformationsgebiet Brest Fluginformationsgebiet Bordeaux Fluginformationsgebiet Marseille
Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland	Oberes Fluginformationsgebiet Scottish Fluginformationsgebiet Scottish Oberes Fluginformationsgebiet London Fluginformationsgebiet London
Irland	Oberes Fluginformationsgebiet Shannon Fluginformationsgebiet Shannon
Königreich der Niederlande	Fluginformationsgebiet Amsterdam
Portugiesische Republik	Oberes Fluginformationsgebiet Lisboa Fluginformationsgebiet Lisboa Fluginformationsgebiet Santa Maria

651 der Beilagen

89

ANNEX 2

Flight Information Regions
(Article 3 of the Convention)

Contracting Parties	Flight Information Regions
The Federal Republic of Germany	Hannover Upper Flight Information Region Rhein Upper Flight Information Region Bremen Flight Information Region Düsseldorf Flight Information Region Frankfurt Flight Information Region München Flight Information Region
The Kingdom of Belgium	
The Grand Duchy of Luxembourg	Bruxelles Upper Flight Information Region Bruxelles Flight Information Region
The French Republic	France Upper Flight Information Region Paris Flight Information Region Brest Flight Information Region Bordeaux Flight Information Region Marseille Flight Information Region
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Scottish Upper Flight Information Region Scottish Flight Information Region London Upper Flight Information Region London Flight Information Region
Ireland	Shannon Upper Flight Information Region Shannon Flight Information Region
The Kingdom of the Netherlands	Amsterdam Flight Information Region
The Portuguese Republic	Lisboa Upper Flight Information Region Lisboa Flight Information Region Santa Maria Flight Information Region

ANNEXE 2

Regions d'Information de Vol
(Article 3 de la Convention)

Parties contractantes	Régions d'Information de Vol
République fédérale d'Allemagne	Région supérieure d'information de vol Hannover Région supérieure d'information de vol Rhein Région d'information de vol Bremen Région d'information de vol Düsseldorf Région d'information de vol Frankfurt Région d'information de vol München
Royaume de Belgique Grand-Duché de Luxembourg	Région supérieure d'information de vol Bruxelles Région d'information de vol Bruxelles
République française	Région supérieure d'information de vol France Région d'information de vol Paris Région d'information de vol Brest Région d'information de vol Bordeaux Région d'information de vol Marseille
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Région supérieure d'information de vol Scottish Région d'information de vol Scottish Région supérieure d'information de vol London Région d'information de vol London
Irlande	Région supérieure d'information de vol Shannon Région d'information de vol Shannon
Royaume des Pays-Bas	Région d'information de vol Amsterdam
République portugaise	Région supérieure d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Santa Maria

651 der Beilagen

91

ANLAGE 3

Übergangsbestimmungen zur Überleitung von der Regelung nach dem Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960 auf die Regelung nach dem Übereinkommen in der Fassung dieses Protokolls

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In dieser Anlage bezeichnet der Ausdruck:

- „sieben Staaten“ die Bundesrepublik Deutschland, das Königreich Belgien, die Französische Republik, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, Irland, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande;
- „vier Staaten“ die Bundesrepublik Deutschland, das Königreich Belgien, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande;
- „Übergangszeit“ die Zeit vom Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls bis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Kommission mit der Einstimmigkeit der sieben Staaten auf Vorschlag der vier Staaten eine Lösung für die Zukunft der Zentrale Maastricht angenommen und ihre Anwendung beschlossen hat.

Artikel 2

Kontrollzentrale Maastricht

1. Die folgenden Bestimmungen dieses Artikels werden während der Übergangszeit angewendet.

- 2. a) Die Kontrollzentrale Maastricht bleibt, einschließlich des Personals, in der Verantwortung der Organisation, die das Eigentum an der Zentrale behält.
- b) Die Zentrale führt die Flugsicherungsdienste in

ANNEX 3

Transitional provisions covering transfer from the arrangements existing under the “EUROCONTROL” International Convention relating to Cooperation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960 to the arrangements under the Convention as amended by the present Protocol

Article 1

Definition

For the purposes of the present Annex:

- “Seven States” means the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
- “four States” means the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
- “transitional period” means the period from the date of entry into force of the present Protocol until such time as the Commission, by a unanimous vote of the seven States on a proposal from the four States, has agreed on future arrangements for the Maastricht Centre and has decided to implement them.

Article 2

Maastricht Control Centre

1. The following provisions of this article shall apply during the transitional period.

- 2. (a) Maastricht Control Centre, including its staff, shall continue to be the responsibility of the Organisation, whose property it shall remain.
- (b) The said Centre shall continue to provide air

ANNEXE 3

Dispositions transitoires relatives au passage du régime de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL» du 13 décembre 1960 au régime de la Convention amendée par le présent Protocole

Article 1

Définitions

Dans la présente Annexe:

- l'expression «sept Etats» désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- l'expression «quatre Etats» désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- l'expression «période transitoire» désigne la période qui s'étend de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole jusqu'au moment où la Commission aura, à l'unanimité des sept Etats et sur proposition des quatre Etats, convenu d'une solution sur l'avenir du Centre de Maastricht et décidé de sa mise en œuvre.

Article 2

Centre de contrôle de Maastricht

1. Les dispositions suivantes du présent article sont applicables pendant la période transitoire.

- 2. a) Le Centre de contrôle de Maastricht y compris son personnel, demeure sous la responsabilité de l'Organisation qui en conserve la propriété.
- b) Le Centre continue d'assurer les services de la

dem Luftraum durch, der ihr gemäß dem Übereinkommen vom 13. Dezember 1960 übertragen wurde. Bei der Wahrnehmung dieser Aufgaben wendet die Organisation die Bestimmungen der Absätze 10 bis 15 an.

- c) Die Betriebskosten für diese Dienste werden von den vier Staaten nach einem zwischen ihnen zu vereinbarenden Verteilungsschlüssel getragen.

3. Die sieben Staaten tragen im Verhältnis ihres Bruttosozialprodukts gemäß Artikel 19 Absatz 3 der Anlage 1 zu den Kosten der vor Inkrafttreten dieses Protokolls genehmigten Investitionen bei.

4. a) Der Beitrag der sieben Staaten beschränkt sich auf der Grundlage von Absatz 3 auf die Finanzierung derjenigen neuen Investitionen für die Zentrale Maastricht, die zur Aufrechterhaltung der Leistungsfähigkeit der bis zum Datum des Inkrafttretens dieses Protokolls genehmigten Einrichtungen und Dienste beziehungsweise zur Gewährleistung der Sicherheit erforderlich sind.
- b) Abweichend von Artikel 7 des Übereinkommens werden die Entscheidungen über diese Investitionen vom Ausschuss und von der Kommission mit der Mehrheit der Stimmen der sieben Staaten getroffen, mit der Maßgabe, daß
- diese Stimmen der in der nachstehenden Tabelle beschriebenen Wägung unterliegen;
 - diese Stimmenmehrheit mindestens fünf von sieben Staaten umfassen muß.

traffic control services in the airspace entrusted to it in pursuance of the Convention of 13 December 1960. In the exercise of its functions the Organisation shall apply the provisions of paragraphs 10 to 15 of this article.

- (c) The operating costs in respect of such functions shall be financed by the four States in accordance with a cost-sharing formula to be agreed between them.

3. The seven States shall contribute to the cost of investments in respect of the Maastricht Centre approved prior to the entry into force of the present Protocol in proportion to their respective Gross National Products as defined in Article 19.3 of Annex 1.

4. (a) The contributions of the seven States, on the basis referred to in paragraph 3, shall be used to finance only such new investments at Maastricht as are necessary to maintain the scale of the facilities and services approved up to the date of entry into force of the present Protocol or to preserve the level of safety.

- (b) By derogation from Article 7 of the Convention, decisions on such investments shall be taken by the Committee and the Commission by a majority vote of the seven States, it being understood that:

- the votes are weighted in accordance with the table below,
- the votes represent at least five out of the seven States.

circulation aérienne dans l'espace aérien qui lui a été confié en application de la Convention du 13 décembre 1960. Dans l'exercice de ces fonctions, l'Organisation applique les dispositions des paragraphes 10 à 15 du présent article.

- c) les dépenses d'exploitation afférentes à ces fonctions sont supportées par les quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux.

3. Les sept Etats contribuent aux coûts des investissements du Centre de Maastricht, approuvés avant l'entrée en vigueur du Présent Protocole proportionnellement à l'importance respective de leurs produits nationaux bruts définis au paragraphe 3 de l'article 19 de l'Annexe 1.

4. a) La contribution des sept Etats sur la base visée au paragraphe 3 est limitée au financement des nouveaux investissements de Maastricht qui sont nécessaires pour maintenir le niveau des installations et services approuvés jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou pour préserver le niveau de sécurité.

- b) Par dérogation à l'article 7 de la Convention, les décisions relatives à ces investissements sont prises par le Comité et la Commission à la majorité des suffrages des sept Etats, étant entendu:

- que ces suffrages sont affectés de la pondération prévue au tableau figurant à l'alinéa ci-dessous,
- et que ces suffrages doivent représenter au moins cinq Etats sur sept.

651 der Beilagen

93

c) Die vorgenannte Tabelle ist wie folgt:

(c) The table referred to in sub-paragraph (b) above is as follows:

c) Le tableau de pondération mentionné au b) ci-dessus est le suivant:

WÄGUNGSTABELLE

WEIGHT TABLE

TABLEAU DE PONDERATION

BRUTTOSOZIALPRODUKT nach Faktorkosten und laufenden Preisen in Milliarden Französischer Francs		Stimmen- zahl
Unter 10		1
Von 10 bis 20	ausschließlich	2
Von 20 bis 30	ausschließlich	3
Von 30 bis 46 ² / ₃	ausschließlich	4
Von 46 ² / ₃ bis 63 ¹ / ₃	ausschließlich	5
Von 63 ¹ / ₃ bis 80	ausschließlich	6
Von 80 bis 110	ausschließlich	7
Von 110 bis 140	ausschließlich	8
Von 140 bis 200	ausschließlich	9
Von 200 bis 260	ausschließlich	10
Von 260 bis 320	ausschließlich	11
Von 320 bis 380	ausschließlich	12

GROSS NATIONAL PRODUCT according to factor cost and current prices in thousands of millions of French francs		Number of votes
Less than 10		1
From 10 inclusive to 20	exclusive	2
From 20 inclusive to 30	exclusive	3
From 30 inclusive to 46 ² / ₃	exclusive	4
From 46 ² / ₃ inclusive to 63 ¹ / ₃	exclusive	5
From 63 ¹ / ₃ inclusive to 80	exclusive	6
From 80 inclusive to 110	exclusive	7
From 110 inclusive to 140	exclusive	8
From 140 inclusive to 200	exclusive	9
From 200 inclusive to 260	exclusive	10
From 260 inclusive to 320	exclusive	11
From 320 inclusive to 380	exclusive	12

PRODUIT NATIONAL BRUT évalué au coût des facteurs et aux prix courants en milliards de francs français		Nombre de voix
Inférieur à 10		1
De 10 inclus à 20	exclu	2
De 20 inclus à 30	exclu	3
De 30 inclus à 46 ² / ₃	exclu	4
De 46 ² / ₃ inclus à 63 ¹ / ₃	exclu	5
De 63 ¹ / ₃ inclus à 80	exclu	6
De 80 inclus à 110	exclu	7
De 110 inclus à 140	exclu	8
De 140 inclus à 200	exclu	9
De 200 inclus à 260	exclu	10
De 260 inclus à 320	exclu	11
De 320 inclus à 380	exclu	12

usw., wobei jede Erhöhung um einen ganzen oder angefangenen Abschnitt von 60 Milliarden Französischer Francs eine zusätzliche Stimme ergibt.

and thereafter one additional vote for each additional increase or fraction thereof of sixty thousand million French francs.

et ainsi de suite à raison d'une voix de plus par tranche ou partie de tranche supplémentaire de 60 milliards de francs français.

5. Ein Betrag, der den auf die jährliche Amortisierung und die Zinsen auf Kapitalaufwendungen in der Zentrale Maastricht bezogenen Flugsicherungs-Strecken-gebühreneinnahmen entspricht, wird von den vier Staaten nach einem zwischen ihnen zu vereinbarenden Verteilungsschlüssel gezahlt und auf folgender Grundlage auf die sieben Staaten verteilt: für die vor dem 31. Dezember 1980 finanzierten Investitionen nach dem Durchschnittswert ihrer Beiträge zum Investitions-haushalt der Jahre 1974 bis 1980; für die nach diesem Zeitraum finanzierten Investitionen im Verhältnis ihrer tatsächlichen Investitionsbeiträge.

5. A sum equivalent to the receipts from route charges in respect of the amounts for annual amortisation and interest on the capital expenditure at the Maastricht Centre shall be payable by the four States in accordance with a cost-sharing formula to be agreed between them. This sum shall be redistributed to the seven States in proportion to their average contributions to the Investment Budgets from 1974 to 1980 in the case of investments financed before 31 December 1980, and to their actual contributions in the case of investments financed after that date.

5. Une somme équivalente aux recettes provenant des redevances de route relatives aux montants d'amortissements annuels y compris les charges d'intérêt au titre des dépenses en capital effectuées au Centre de Maastricht est à la charge des quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux. Cette somme est reversée aux sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

6. a) Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls werden die Radaranlagen und die Sende- und Empfangsanlagen, die Bestandteil der Zentrale Maastricht sind und dort für die jetzigen Funktionen der Flugsicherungsdienste verwendet werden, Eigentum der Staaten, auf deren Territorium sie errichtet sind.

6. (a) From the date of entry into force of the present Protocol, the radar installations and transmitting and receiving stations which form an integral part of the Maastricht Centre system and are used to provide air traffic services shall become the property of the States in which they are located.

6. a) A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les installations radar ainsi que les stations émettrices et réceptrices, qui sont partie intégrante du système du Centre de Maastricht et qui sont utilisées pour assurer les services de la circulation aérienne, deviennent propriété des Etats où elles sont implantées.

b) Diese Staaten kaufen die Einrichtungen zu dem dann geltenden Abschreibungswert. Der Verkaufserlös wird auf

(b) The said States shall purchase the above-mentioned facilities at the then current written-down value. The pro-

b) Ces Etats les achètent à leur valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportion-

folgender Grundlage auf die sieben Staaten verteilt: für die vor dem 31. Dezember 1980 finanzierten Investitionen nach dem Durchschnittswert ihrer Beiträge zum Investitionshaushalt der Jahre 1974 bis 1980; für die nach diesem Zeitpunkt finanzierten Investitionen im Verhältnis ihrer tatsächlichen Investitionsbeiträge.

7. Den Militärbehörden der Bundesrepublik Deutschland werden weiterhin die Anlagen, Einrichtungen und technische Dienste zur Verfügung gestellt, die ihnen auch bisher gemäß der am 3. November 1977 geschlossenen Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und EUROCONTROL über die Eingliederung der deutschen Luftwaffe in die EUROCONTROL-Bezirkskontrollzentrale für den oberen Luftraum Maastricht zur Verfügung gestellt wurden.

8. Die in den Jahreshaushalt der Organisation eingesetzten Mittel für Ausgaben, die zur Deckung von Investitionskosten der Zentrale Maastricht bestimmt sind und von den sieben Staaten getragen werden, erscheinen in einem Sonderanhang zum Haushaltsplan.

9. Die in den Jahreshaushalt der Organisation eingesetzten Mittel für Ausgaben, die zur Deckung der Betriebs- und Wartungskosten der Zentrale Maastricht bestimmt sind und von den vier Staaten getragen werden, erscheinen in einem Sonderanhang zum Haushaltsplan.

10. Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer Zuständigkeit die erforderlichen Maßnahmen, insbesondere hinsichtlich der Zuteilung von Funkfrequenzen, damit die Organisation alle ihrem Zweck entsprechenden Arbeiten durchführen kann.

11. a) Zur Durchführung ihrer Aufgaben wendet

ceeds of the sale shall be distributed among the seven States in proportion to their average contributions to the Investment Budgets from 1974 to 1980 in the case of investments financed before 31 December 1980, and to their actual national contributions in the case of investments financed after that date.

7. The installations, equipment and technical services made available to the military authorities of the Federal Republic of Germany, in accordance with the Agreement concluded on 3 November 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and EUROCONTROL relating to the collocation of the German Air Force at the EUROCONTROL Maastricht UAC, shall continue to be made available.

8. Expenditure in respect of investment costs of the Maastricht Centre which is entered in the Organisation's budget and is met by the seven States shall be set out in a special budgetary annex.

9. Expenditure in respect of the operating and maintenance costs of the Maastricht Centre which is entered in the Organisation's budget and is met by the four States shall be set out in a special budgetary annex.

10. The Contracting Parties shall, to the extent that they are competent to do so, and in particular in respect of the allocation of radio frequencies, take the necessary measures to ensure that the Organisation can accomplish all those operations which fulfil its purpose.

11. (a) For the accomplishment of its task, the Agency

nellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

7. Continuent d'être mis à la disposition des autorités militaires de la République fédérale d'Allemagne, les installations, équipements et services techniques dont elles bénéficient en vertu de l'Accord relatif à la co-implantation des unités de l'Armée de l'Air allemande au Centre de Maastricht, conclu le 3 novembre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale et EUROCONTROL.

8. Les dépenses inscrites au budget de l'Organisation qui sont relatives aux coûts d'investissement du Centre de Maastricht et sont à la charge des sept Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

9. Les dépenses inscrites au budget annuel de l'Organisation qui sont relatives aux coûts de fonctionnement et de maintenance du Centre de Maastricht et sont à la charge des quatre Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

10. Les Parties contractantes prennent dans le cadre de leur compétence et notamment en ce qui concerne l'attribution des fréquences radio-électriques, les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse effectuer toutes opérations répondant à son objet.

11. a) Pour l'exercice de sa mission, l'Agence appli-

die Agentur bei der Kontrolle des Luftverkehrs die Bestimmungen an, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien und in dem Luftraum gelten, für den ihnen die Flugsicherungsdienste durch internationale Übereinkünfte, denen sie angehören, übertragen wurden.

- b) Ergeben sich bei der Anwendung des Absatzes a) Schwierigkeiten, so wendet sich die Agentur an die Kommission, die den Vertragsparteien geeignete Maßnahmen empfiehlt.

12. Zur Durchführung ihres Auftrags erteilt die Agentur im Rahmen der den Flugsicherungsdiensten übertragenen Befugnisse den Luftfahrzeugführern alle erforderlichen Weisungen. Abgesehen von den Fällen höherer Gewalt, die in den in Absatz 11 erwähnten Bestimmungen geregelt sind, haben die Luftfahrzeugführer diese Weisungen zu beachten.

13. Zuwiderhandlungen gegen die Luftverkehrsregeln in dem Luftraum, in dem die Durchführung der Flugsicherungsdienste der Agentur übertragen sind, werden durch Aufnahme in ein Protokoll festgestellt; hierdurch wird das Recht auf Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art, das den Bediensteten der Vertragsparteien nach innerstaatlichem Recht zusteht, nicht berührt. Die obengenannten Protokolle haben vor den innerstaatlichen Gerichten den gleichen Wert wie Protokolle der innerstaatlichen Bediensteten, die zur Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art befugt sind.

14. Die internationalen Vereinbarungen und die innerstaatlichen Vorschriften über Ein- und Überflug und über die Sicherheit des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien sind für die Agentur ver-

shall apply for the purpose of air traffic control the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the air traffic services have been entrusted to them under international agreements to which they are parties.

- b) In case of difficulty in applying the provisions of (a) above, the Agency shall bring the matter before the Commission which shall make recommendations to the Contracting Parties regarding the necessary measures to be taken.

12. For the accomplishment of its task and within the limits of the powers conferred on the air traffic services, the Agency shall give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in paragraph 11 above.

13. Infringements of the air navigation regulations committed in the airspace in which the air traffic services have been entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

14. International agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of the territory of the Contracting Parties shall be binding on the Agency which shall

que au contrôle de la circulation aérienne les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels les services de la circulation aérienne leur sont confiés en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

- b) En cas de difficulté dans l'application des dispositions figurant au a) ci-dessus, l'Agence saisit la Commission qui recommande aux Parties contractantes routes mesures utiles.

12. Pour l'exercice de sa mission et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés au paragraphe 11 ci-dessus.

13. Les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence sont constatées dans des procès-verbaux par des agents commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

14. Les accords internationaux et les réglementations nationales relatives à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence, qui prend toutes

bindlich; sie trifft alle für ihre Anwendung notwendigen Maßnahmen.

15. Die Agentur ist verpflichtet, den Vertragsparteien auf Verlangen alle Auskünfte über Luftfahrzeuge zu erteilen, die ihr in Ausübung ihrer Tätigkeit bekannt werden, damit die Vertragsparteien die Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften und der internationalen Übereinkünfte überwachen können.

take all the necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

15. In order that the Contracting Parties may be able to verify that national regulations and international agreements are being applied, the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all the necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its functions.

mesures nécessaires à leur application.

15. Pour permettre aux Parties contractantes de contrôler l'application des règlements nationaux et accord internationaux, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en forment la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

Artikel 3

Kontrollzentrale Karlsruhe

Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls wird die Kontrollzentrale Karlsruhe Eigentum der Bundesrepublik Deutschland. Die Bundesrepublik kauft diese Zentrale zu dem dann geltenden Abschreibungswert. Der Verkaufserlös wird auf die sieben Staaten auf folgender Grundlage verteilt: für die vor dem 31. Dezember 1980 finanzierten Investitionen nach dem Durchschnittswert ihrer Beiträge zum Investitionshaushalt der Jahre 1974 bis 1980; und für die nach diesem Zeitpunkt finanzierten Investitionen im Verhältnis ihrer tatsächlichen Investitionsbeiträge.

Article 3

Karlsruhe Control Centre

On the date of entry into force of the present Protocol, Karlsruhe Control Centre shall become the property of the Federal Republic of Germany, which shall purchase the Centre at the then current written-down value. The proceeds of the sale shall be distributed among the seven States in proportion to their average contributions to the Investment Budgets from 1974 to 1980 in the case of investments financed before 31 December 1980, and to their actual contributions in the case of investments financed after that date.

Article 3

Centre de contrôle de Karlsruhe

A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la République fédérale d'Allemagne devient propriétaire du Centre de contrôle de Karlsruhe, qu'elle achète à sa valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

Artikel 4

Einrichtungen in Irland

Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls wird die Kontrollzentrale Shannon einschließlich der Sekundärradaranlage und Fernmeldestation Mount Gabriel sowie der Sekundärradaranlage Woodcock Hill Eigentum Irlands. In den darauffolgenden vier Jahren werden die Gebühreneinnahmen, die den für die Amortisierung dieser Einrichtungen berücksichtigten Kosten entsprechen, auf folgender Grundlage auf die sieben Staaten verteilt: für die vor dem 31. Dezember 1980 finanzierten Investitionen nach dem Durchschnittswert ihrer Beiträge zum Investitionshaushalt der Jahre 1974 bis 1980; für die

Article 4

Facilities located in Ireland

From the date of entry into force of the present Protocol, the Shannon Control Centre, the Mount Gabriel secondary radar installation and radio-telephony stations and the Woodcock Hill secondary radar installation shall become the property of Ireland. In the four years thereafter, route charge receipts corresponding to the cost allowed for amortisation of these facilities shall be distributed among the seven States in proportion to their average contributions to the Investment Budgets from 1974 to 1980 in the case of investments financed before 31 December 1980, and to their actual national contributions

Article 4

Installations implantées en Irlande

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Irlande devient propriétaire du Centre de contrôle de Shannon, de l'installation de radar secondaire, et des stations radiotéléphoniques du Mont Gabriel, ainsi que de l'installation de radar secondaire de Woodcock Hill. Pendant les quatre années suivantes les recettes perçues au titre des redevances de route, correspondant au coût pris en considération pour l'amortissement de ces installations sont réparties entre les sept Etats, proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissements des années 1974 à 1980 pour les

651 der Beilagen

97

nach diesem Zeitpunkt finanzierten Investitionen im Verhältnis ihrer tatsächlichen Investitionsbeiträge.

in the case of investments financed after that date.

investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions nationales réelles pour les investissements financés après cette date.

Artikel 5**Restzahlungen**

1. Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls erlöschen alle nach den derzeitigen Bestimmungen bestehenden Ansprüche auf Erstattungen für die Amortisierung genehmigter indirekter Investitionen.

2. Zahlungen auf Grund von Entscheidungen, die von der Organisation vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls getroffen wurden, werden nach diesem Zeitpunkt weiterhin nach den durch diese Entscheidungen festgelegten Regeln geleistet und in einen Sonderanhang zum Haushaltsplan eingesetzt.

Article 5**Residual payments**

1. Any entitlement to reimbursement under existing provisions in respect of amortisation of approved indirect investments shall cease on the date of entry into force of the present Protocol.

2. The payments due pursuant to decisions taken by the Organisation prior to the entry into force of the present Protocol shall still be effected thereafter in accordance with the rules laid down by such decisions and shall be set out in special budgetary annexes.

Article 5**Paiements résiduels**

1. Tout droit à remboursement en vertu des dispositions actuelles au titre de l'amortissement des investissements indirects approuvés s'éteint à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Les paiements dus en vertu de décisions de l'Organisation antérieures à l'entrée en vigueur du présent Protocole continuent à être effectués après cette entrée en vigueur selon les règles fixées par ces décisions et figurent dans des annexes budgétaires spéciales.

Artikel 6**Übergangsbestimmungen für den Haushaltsplan**

1. Innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls wird ein Haushaltsplan aufgestellt, der durch die Kommission genehmigt werden muß.

2. Dieser Haushaltsplan tritt rückwirkend zum Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls in Kraft und endet am 31. Dezember des betreffenden Jahres.

3. Während der Zeit der Aufstellung des in Absatz 1 genannten Haushaltsplans kann die Kommission von den Vertragsparteien angemessene Vorschüsse zu den Betriebsmitteln verlangen.

4. Die gezahlten Vorschüsse zu den Betriebsmitteln werden bei den Beitragszahlungen gemäß Artikel 19 der Anlage 1 dieses Protokolls berücksichtigt.

Article 6**Transitional budgetary provisions**

1. Within three months following the entry into force of the present Protocol, a budget shall be drawn up and approved by the Commission.

2. This budget shall have retroactive effect from the date of entry into force of the present Protocol and shall terminate on 31 December of the then current year.

3. During the period of preparation of the budget referred to in paragraph 1 above, the Commission may invite the Contracting Parties to make appropriate advances to the working capital fund.

4. Advances in respect of working capital shall be offset against the contributions determined pursuant to Article 19 of Annex 1 to the present Protocol.

Article 6**Dispositions budgétaires transitoires**

1. Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, il sera établi un budget approuvé par la Commission.

2. Ce budget prend effet rétroactivement à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et se termine le 31 décembre de l'année en cours.

3. Pendant la période d'établissement du budget, mentionné au premier paragraphe du présent article, la Commission peut inviter les Parties contractantes à faire des avances appropriées au fonds de roulement.

4. Les avances faites au titre du fonds de roulement sont prises en compte au titre des contributions déterminées conformément à l'article 19 de l'Annexe 1 du présent Protocole.

VORBLÄTT

Problem:

Die Flugsicherung in Europa kann in Anbetracht des rapide ansteigenden internationalen Flugverkehrs nicht mehr mit den Kapazitäten der nationalen Flugverkehrskontrollzentralen bewältigt werden.

Ziel:

Teilnahme Österreichs am europäischen System einer koordinierten Flugsicherung im Rahmen des EUROCONTROL-Übereinkommens.

Inhalt:

Grundsätzliche Regelungen betreffend die Aufgaben und Funktionen der europäischen Organisation für Flugsicherung EUROCONTROL.

Vereinbarkeit mit EG-Recht:

Gegeben, mehrere EG-Staaten sind Mitglieder der EUROCONTROL.

Alternative:

Keine.

Kosten:

Mit der Durchführung des Übereinkommens werden dem österreichischen Staat letztlich keine Kosten entstehen, da der österreichische Mitgliedsbeitrag im Weg der Flugsicherungsstreckengebühren von den Luftraumbenutzern hereingebracht werden kann.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das vorliegende Vertragswerk stellt einen gesetz-ändernden und Gesetzesergänzenden Staatsvertrag dar, der gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat bedarf. Es ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß zur Erfüllung des Übereinkommens eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Es hat weder politischen noch verfassungsändernden Charakter und bedarf nicht der Zustimmung des Bundesrates gemäß Art. 50 Abs. 1 zweiter Satz B-VG, weil es keine Angelegenheiten enthält, die in den selbständigen Wirkungsbereich der Länder fallen. Es ist eine Sonderkundmachung gemäß Art. 49 Abs. 2 B-VG vorgesehen.

Die EG-Konformität des Übereinkommens, dem eine Reihe von EG-Staaten angehören, ist gegeben.

I. Hintergrund

Das europäische Flugsicherungssystem gibt zunehmend Anlaß zur Sorge, da die Verkehrsnachfrage die Kapazität vieler europäischer Flugverkehrskontrollzentralen übersteigt. Negative Auswirkungen für verschiedene vom Luftverkehr abhängige Wirtschaftszweige sind für Österreich bereits erkenntlich.

Die gegenwärtigen Schwierigkeiten sind darauf zurückzuführen, daß die Flugbewegungen seit 1984 stärker als erwartet zugenommen haben, während die Kapazität der Flugsicherung nicht ausreichend erhöht wurde. Alles deutet darauf hin, daß sich diese Entwicklung fortsetzen wird (die Wachstumsprognosen der europäischen Zivilluftfahrt nennen Ziffern von +5 bis +8% p. a. an Flugbewegungen), weshalb allgemein befürchtet wird, daß die europäische Flugsicherung bald die steigende Nachfrage nicht mehr bewältigen kann und sogar zusammenbrechen könnte. Diese Problematik beschäftigt daher zunehmend sowohl die mit der Luftfahrt befaßten internationalen Gremien als auch die Öffentlichkeit.

Die Kluft zwischen Verkehrsnachfrage und Flugsicherungskapazität führt zu einer Reihe negativer Auswirkungen, wie etwa mehr und

längere Verspätungen, unrentable Warteflugzeiten sowie Überlastung der Flugsicherung mit den damit verbundenen Risiken.

Da die Europäische Organisation für Flugsicherung (EUROCONTROL) derzeit in Europa die einzige Organisation ist, die über die notwendigen technischen und personellen Möglichkeiten verfügt, um eine möglichst rasche Verbesserung der Flugsicherung in Europa herbeizuführen, wurden nicht nur wichtige gesamteuropäische Flugsicherungsaufgaben an diese Organisation übertragen, sondern es wird auch von den zuständigen Organen der EFTA und EG allen jenen Staaten, die noch nicht Mitglied von EUROCONTROL sind, dringend empfohlen, die Möglichkeit eines Beitritts zu prüfen (vgl. die Beschlüsse der europäischen Verkehrsminister vom 20. Oktober 1988 und vom 24. April 1990). Auch die EG erklärten sich grundsätzlich für eine Betreuung der europäischen Flugsicherung durch EUROCONTROL und empfahlen ihren Mitgliedstaaten den Beitritt.

II. Das EUROCONTROL-Vertragswerk

A. Ursprüngliches EUROCONTROL-Übereinkommen

Das Internationale Übereinkommen über die Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt vom 13. Dezember 1960 trat am 1. März 1963 für die Bundesrepublik Deutschland, Belgien, Frankreich, Großbritannien, Luxemburg und die Niederlande für eine erste Laufzeit von 20 Jahren in Kraft, die sich jeweils um fünf Jahre automatisch verlängern sollte, wenn das Übereinkommen nicht spätestens zwei Jahre vorher durch eine Vertragspartei gekündigt würde.

Das ursprüngliche EUROCONTROL-Konzept sah folgendes vor:

- a) EUROCONTROL führt die Flugverkehrskontrolle für die streckengebundenen Flüge in den oberen Lufträumen (oberhalb zirka 6 000 m bzw. 7 500 m) aller Mitgliedstaaten grenzüberschreitend als eigene Aufgabe durch;

- b) die für die vorgenannten Aufgaben benötigten technischen Einrichtungen werden von EUROCONTROL auf der Grundlage einer gemeinsamen Finanzierung durch die Mitgliedstaaten errichtet und betrieben.

Frankreich und Großbritannien haben jedoch sehr bald erklärt, daß sie sich außerstande sähen, EUROCONTROL wie vorgesehen in ihren Lufträumen tätig werden zu lassen. Von Irland, das dem Übereinkommen 1965 beigetreten war, wurde EUROCONTROL zwar die Errichtung der Kontrollzentrale Shannon gestattet, die Flugverkehrskontrolle und der technische Betrieb wurden jedoch national durchgeführt. Die Niederlande haben trotz Mitwirkung in allen Phasen der Planung, des Baus und der Inbetriebnahme der auf ihrem Gebiet errichteten EUROCONTROL-Zentrale Maastricht lange Zeit nicht die Kontrolle des niederländischen oberen Luftraumes an EUROCONTROL übertragen. Eine diesbezügliche Vereinbarung wurde erst am 25. November 1986 unterschrieben.

B. Zusatzprotokoll vom 6. Juli 1970 und Protokoll vom 21. November 1978

Die beiden Protokolle, welche das ursprüngliche Übereinkommen ergänzen bzw. ändern, beinhalten Regelungen steuerrechtlicher Natur für die EUROCONTROL und ihre Bediensteten. Die wesentlichen Bestimmungen des Zusatzprotokolls vom 6. Juli 1970 (Art. 1, Art. 3) sehen vor, daß die Mitgliedstaaten für die der Organisation oder ihren Bediensteten anfallenden Steuern einen finanziellen Ausgleich zu schaffen haben.

Diese Bestimmungen des Zusatzprotokolls vom 6. Juli 1970 wurden ihrerseits durch das Änderungsprotokoll vom 21. November 1978 insofern geändert, als nunmehr hinsichtlich der Gehälter des Generaldirektors der Agentur, der Mitglieder des Personals der Organisation einschließlich des Ständigen Delegierten eine Besteuerung durch die Organisation vorgesehen ist. Diese Gehälter und Bezüge sind von der innerstaatlichen Steuer zu befreien. Die Vertragsparteien können jedoch die so befreiten Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Berechnung der Steuer auf Einkünfte aus anderer Quelle berücksichtigen.

Seit Mitte der 70er Jahre zeigte sich, daß sich die Zielsetzung des Übereinkommens auch während des noch verbleibenden Restes der 20jährigen Laufzeit nicht mehr erreichen lassen würde. Zwischen den Mitgliedstaaten wurde deshalb Einverständnis erzielt, das Übereinkommen der tatsächlichen Lage, den veränderten betrieblichen Auffassungen und neuen Notwendigkeiten anzupassen.

Als Ergebnis dieser Reformbestrebungen wurde das **Protokoll zur Änderung des Internationalen**

Übereinkommens über die Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960 (Änderungsprotokoll), bei einer diplomatischen Konferenz ausgearbeitet und am 12. Februar 1981 zur Unterzeichnung aufgelegt.

C. Änderungsprotokoll vom 12. Februar 1981

Gemäß Art. III. des Änderungsprotokolls erstreckt sich die Tätigkeit EUROCONTROLS künftig nicht nur wie bisher auf den oberen, sondern auch auf den unteren Luftraum der Mitgliedstaaten, EUROCONTROL ist im wesentlichen mit den folgenden wichtigen Aufgaben betraut:

- a) Festlegung gemeinsamer langfristiger Ziele für die Flugsicherung, Koordination der nationalen Pläne und Aufstellung eines gemeinsamen mittelfristigen Planes;
- b) gemeinsame Weiterentwicklung des Flugsicherungssystems, einschließlich gemeinsamer Untersuchungen, Versuche und Erprobungen (in der EUROCONTROL-Erprobungsstelle in Bretigny/Paris);
- c) Koordination der Ausbildung von Flugsicherungspersonal und gemeinsame Fortbildung von Flugsicherungsfachleuten
- d) gemeinsame Erhebung von Gebühren für die Inanspruchnahme der Flugsicherung (Zentrale Gebührenstelle der EUROCONTROL in Brüssel);
- e) zentrale Aufgaben in der Regelung der Flugverkehrsflüsse in Europa (Zentrale Datenbank und Verkehrsflußregelungszentrale in Brüssel).

Das im ursprünglichen EUROCONTROL-Übereinkommen enthaltene, aber bisher nicht erreichte Ziel, die Flugverkehrskontrolle im oberen Luftraum aller Mitgliedstaaten durch EUROCONTROL als eigene Aufgabe wahrnehmen zu lassen, wird gemäß Änderungsprotokoll aufgegeben. Das gleiche gilt für die gemeinsame Finanzierung der für diese Aufgabe erforderlichen Flugsicherungseinrichtungen durch die Mitgliedstaaten. Einzelne oder Gruppen von Mitgliedstaaten können im Rahmen besonderer Vereinbarungen EUROCONTROL mit der Durchführung von Flugsicherungsaufgaben für ihre Lufträume beauftragen. Dies ist bisher nur für die Flugverkehrskontrollzentrale Maastricht durch die Beneluxstaaten und die BRD erfolgt, an die der obere Luftraum der Beneluxstaaten und Nord-Deutschlands übertragen wurde. Das Änderungsprotokoll wurde in einer diplomatischen Konferenz am 12. Februar 1981 in Brüssel von den bisherigen Mitgliedstaaten und als neuem Mitgliedstaat von Portugal unterzeichnet.

Auf Grund des Änderungsprotokolls und wegen der zunehmenden Bedeutung EUROCONTROLS für Gesamt Europa traten im Jahr 1988 Griechenland, im Jahr 1989 die Türkei und Malta und im

Jahr 1991 Zypern der EUROCONTROL bei. Gegenwärtig sind somit folgende Staaten **Mitglieder** von EUROCONTROL: Beneluxstaaten, BRD, Frankreich, Großbritannien, Irland, Portugal, Griechenland, Türkei, Malta und Zypern.

Den Beitrittsanträgen Italiens, Spaniens, der Schweiz, Österreichs und Ungarns wurden durch Beschluß der Ständigen Kommission von EUROCONTROL **einstimmig zugestimmt**. Von den skandinavischen Staaten (Dänemark, Finnland, Island, Norwegen und Schweden) wurden bereits Absichtserklärungen für einen Beitritt abgegeben (einigen dieser Staaten wurde, auf deren Wunsch, bereits Beobachterstatus zuerkannt). Auch die übrigen europäischen Staaten zeigen sich an einem Beitritt interessiert.

III. Die organisatorische Struktur

EUROCONTROL besteht aus zwei Organen:

- a) die **Ständige Kommission** als Leitungsorgan, in der die Mitgliedstaaten durch die für Zivilluftfahrt zuständigen Minister vertreten sind, und
- b) die **Agentur** als ausführendes Organ, die aus dem Geschäftsführenden Ausschuß (hohe Flugsicherungs-Beamte aus den Mitgliedsstaaten) und dem Generaldirektor besteht.

Die Organisation hat derzeit mehr als 1 100 Bedienstete; ihre **Dienststellen** sind wie folgt verteilt:

- a) **Zentralstelle in Brüssel**
Die Zentralverwaltung umfaßt die Direktionen Betrieb, Technik, Personal und Finanzen sowie das Generalsekretariat.
- b) **Kontrollzentrale Maastricht**
Die Kontrollzentrale ist für den oberen Kontrollbezirk Belgiens, Luxemburgs und Norddeutschlands und seit 1986 auch für den oberen Kontrollbezirk der Niederlande zuständig.
- c) **Versuchszentrum Bretigny**
In dieser Zentrale werden zur Automatisierung der Kontrollzentralen und zur laufenden Verbesserung der Leistungsfähigkeit der Flugverkehrskontrolle in großem Umfang Erprobungen und Simulationen durchgeführt.
- d) **Institut für Flugsicherungsdienste Luxemburg**
Die Hauptfunktionen des Instituts sind:
 - Ausbildung auf dem Gebiet der Flugsicherung;
 - Untersuchung von Lehrtechniken und Ausbildungsmethoden
 - Austausch von Kenntnissen und Erfahrungen.
- e) **Zentrale Datenbank und Verkehrsflußregelungszentrale für Westeuropa in Brüssel**
In Koordinierung mit der ICAO wurde eine zentrale Datenbank und eine Verkehrsflußre-

gelungszentrale für Westeuropa vorgesehen. Sie nahm 1984 den Probetrieb auf und übermittelt seitdem an andere Verkehrsflußregelungszentralen in Europa die notwendigen Informationen. Mit der Installierung der Verkehrsflußregelungszentrale für Westeuropa wurde begonnen. Die Betriebsaufnahme ist für 1993 vorgesehen.

f) **Zentrale Gebührenstelle in Brüssel**

Die zentrale Gebührenstelle nahm 1971 ihren Betrieb auf. Heute führt sie auf der Grundlage der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungsstreckengebühren die Berechnung und Einziehung der Flugsicherungs-Streckengebühren durch.

IV. Finanzielle Auswirkungen

Die jährlichen Beiträge der einzelnen Mitgliedstaaten zum Haushalt von EUROCONTROL für jedes Haushaltsjahr werden nach folgendem Verteilerschlüssel bestimmt:

- a) Ein erster Teil von 30% des Beitrages wird im Verhältnis zur Höhe des Bruttosozialprodukts der einzelnen Mitgliedstaaten berechnet;
- b) ein zweiter Teil von 70% des Beitrages wird im Verhältnis zur Erhebungsgrundlage für Flugsicherungs-Streckengebühren der einzelnen Vertragsparteien berechnet.

Das hiebei berücksichtigte Bruttosozialprodukt ergibt sich aus den Statistiken der OECD. Die Erhebungsgrundlage für Flugsicherungsstreckengebühren wird von allen am EUROCONTROL-Streckengebührensysteem beteiligten Staaten jährlich der Zentralen Gebührenstelle der EUROCONTROL zur Berechnung des Gebührensatzes bekanntgegeben. Maßgebend ist jeweils diejenige Erhebungsgrundlage, die für das vorletzte Jahr vor dem betreffenden Haushaltsjahr maßgebend war.

Der **österreichische Beitrag** wäre — sofern kein weiterer Staat beitrifft — etwa 4,7% des Budgets der Agentur der EUROCONTROL. Dies bedeutet für 1992 zirka 4,7 Millionen ECU, das sind etwa 68 Millionen Schilling. Wenn weitere Staaten wie Italien, Spanien oder die Schweiz vor Österreich oder gleichzeitig die Ratifikationsurkunde hinterlegen sollten, würde dies den Betrag Österreichs entsprechend reduzieren.

Da dieser Beitrag zur Gänze in die Erhebungsgrundlage für Flugsicherungsstreckengebühren aufgenommen werden kann und deshalb von den Luftraumbenutzern zu bezahlen wäre, würden für den österreichischen Staat aus einem Beitritt letztlich keine Kosten entstehen.

Die Beitragsleistung kann so abgewickelt werden, daß der vierteljährliche Mitgliedsbeitrag von den einlangenden Zahlungen für Flugsicherungs-Streckengebühren einbehalten wird. Lediglich die nach

einem allfälligen Beitritt fällige erste Zahlung (für das erste Quartal) müßte von Österreich an EUROCONTROL überwiesen werden. Dieser Quartalsbeitrag würde — zusammen mit den für diese drei Monate geschätzten Flugsicherungskosten — bereits durch die in den ersten drei Monaten einlangenden Zahlungen für Flugsicherungs-Streckengebühren wieder refundiert werden. Die einzige finanzielle Auswirkung eines Beitritts zu EUROCONTROL würde somit in einer Erhöhung des von den im österreichischen Luftraum fliegenden Luftverkehrsunternehmen zu zahlenden österreichischen Gebührensatzes bestehen. Gemäß EUROCONTROL-Bericht über den Betrieb des Streckengebührensensystems aus 1989 entfallen nur 10% der an Österreich gezahlten Gebühren auf österreichische Luftverkehrsunternehmen.

V. Neutralitätsrechtliche Aspekte des österreichischen Beitritts

Im Rahmen des österreichischen Beitrittsverfahrens war auch die Frage zu prüfen, ob Österreich mit einer Mitgliedschaft in der EUROCONTROL Verpflichtungen eingehen würde, die mit seiner Neutralität unvereinbar wären. Nach eingehender Prüfung dieser Frage erweist sich, daß der Beitritt Österreichs zum EUROCONTROL-Übereinkommen neutralitätsrechtlich zu keinen Bedenken Anlaß gibt. In diesem Zusammenhang ist auch auf die Erklärung hinzuweisen, welche die Schweiz anläßlich ihres Beitrittsgesuchs zur EUROCONTROL am 10. November 1989 in bezug auf die Neutralität abgegeben hat. Darin wurde erklärt, die Schweiz gehe mit ihrem Beitritt zu diesem Übereinkommen keine Verpflichtungen ein, die mit der immerwährenden Neutralität unvereinbar wären. Sie werde ferner trotz ihrer Beteiligung so handeln, wie sie es als angezeigt erachte, um ihre Neutralität zu wahren.

EUROCONTROL ist eine **zivile** europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt. Das EUROCONTROL-Übereinkommen in seiner durch das am 12. Februar 1981 in Brüssel unterzeichnete Protokoll geänderten Fassung sieht keine Verpflichtung, sondern nur die Möglichkeit vor, daß durch einen gesonderten Vertrag Flugverkehrskontrolldienste an die EUROCONTROL übertragen werden können. Art. 7 des geänderten Übereinkommens (Einstimmigkeit der Kommissionsbeschlüsse, Berücksichtigung des nationalen Interesses aus zwingenden Gründen) und Art. 33 (Handlungsfreiheit der Vertragsstaaten im Falle einer Krise oder eines Krieges) bieten ausreichend Gewähr, daß Österreich als Mitgliedstaat der EUROCONTROL imstande ist, seine Neutralität zu wahren. Anläßlich des Beitrittsansuchens hat Österreich ausdrücklich auf seinen Status der Neutralität hingewiesen. Eine neuerlich diesbezügliche Erklärung Österreichs anläßlich des Beitritts ist entbehrlich.

VI. Gründe für den österreichischen Beitritt

A. Koordinierte Planung der Flugsicherung

Da die Luftraumkapazität in Europa davon abhängt, wie das „schwächste Glied in der Kette“ der europäischen Flugverkehrskontrollzentralen den anfallenden Flugverkehr zu verkraften imstande sind, muß durch gemeinsame bzw. koordinierte Planung des technischen, operationellen und personellen Ausbaues dieser Zentralen der Kapazitätsstandard angeglichen werden. Eine österreichische Teilnahme an dieser gemeinsamen bzw. koordinierten Planung kann sinnvollerweise nur durch einen Beitritt erfolgen. Österreichische Interessen können im Rahmen einer Beteiligung am EUROCONTROL-System wirkungsvoll nur durch die einem Vertragsstaat voll zustehenden Mitgliedschaftsrechte vertreten werden.

B. Gemeinsame Weiterentwicklung der Flugsicherung

Neben der Angleichung der Systeme aneinander ist ein wesentlicher Faktor eines österreichischen Beitritts die aktive Beteiligung an der Weiterentwicklung der Systeme. EUROCONTROL hat dafür ein eigenes Zentrum bei Paris, in Bretigny, eingerichtet. Im dortigen Zentrum können einschlägige Tests und Simulationen von den Mitgliedstaaten bzw. — im Rahmen von größeren Projekten (zB von mehreren Staaten) — auch von EUROCONTROL selbst durchgeführt werden.

C. Koordination der Aus- und Weiterbildung

Dieser wichtige Aspekt der Flugsicherung wird bei EUROCONTROL durch ein eigens hiefür eingerichtetes Institut in Luxemburg (INSTILUX) wahrgenommen, welches weltweit einen hervorragenden Ruf genießt. Es dient vor allem der Fortbildung von Flugsicherungsexperten sowie des Lehrpersonals, insbesondere aber der Vereinheitlichung von Ausbildungsrichtlinien und der Vermittlung neuer Lehr- und Lernmethoden unter Verwendung modernster Hilfsmittel. Durch den Beitritt Österreichs stünde dieses Institut — so wie den übrigen Mitgliedstaaten — österreichischen Staatsbürgern vorrangig und zu günstigeren finanziellen Bedingungen offen.

D. Gemeinsame Einhebung von Flugsicherungsgebühren

Durch eine Mitgliedschaft bestünde die Möglichkeit, die durch eine geplante Novelle des Luftfahrtgesetzes vorbereitete Einhebung von Flugsicherungsgebühren für die An- und Abflugkontrolle durch EUROCONTROL einheben zu lassen, wie

dies im Falle von Frankreich und der BRD bereits geschieht.

Die Einhebung der Flugsicherungs-Streckengebühren auf der Grundlage der „Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren“ (BGBl. Nr. 57/1972) bliebe davon unberührt.

E. Zentrale Verkehrsflußregelung für Europa

Um die vorhandenen Luftraumkapazitäten rationell ausnützen zu können, wird in Brüssel eine Zentrale zur Regelung der europäischen Luftverkehrsströme eingerichtet. Die Basis dafür wird eine großangelegte Datenbank (speichert und verarbeitet sämtliche Flugpläne, Kapazitätswerte, Flugstrecken, usw.) bilden. Es ist im Interesse Österreichs und seiner Luftfahrtunternehmen, an der Planung, Errichtung und personellen Besetzung dieser Zentrale beteiligt zu sein, um eine Ausgewogenheit der zu treffenden Maßnahmen sicherzustellen.

VII. Vorbereitung des österreichischen Beitritts

Die Bundesregierung hat am 19. Juni 1990 (vgl. Pkt. 5 des Beschl. Prot. Nr. 152) auf der Grundlage einer umfassenden Einschätzung der österreichischen Interessenlage beschlossen, um Beitritt der Republik Österreich zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ anzusuchen. In der Folge wurde mit Schreiben vom 2. Juli 1990 ein entsprechendes österreichisches Ersuchen an den Präsidenten der Ständigen Kommission der „EUROCONTROL“ für Flugsicherung gerichtet. Bereits einen Tag nach der förmlichen Übergabe dieses Schreibens genehmigte die Ständige Kommission einstimmig den Antrag der Republik Österreich auf Beitritt zu dem am 13. Dezember 1960 unterzeichneten Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt EUROCONTROL, geändert durch das am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichnete Zusatzprotokoll, das seinerseits geändert wurde durch das Protokoll vom 21. November 1978, das Ganze geändert durch das am 12. Februar 1981 in Brüssel unterzeichnete Protokoll. Die Ständige Kommission ließ sich bei ihrem positiven Beschluß zum österreichischen Antrag von der Erwägung leiten, daß Österreich sämtliche für den Beitritt erforderlichen Voraussetzungen und Bedingungen erfüllte. Im besonderen wurde dabei erwogen, daß Österreich Vertragsstaat der am 12. Februar 1981 in Brüssel unterzeichneten mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungsstrecken ist und sohin der österreichische Beitrittsantrag den Bedingungen der Artikel I und XXXIII des Änderungsprotokolls vom 12. Februar 1981 zum EUROCONTROL-Übereinkommen entsprach.

Die österreichische Mitgliedschaft in der Europäischen Organisation für Flugsicherung EUROCONTROL ist durch Beitritt zum geänderten EUROCONTROL-Übereinkommen gemäß dessen Art. 36 herbeizuführen.

Besonderer Teil

Zu Art. 1:

Während das Übereinkommen in der Fassung von 1960 hauptsächlich eine gemeinsame Flugverkehrskontrolle im oberen Luftraum zum Ziel hatte, steht in dem 1986 geänderten Abkommen vor allem die Ausarbeitung gemeinsamer langfristiger Ziele und mittelfristiger Pläne im Vordergrund, um eine größtmögliche Harmonisierung bei der Weiterentwicklung der Flugsicherungssysteme zu erreichen.

Zu Art. 2:

Die Aufzählung der Aufgaben in Pkt. 1 macht deutlich, daß EUROCONTROL eine zivile Organisation mit technischem Charakter ist, die keine militärischen und politischen Zwecke verfolgt.

Durch besondere Vereinbarung mit einem oder mehreren Mitgliedstaaten (Pkt. 2) oder mit einem oder mehreren Drittstaaten (Pkt. 3) kann die Organisation mit weiteren Aufgaben betraut werden. Als Beispiele für Pkt. 2 wären die Durchführung von Flugsicherungsaufgaben für Frankreich, die BRD und die Beneluxstaaten durch die Flugverkehrskontrollzentrale der EUROCONTROL in Maastricht und die Einhebung von Anfluggebühren für Frankreich und die BRD anzuführen. (Eine solche Aufgabenübertragung ist seitens Österreichs nicht beabsichtigt. Die bereits derzeit von ACC München übernommene Führung der zivilen Nord-Süd-Überflüge über Tirol bleibt unberührt.) Für Pkt. 3 wäre die zentrale Verkehrsflußregelung durch EUROCONTROL für ganz Westeuropa ein mögliches Beispiel.

Zu Art. 3:

Diese Bestimmung regelt den Anwendungsbereich des Abkommens. Es findet auf Flugsicherungsdienste in den in der Anlage 2 zum Abkommen angeführten Fluginformationsgebieten Anwendung. Das österreichische Fluginformationsgebiet erstreckt sich auf das gesamte Bundesgebiet. Jede Änderung dieser Gebiete bedarf der einstimmigen Zustimmung der Kommission.

Zu Art. 4:

Der Organisation wird Rechtspersönlichkeit durch die Vertragsstaaten zuerkannt. Zur Vertre-

tung der Organisation wird die Agentur der EUROCONTROL berufen. Die Rechtspersönlichkeit wurde von Österreich durch den Beitritt zur Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren bereits anerkannt.

Zu Art. 5:

In der Kommission werden die Vertragsstaaten in der Regel von dem für Zivilluftfahrt zuständigen Minister oder durch den für Zivilluftfahrt zuständigen höchsten Beamten (Director General of Civil Aviation) vertreten. In einigen Delegationen der Mitgliedstaaten nehmen auch Vertreter der Militärluftfahrtbehörden als Beobachter und Berater teil.

Die Kommission ist auf Grund der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren oder im Falle zusätzlicher Mehrseitiger Vereinbarungen (zB über Verkehrsflußregelung) um Vertreter der Staaten zu erweitern, die nicht Mitglieder der Organisation sind.

Zu Art. 6:

Die Kommission als Leitungsorgan der EUROCONTROL faßt nicht nur Beschlüsse betreffend Arbeitsprogramm und Haushalt, sondern sie erteilt auch Empfehlungen und gibt Richtlinien an die Vertragsstaaten heraus. Besonders die verbindlichen Richtlinien haben den Zweck, die notwendige Harmonisierung der europäischen Flugsicherung zu erreichen.

Zu Art. 7:

Die Beschlüsse der Kommission bedürfen in den meisten Fällen der Einstimmigkeit. Abweichungen von den Beschlüssen sind jedoch „aus zwingenden Gründen des nationalen Interesses“ zulässig. Solche Abweichungen sind der Kommission mit einer Begründung mitzuteilen. Die Kommission hat hierüber innerhalb von sechs Monaten zu entscheiden, ob sie den betreffenden Beschluß aufrechterhält.

Zu Art. 8:

Soweit von der Kommission mit Mehrheit entschieden wird, ist eine Wägung der abgegebenen Stimmen entsprechend dem Prozentsatz des Jahresbeitrages des betreffenden Mitgliedstaates im Verhältnis zu den Jahresbeiträgen aller Mitgliedstaaten vorgesehen. Im Jahre 1991 haben zB Frankreich 16, die BRD und Großbritannien je 14 Stimmen; Malta und Luxemburg haben je eine Stimme. Die Niederlande, als ein mit Österreich vergleichbarer Staat, hat 4 Stimmen. Die Stimmenzahl wird jährlich — bzw. zusätzlich beim Beitritt eines Staates — neu festgelegt.

Zu Art. 9:

Für die Annahme der Geschäftsordnung der Kommission ist entsprechend der Bedeutung dieses Organs Einstimmigkeit erforderlich.

Zu Art. 10:

Der sachliche und personelle Aufwand für die Tätigkeit der Kommission wird von der Agentur der EUROCONTROL getragen.

Zu Art. 11:

Soweit für die Durchführung der Aufgaben der EUROCONTROL Vereinbarungen mit Drittstaaten oder internationalen Organisationen abzuschließen sind, ist die Kommission zuständig. Die Agentur kann allerdings in beschränktem Umfang von der Kommission zur Führung und zum Abschluß von Verhandlungen über solche Vereinbarungen ermächtigt werden.

Zu Art. 12

Diese Bestimmung grenzt den Rahmen von Vereinbarungen zwischen EUROCONTROL und Dritten ein.

Zu Art. 13:

Der Agentur wird auf Grund von Kommissionsrichtlinien die Befugnis eingeräumt, bestimmte Außenkontakte wahrzunehmen und Verträge verwaltungsmäßiger, technischer oder kaufmännischer Art, soweit dies für ihre Tätigkeit erforderlich ist, abzuschließen.

Zu Art. 14:

Diese Bestimmung bezweckt die Erleichterung des Grundwertes zur Errichtung von Anlagen der EUROCONTROL auf dem Gebiet der Mitgliedstaaten. Im besonderen stipuliert sie das Vorliegen eines öffentlichen Interesses nach den geltenden nationalen Rechtsvorschriften im Hinblick auf Enteignungsverfahren und Eigentumsbeschränkungen. Die Kosten für allfällige Entschädigungsmaßnahmen im Sinne dieses Artikels trägt die Organisation.

Zu Art. 15:

Art. 15 regelt das von der Agentur für Flugsicherungsdienste im Gebiet der Vertragsstaaten anzuwendende Recht.

Zu Art. 16:

Falls die EUROCONTROL gemäß Art. 2 lit. b Flugsicherungsdienste durchführt, erteilt die Agen-

tur im Rahmen ihrer Befugnisse Weisungen an die Luftfahrzeugführer, die diese zu beachten haben.

Zu Art. 17:

Art. 17 regelt die Vorgangsweise der mit der Durchführung von Flugsicherungsdiensten beauftragten Agentur im Falle von Verletzungen der Luftverkehrsregeln. Die in einem Protokoll festgehaltenen Zuwiderhandlungen können in der gleichen Weise wie die von staatlichen Instanzen beanstandeten Regelbrüche releviert werden.

Zu Art. 18:

Diese Bestimmung sieht die Nachrichtenfreiheit der Organisation für amtliche Zwecke vor. Sie entspricht vergleichbaren Regelungen anderer internationaler Organisationen.

Zu Art. 19 und 20:

Die steuer- und zollrechtlichen Vorrechte der EUROCONTROL sehen die üblichen Befreiungen für eine internationale zwischenstaatliche Organisation vor. Im Hinblick auf die steuerliche Behandlung des Generaldirektors, der Agentur, der Mitglieder des Personals der Organisation, einschließlich der ständigen Delegierten, wird auf den Allgemeinen Teil der Erläuterungen (Punkt II. B.) hingewiesen.

Zu Art. 21:

Die der Organisation einzuräumenden Rechte, Devisen jeder Art zu besitzen, und Konten in jeder Währung zu unterhalten, ebenso wie die Genehmigung, in Übereinstimmung mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften finanzielle Transaktionen, einschließlich der Begebung und Bedienung von Anleihen, durchzuführen, wirft im Hinblick auf die erfolgte Liberalisierung des österreichischen Devisenrechts keine Probleme auf.

Zu Art. 22:

Die Regelung der Privilegien und Immunitäten für das Personal der Organisation ist vergleichsweise restriktiv. Sie betrifft die üblichen Befreiungen von den Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer für die Angestellten und deren im Haushalt lebenden Familienangehörigen. Weiters ist eine Zollbefreiung für die Einfuhr von Übersiedlungsgut und unter bestimmten Auflagen von Kraftfahrzeugen der Bediensteten vorgesehen.

Der Generaldirektor der Agentur genießt überdies funktionale Immunität. Ausdrücklich ausge-

nommen von der Immunität sind Verstöße gegen Straßenverkehrsvorschriften.

Zu Art. 23:

Dieser Artikel regelt die Unverletzlichkeit der amtlichen Schriftstücke der Vertreter der Vertragsparteien.

Zu Art. 24:

Art. 24 befreit die Organisation, den Generaldirektor und die Mitglieder des Personals von Pflichtbeiträgen zu staatlichen Sozialversicherungs-trägern. Die Organisation hat ein eigenes System der sozialen Sicherheit errichtet.

Zu Art. 25:

Diese Bestimmung ist eine Verweisungsnorm für das auf Haftungsfälle anzuwendende Recht.

Zu Art. 26:

Die Unverletzlichkeit der Organisation ist beschränkt: Die Anlagen und die Archive dürfen nicht angetastet werden. Das Eigentum der Organisation ist grundsätzlich unverletzlich. Es darf nur auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung beschlagnahmt werden oder Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein.

Zu Art. 27:

Diese Bestimmung sieht die Zusammenarbeit zwischen der Organisation und den Behörden der Vertragsstaaten zur „reibungslosen Ausübung der Gerichtsbarkeit“ vor. Art. 27 macht deutlich, daß der Organisation daran gelegen ist, Mißbräuche von Privilegien und Immunitäten hintanzuhalten.

Zu Art. 28:

Art. 28 sieht die Verbindlichkeit der nationalen Rechtsvorschriften über Ein- und Überflüge und über die Sicherheit des Hoheitsgebietes der Vertragsparteien für die Agentur in Erfüllung ihrer Aufgaben gem. Art. 2 Abs. 2 lit. b vor. Für Österreich wären diese Rechtsvorschriften das Luftfahrtgesetz (BGBl. Nr. 253/1957 idgF) und die entsprechenden Durchführungsverordnungen.

Zu Art. 29:

Dieser Artikel verpflichtet EUROCONTROL gegenüber den Mitgliedstaaten, alle erforderlichen und gewünschten Auskünfte über Luftfahrzeuge zu

erteilen, welche ihr in Ausübung der an sie übertragenen Tätigkeiten bekannt werden. Damit soll den Mitgliedstaaten ermöglicht werden, ihrerseits hoheitliches Handeln wahrnehmen zu können (zB Einleitung eines Verwaltungsstrafverfahrens).

Zu Art. 30:

Die Bestimmung verpflichtet die Vertragsstaaten zu finanziellen Beiträgen, um der Agentur die Möglichkeit zu geben, ihr finanzielles Gleichgewicht zu erlangen.

Zu Art. 31:

Dieser Artikel sieht ein schiedsgerichtliches Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien bzw. bei Streitigkeiten zwischen Vertragsparteien und EUROCONTROL über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens vor. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für die Parteien verbindlich. Eine weitere Instanz ist nicht vorgesehen.

Zu Art. 32:

Österreich übernimmt durch den Beitritt zum EUROCONTROL-Übereinkommen auch die Satzung der Agentur in ihrer letzten Fassung.

Zu Art. 33:

Diese Bestimmung, zusammen mit Art. 7, bietet, wie im Allgemeinen Teil der Erläuterungen ausgeführt, ausreichend Gewähr dafür, daß Österreich unter dem Aspekt des Neutralitätsrechts seine Handlungsfreiheit im Krisen- oder Kriegsfall uneingeschränkt behält.

Zu Art. 34:

Um ein reibungsloses kontinuierliches Funktionieren des EUROCONTROL-Flugsicherungssystems auch im Krisen- oder Kriegsfall uneingeschränkt zu gewährleisten, haben die Vertragsstaaten im Rahmen der diesfalls geltenden Rechtsvorschriften für die ununterbrochene Tätigkeit der öffentlichen Dienststellen Sorge zu tragen.

Zu Art. 35:

Art. 35 legt die Geltungsdauer des Übereinkommens fest. Das hier erwähnte Protokoll trat am 1. Jänner 1986 in Kraft. Demnach gilt das Übereinkommen bis 31. Dezember 2005 und verlängert sich ohne weiteres um jeweils fünf Jahre, sofern keine Vertragspartei eine Beendigung wünscht.

Zu Art. 36:

Voraussetzungen für den Beitritt sind

- die einstimmige Genehmigung durch die Ständige Kommission (diese erfolgte bezüglich Österreichs anlässlich der 77. Tagung der Kommission am 3. Juli 1990) auf Grund des österreichischen Beitrittsansuchens vom 2. Juli 1990 und
- den Beitritt zur Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren (Österreich trat dieser Vereinbarung am 1. Jänner 1986 bei).

Der Beitritt wird am ersten Tag des zweiten Monats wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde bei der Regierung Belgiens folgt.